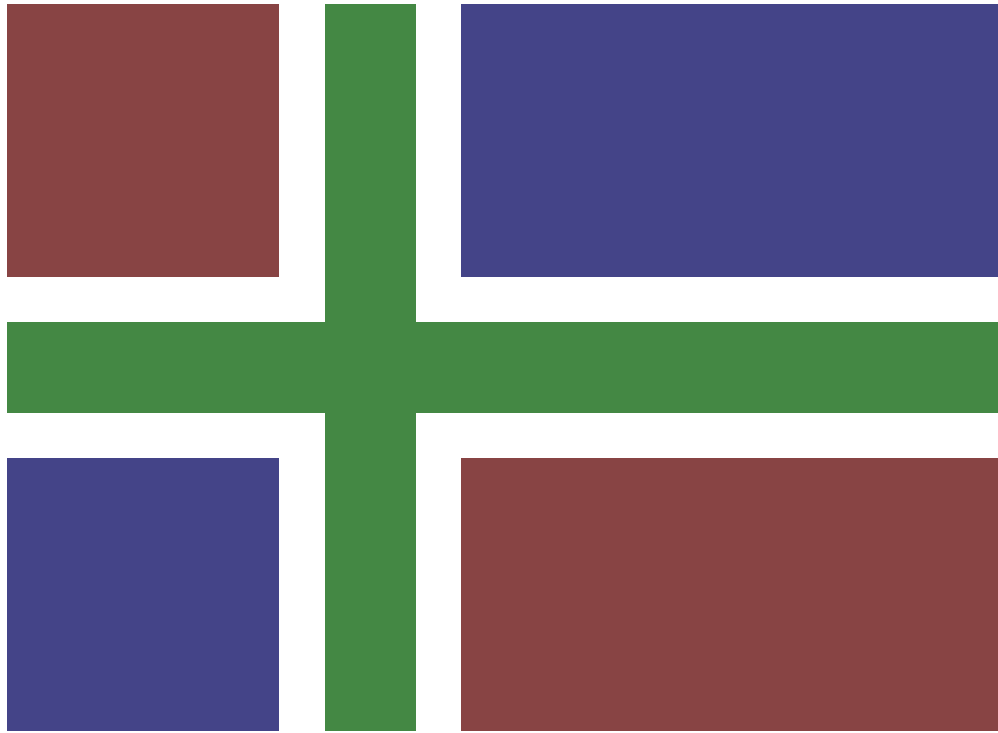


Fertellingen in Folksprak fan TidingKonien



Folksprak flag

Between 2005 and 2007, I hosted a Folkspraak site called NewsRabbit, which was later renamed and moved to TidingKonien. The idea was to let Folkspraak users actually write stories and comments, to promote the usage of the conlang. After 2007, this site became inactive. Later I moved the stories and comments to furorteutonicus.eu; after a recent webserver update, the old Drupal version stopped working.

It would be a shame if all these Folkspraak texts would be lost, so I've spent some time exporting the stories, poems, comments, and so on from the database. I've converted it to Markdown, and used pandoc to convert it to ODT. Also I've created a PDF version.

I've done some minimal editing in order to make the export possible.

Note that the copyright of the texts resides with the authors of those texts.

Hopefully you like it! Feel free to share these text on relevant Folkspraak websites, groups, and so on.

Regards,

Evert Mouw, 2020-05-28

Table of Contents

Fertellingen in Folksprak fan TidingKonien.....	1
Mission.....	3
langhorn keferen ...spessielig “prionus coriarius”.....	4
Ysmer is funden up de Röd Planet.....	6
Mîn Favorit Bieren av de Wereld.....	6
Kom fare de ‘Folkspråk’ mid us!.....	8
Poem ‘Skarfe’.....	10
Prionus coriarius.....	12
Poem - de böme af de Echten Wold.....	14
waar is ‘le Lot’?.....	17
wat is ein fliegend hirt?.....	18
Nieu Seiland Policie Äre Anklag’d Om Premiers Yl.....	18
Echten wold.....	21
old êktre.....	21
komm in main bot.....	22
kreften!.....	29
seigelschipp.....	31
fotos.....	32
Det lîke as TK is de nû FS yahoo-grup nû.....	33
For ðætt (Ðe Beatles).....	34
Førstæll Ðig (John Lennon).....	34
Gesterdag (Ðe Beatles).....	35
Citat ut de film “de Matrix”.....	38
Niu Sêland Ûtkiusing Resultat Sêr Ficht.....	38
FS, Nederlandisch, Nedersaksisch, Diutisch, Engelsch, Skottisch, Jiddisch, Danisch, Syd- Afrikanisch on Interlingua dichtung.....	46
Ðatt Ig Næm Lyv - Boksprak, Boksprak-Folksprak, Tydisk, Berlinisk.....	54
Oser fader.....	55
Spätzle.....	60
new URL = www.tidingkonien.com	60
Artikel in de tydisk Wikipedia ober Folksprak in Folksprak.....	60
Ðe lyttel Princ - Dedicering.....	63
Rigg fron Nikaragua.....	64
ig ha gân weg fran de FS-yahoo grup.....	64
basespraak.....	66
Alvrad's Lid (war Alvrads Lid).....	66
De Herr ov de Rings.....	73
En Unforûtsejen Party.....	73
The Hitchhiker's Guide to the Galaxy - a beginning.....	76
Tunnfisksalat.....	80
Knaublauk.....	85
Rapuncel.....	87

Hei!.....	89
Ny worden.....	91
Dat Nemm Ik Lov (Folksprak Version 2006:0804).....	93
De Anhalder's Fører ov de Melkweg.....	94
Tank.....	96
Min Fyrst Auto!.....	96
Nyw Nyw Auto.....	97

Mission

evert, 2005-07-27

Use it or kill it

The FS problems are related to the “design” approach. If we were forced to use FS in daily settings, the differences would simply disappear.

I don't do future foretelling, but human history proves that wherever humans communicate with each other, languages will naturally develop. I expect the FS development to become more fun, and more oriented on practical usage.

My FS skills are near nothing, but why don't we set up a FS news site where members can post short news stories and post comments? All in Folkspraak, of course.

Everyone is welcomed to post their stories (news, jokes, whatever), and using FS is recommended. If you know a little bit of FS, that's OK, just use English words in the story if you have no FS words available.

langhorn keferen ...spessielig “prionus coriarius”

Roly, 2005-07-28

somm dagen befor ik sikelde in de wald nar usser familias litt haus in de “Lot” (autsprakde [lot] neiht [lo] als mann wuld tenk als et iss ein fransish word) “département” ond ik horde in de bushen datt de bladen up-an de grund nar de weg bewegde. ik tenkde et wuld wese ein nadder or solk doh anstad et war manig lang-horn keferen! ik komde neder tu de plas in de wald later ond andraifde faif in ein tank ond nemde dem tu de haus. der ik sede dé war af de tip “prionus coriarius”. diss tip komm aut fron bomen in julli ond august in grot nummeren. ik tenk ik haf nimmer seet solk keferen, ond sikker neiht in solk grot nummeren. datt war ein ser kul dag! :-)

comments by: langhorn keferen ...spessielig “prionus coriarius”

comment by parked71, 2005-07-28

Hou grøet wære ðe kevers? Her in Ny Seiland have wi ein “Huhu Bug”. *Prionoplus reticularis*. Et is an grøet 5cm lang nachtfliiegend kever. ðe Maorifolk ete frywðig (mid genieting) ðe larven fon ðies kever ond smak et in ðeir meining seir goud.

Smertig on’ hard kunne ðe Huhus bîte ðæch ete ðe fullwaxed kevers nejts on’ sterve ðei after twei weken.

Ðe Huhus fliege touwards lyjten on’ flieg ðei oftest bî nacht. Ðei fliege gegen ðe fastslauted fensters fon hausen on’ hwann treff ein Huhu mid ðe fensterglass, mak et ein seir laut “pang!”

Eins hav ik prouvd/smakt ein fon ðe larve fon ðe Huhu. Ðe larven leve in ðe timmer (holt) fon bæmen. Ðei larven grave ðurj ðe timmer on’ ðei ete æk timmer. Ðe larve hadd ein smak ðie was temlik gelîkardig als timmer.

comment by xipirho, 2005-07-29

de keferen war um 4.5cm lang ...niht als grot als huhu keferen, doh grot for europa. ik haf findet ein foto af de huhuen up de webb, ond dei is ser glaik de keferen ik findet in klor ond shap - dei must wese lang-horn keferen ok. et iss lustig dat dei treff (wor komm datt word fron?) mid ein pang, ond kul dat de maorien ett deirs jungen. ik must ett ein sommdag, doh du sag dei niht haf ein grot spessiel smak! de lef af de huhuen iss ser glaik dat af de keferen hir - deirs jung lef hind de timmer af bomen, ond mak holen in de bom.

comment by parked71, 2005-07-29

“Treffe” hav gelîkardig worden in Niderlandisch, Ðytsch on’ Swerisch (Swedenisch). “Treffe” bedyd “meet” oder “encounter” æk “collide” oder “impact”. Ðe larven (jung) fon ðe Huhu ete bløet (just/only) ðe dæd oder ferrotten timmer fon dæd bæmen. Ðei schade nejst levend bæmen.

comment by xipirho, 2005-07-30

interessant. mag ik fragan hwat þe wùrd wés (is, not was!) in þeudisk und niþerlandisk? und hwat hit wés in fùrtidlig germánisk? ...ah, und ik þenk þe káberas hîr ainlig et sálk timer auk.

comment by *parked71*, 2005-07-30

Ik find dîn dialekt her temlik fremd. Is et ôr-germanisk trefft? Oder is et Bassprâk? In Tytsk is «treffe» «treffen». In niderlandisk is et «treffen» œk. In Swedenisk is et «träffa». All worden komme fra de Hœh Tytsk word, dê âre Tytsk lënings. In ôr-germanisk skuld de word wese *treppan. Et is allierd (relaterd) mid Engelisk «trip» on' «trap» ik gelœv (tenk, mên) dœh is ik nejt 100% seker.

comment by *xipirho*, 2005-08-01

wel mín dîalekt dær und hîr wés3 sômting gelîk BS, dâux BS wés3 néiht complêt al)s dú wît. ik brúk1 èt for ik wés1 néixt sîker hú FS skalde3 wésan, sò èt wés3 mér sò ik kan1 skríban sômting dān fur ik tienk1 èt skalde3 wésan lík dēs. “treffan” útseh3 ain gód wòrrd ...ik tienkde1 èt must3 kûman fr)ām teodisk.

wel mi:n di-alekt dhaer und hi:r we:s3 sôumthing geli:k BS, dhauX BS we:s3 ne:ixt comple-t al)s dhu: wi:t. ik bru:k1 iet for ik we:s1 ne:ixt sîker hu: FS skalde3 we:sa:n, so; iet is me:r so; ik kan1 skri:ban sôumthing dhan for ik thienk1 iet skuld3 we:sa:n li:k dhies. “treffan” u:tsehj3 ain go:d wo;rrd ...ik thienkde iet must3 kouman fr)aom theodisk.

comment by *Ingmar Roerdinkholder*, 2005-08-01

In Nederlandisch, dis insekt ha de nām “vliegend hert”, “*fliogend hirt*”. In Engelisch dat is “flying deer”.

comment by *xipirho*, 2005-08-02

datt iss ser interessant - vitt dau vorfor dé haf diss nam? iss dau sikker de kefer dau sprak upp iss nit vatt de englisj het de “stag beetle” (hirt kefer)? de “stag beetle” haf de latinisj nam “Lucanus cervus”. mann kann finden en piktur af “Lucanus cervus” hir -

<http://en.wikipedia.org/wiki/Image:Lucanus-cervus-maskulinum.jpg> - ond en piktur af “Prionus coriarius” hir - <http://www.uochb.cas.cz/~natur/cerambyx/prionuscor.htm>

comment by *Ingmar Roerdinkholder*, 2005-08-02

Dat mot wese “Fluigend Hirt”, fordat de [iw] dat ig skrive as {io} antil nu, ig schal spelle as {iu} af nu.

Ig bruke de {iu} [iw] wanêr enig sprake ha [i]-vokals, on ander sprake ha [y] oller [ju]. Man finde dis ofte in worde, likas {diur} [diwr] = E animal. Engelisch ha {dEer} (=hirt), Nederlandisch {dIER}, Dütisch {tIEr}, doch Swedisch {dJUr}, Danisch {dYr}.

Okso: {fiur} = 4, niur = kidney, liuve = love, niun = 9,

Ig bruke {eo} [ew] in worde war enig sprakgrup ha [e:], de ander

[2:] oller [o:] oller [e:w]

{sneo} = E snow, D Schnee, NL sneeuw, Da sne, Sw snö; smeore = E smear, NL smeer, D schmier, Sw smör, Dk smør; seo [sew] = E sea, NL zee, Sw sjö, Dk sjø; seol = E soul, D Seele,

Nl ziel, själ, sjael etc

Ysmer is funden up de Röd Planet

parked71, 2005-07-31

Oversetted fra de BBC World Service Online.

Ein riesisk zon av frosen water hav wesen skilderd die lieg in ein unheited kollisionskrater up Mars.

De bilden wære makt by de Höh Resolution Stereo Fotoaparat an Mars Express, de Europeisk Autraums-Agentur proberingstüg, die explorer nu de planet.

De ys-skyv lieg up Vastitas Borealis, ein breid flackland, die teck meist av de ferr nordern polhöjtszonen. De wesing (existenc) av de water-ys skyv up Mars leid tou de möglikheid dat skall eirer oder aktuäl levend tingen wese ontteckt ein dag.

Ök styg et de chanc dat kunnde mensklikberend expeditionen wese sendet tou de Röd Planet, fordat moute dei have meist möglik lyjt ferwervd water om tou overleve där.

Seir Lyjt sejen

De seir lyjt sejen ysmer sitt in ein krater, die is fyv-on'-trietig kilometers breid, on' hav ein diepest punkt av om twei kilometers. Wittenskapers gelöve dat de water-ys is där turj de heil jār fordat äre de temperatur on' lufttrück nejt genug om tou läte et ferandere toustanden.

Undersöokers, die studiere de bilden äre seker dat is et nejt frosen kolsaur (CO₂) fordat hadd CO₂ ys ferlaten alreid fra de nordern polisk tecking wenn de bild was skilderd. Ök hav de team kunnd finde swack sporen av water-ys om de rand (egg) av de krater ond an de kraterwallen. Mars is teckt mid diep furjen, de sej aut tou wese kervd by strömen (rivieren) on' glacieren, dö h meist av de water is gan syð millionen av jären.

Mîn Favorit Bieren av de Wereld

parked71, 2005-07-31

De Best Bier:

- *Leffe Bruin (Belgie)* Ên sêr stark bier mid ên sêr interessant on' mahtig smak. Dunkel brûn mid ên aroma av oranges on' muskatnutt (oder mœglik œk kanell)
- *Becks (Fytskland)* Ên bier mid ên fresk smak ond ên aroma av oranges on' nylik hæd grass.
- *Budojovice Budvar (Cjeskland)* Ên sêr gôd balancerd pilsner bier mid ên temlik stark maltig smak. Abosolut nejt gelikardig tô de amerikanisk «Budweiser», die hav ên smak av de piss av ên ald mann.
- *Heineken (Nîderland)* De koning av bieren œk de bier av konings. Där is nejts speciâl oder merkwerdig dat kann ik segge om dies bier. Hœvedsaklik fordat kann ik finde nê mangels in dies bier. Et is ên perfekt balancerd mising av hoppig on' maltig smaken. Dœh et hav nejts om tô make etselv erinnerbar. Heineken is de bier die drink ik, wenn

kann ik nejt beslûte up ên interessanter bier.

Ander Merkwerdig Bieren:

- *Monteith's Summer Ale (Ny Sêland)* Sôt, mid ên stark aroma av oranges on' honig. Fortrefflik is et tô drinke, sittend under ên bœm, an ên hêt sommersdag.
- *San Miguel (Spanieland)* Sêr gelikardig lager tô Budvar. Wê segg, dat kann de Mediterraneanisk folk nejt brye gôd bier?
- *Asahi (Japon)* Sêr gôd balancerd lager bier dœh, gelik Heineken, hav et nejts speciâl in de aroma oðer smak.
- *Guinness (Irland)* Ên pintglass av dîes swart bier is genôg for mi. Et is in mîn mêning, tô bitter on' tô swâr. Wenn was ik junger, drank ik manig Guinness on' nu is ik twentig kilogrammen swârer.

Yvel Bieren:

- *Steinlager (Ny Sêland)* Sêr dyr hundpiss, mid ên fyrstklass prîs, die dô tô mi hœvedwê (smerting), ên minut after sipp ik et.
- *Oranjeboom (Nîderland)* Wat stelle dei dârin? Dîes bier is manig tô bitter ond œk dô et tô mi hœvedwê. Ik gelœv dat hav et gift als de gehêm ingredient
- *Lion Red (Ny Sêland)* Gôdkœp orangefarvig fûl-smakend dœdwater. Et hav ên siekdœnd sôt on' gistig smak on' nein aroma. Hœvedsaklik is et ferkœpt tô minderjârig mannen oðer junglings om tô mœge dei spye et up de strâten.

comments by: Mîn Favorit Bieren av de Wereld

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-07-31*

Ig mag okso lide mennig en gôd glas bêr.

Mîn personlig favorit is Grolsch, magschê fordat det kom fran mîn hêmland, de Achterhoek in Nederland. En slim smakelig Nederlandisch bêr is okso Alfa. Ig wete nik of man kenne det uter Nederland, doch in fal det is mœgelig, man schalde probere det enes.

De Belgisch Hoegaarden ha okso en special plats for mi: in mîn student-tîd ig drinkede dis wîtbêr altîd mid mîn best frende. Ig studerede in Nederlandisch Brabant, on ig löve Hoegaarden is fran Belgisch Brabant - Hougaerde in de Fransisch sprekend dêl Süd af Bryssel. In Nederland wi ha okso en wîtbêr, Wieksche Witte, fran Maastricht (Limburg), ig drinke det okso nu on dan, doch ig ha liofer Hoegaarden.

On de Irisch Guinness (is good for you) ig finde okso nik övel to drinke.

Dat is wat ig wilde segge over bête... Skol!

comment by *morm83, 2005-08-01*

Ik wet nej manig av Bieren dogh hav ein Kommentar nejminder. Dat is over how du bruk de Word merkwerdig, in dietsk ond ik denk ok in nederlandisk ond swedisk et bediede mer eigendomlig/seldsam/wunderlig/sonderlig. Ein better Word is moglig denkwerd, in de Fall du will segan "memorable"?

comment by *parked71, 2005-08-01*

Ja, Ik komme overên. In mîn “Überlist” “merkwerdig” betyd up Engelisk “curious, weird, strange”. Dœh kunnd ik nejt tenke om ên word for “remarkable” oder “memorable”.

Morm83, wê âre ji? Âre ji up de FS Yahoo Grupppe? Wat hête ji dâr?

comment by *morm83*, 2005-08-02

Ik is registrert in de Yahoo Grupp med dis Namn doch hav nej postet dar verklig. Ik find de Diskussionen over de Skrivwis nej so interessant ond arveidede liever an de Wordlist för min Dialekt till nun.

comment by *parked71*, 2005-08-02

Oh, hêt du Moritz Macke? Wellkom tô de gruppe! Ik erinner mick dîn post nu. Et hadd manig interessant ideen dârin. Allênstâend av de skîvwîs diskutiering, have wi nœd alltîd för mêt vokabulâr (ên grœter/brêder wordskatt). Hav du mîn “Überlist” examinerd? Et is in de “Database” avdêling (sektion) av de Yahoo website. In falls kunnd du undersôke mêt worden, skulld dat wese sêr gôd.

Kom fare de ‘Folksprâk’ mid us!

Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-01

Ig wil frage ju al tô kom fare de ‘Folksprâk’ mid us.

Wi kan sê Folksprâk as en antik seigelschipp dat fare up de ocean, doch de kurs is ennoch nik under kontrol af de schippfolk.



seigelschipp

Nû de ‘Folksprâk’ fare alrede middel betwisch two oversîde. De route dat det gâ is nik richt-ût, det blîve fare rund in sirkels, dârfor man wete nik wârtô de schipp schal gâ, tô ên oller tô de ander sîd.

In fall de schipp schal blîve gâ lîk dis, det schal nimâl kom an land, doch blîve fare rund up de seo for everig, lîk as de ‘Fliegend Hollander’, dat wel kenned spôkschipp.

Tô latest de schippfolk schal nik mêt wese dâr, on nik ên mennisch høre ennoch ênigwat over de ‘Folksprâk’. Dan det schal wese old mid kaputt seigels on rottend holt, on alêne de ocean-winde schal have kontrol over det.

Liuf frenne, de ‘Folksprâk’ is USER schipp, on WI er dets schipp-folk, de kapitâns! Lâte us wese de wind nû, on blose det in de gôd richting, so de schipp kan kom an land in de end.

So lang de schipp fare in ên direktion, det is gôd. Lâte us sege, wi wil lâte det fare nordward. Ênig schippfolk er de süd-östwind, anderes blose fran de süd-west. Ên dag de fêrste wind make de kurs, de nest dag de andre wind winne de strîd. Boide winde have der inflôd up de schipp's kurs, doch det blîve seigele altîd wîder in nordlig richting.

Tô latest user schip schal kom an in de haven in de nord, on de two winde ha dôn det tôsamen. Dat is de dag dat de 'Folksprâk' mid dets folk schal kom hêm.

Wat ig wil segge mid dis: lâte us sorge dat Folksprâk gâ in ên hoved-richting, on geve inflôd tô de kurs an gôd idês af forskillig mennische.

De fêrste dag wi kan lâte winne ên idê, de andre dag wi kiuse de idê af en ander. Doch lâte us nik blîve gâ rund for tô lang, fordat dan wi schal nimâl kom hêm.

comments by: Kom fare de 'Folksprâk' mid us

comment by Stefichjo, 2005-08-11

God dag, Ingmar! (version in Folksprek)

Het var smuck at les din vorde. Ig voll sag erlig: ig geluv nig, datt ve meg skall hav an Folksprek, ess all konstlig spreke, vat ig vet, hav verden utfindet fan nur an mannisk allan. Man ig hop, datt Folksprek meg er de utnem fan dat regel. :)

God dag, Ingmar! (version in Boksprak)

Het var smuck at läs din vorde. Ig voll sag erlig: ig geluv nig, ðætt ve skæll hav an Folksprak, äss all konstlig sprake, væt ig vet, hav värden ytfänden fan nur an människ allan. Man ig hop, ðætt Folksprak äs ðe utnam fan ðæt regel. :)

comment by Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-14

Hei Stefan, ig wete wirklich nik of wi schal have ên Folksprâk up ên dag, oller nik... doch ig hope dat wi schal kan make dat!

Nik al kunstlig sprake er findet út af alene ên mennisch: de best af dem, Interlingua, is kreered af en grup weteschapfolk, on dat ha kostet dem mennig jare befor dat ware fulmaked.

Ig ha maked Middelsprake alene, on darfor dat ware mennig lichter den make Folksprâk mid user grup, fordat fêrst ig kande besliute naturlig altîd al tinge alene, doch nu al af us wil have der êgen favorit form for de sprâk. Tja, wi mot probere to se wider den user egen dialekt, on tenke an user mênskaplig sprâk mêr...

De frage of user sprâk schal wese brûket wirklich up ên dag, ig kan nik answerde, doch ig wete dat is prettig wirke mid ju al up en kreativ manêr.

On forgete nik: wi er kunstners we make en sprâk, sprâkkunstners mid en kunstsprâk

comment by Stefichjo, 2005-08-17

Hallo Ingmar,

Het er maglig, ja.

Nu ig hav min dialekt “Boksprak” on de “Folksprak”, on de Folksprak mag vandel, til het er gelik mid al onder dialekte. Van ig se din dialekt, het skin mig nig meer so onders als min dialekt. (Er het Middelsprak oller Folksprak? - Dat, vat ig skriv nu, er min kompromis-forslag (proposal), vat ig “erwickel” (develop); ig fersok nig meer skriv in Boksprak, nur in Folksprak.) Ig ok hav moted mak Boksprak alan, for hav en ide over vat konn er en konstlig germanisk sprak. Ig tenk, datt dis mag hav ferorsak’d (kauser’d) ferverring (konfusion), so vi van ig vell’d vandel Folksprak in en hel onder ting. Dis er nig so! So, ig voll sprek hopfull vider in Folksprak mid dig on ji.

Gryt, Stephan

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-18*

Wat is skrîve hêr is Folksprâk, on for nû ig ha geved dis variant de nam MiddelFolksprâk, as en “wirke-titel”, fordat det is ennoch forskjillig fran ander variants. Dat nam kom naturlig fran Folksprâk plus Middelsprake ;-)

Først ig hadde kreered Middelsprake, on wen ig bemerkede dat dâr ware okso ênigwat as Folkspraak, ig beslutede dat wi mottede wirke tôsame, on make ên mênskaplig Germanisch kunstlig sprâk.

Dârfor, MiddelFolksprâk is mennig mêr lik as ander variants af FS den befor, den Middelsprake, on dat is okê for mi.

In fall du wil, du kan naturlig holde dîn êgen Boksprak, wârfor nik, doch for di self, as hobby, nik as dêl af FS. On de sprâk in dat du ha skrîved hêr over, is okso Folksprâk

Mid frenlig on hertlig grôte af

Ingmar Gerrit Røerdinkholder

comment by *Stefichjo, 2005-08-19*

God dag, Ingmar! (Ig skriv in Folksprak.)

Ig se nig Boksprak es en del fan Folksprak, dog Folksprak es en del fan Boksprak. Du skall se nur en litt del fan het, so ig mot nig diskuter over konstlighid ond naturliskhid, ond du okso.

Ig vell’d slyt dis tema nu.

Gryt, Stephan

Poem ‘Skarfe’

Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-01

SKARFE

De skarfe in mîn lîf, dat er
mîn wesens marktêkens

diup karved in mîn seol



old êktre

Lîk as in en old êktre
en nam kratsed fran en jung hand
is waksed høg mid up

Det is hô de old wunde dat
er dôn an mi in jâr on dag
gâ mid antil de end

doch nu ig lese dem, ig sê:
de karver is alrede död
de böm stâ ennoch recht

©Ingmar Roerdinkholder

The original version is a Low Saxon poem I wrote:

in ANS - (algemeen Nedersaksische spelling)

De lykstaen in myn laeven bint
markerings van't bestaon
diip in myn siil ekarvd

As biy 'n olde ekkelboom
'n naam ekrast doer junge hand
ümhoog is mit egröyd

So holdt dii olde wunden miy
doer jaor en dag hen tu ebracht
geselschop töt an 't lest

Mar nou 'k dii tiikens laese wee'k:
de karver is al lange dood
de boom noch oaver-end

Ingmar

Wordlist

skarfe (FSi) - lykstaen (LS) = scars^

mîn wesens (FSi) = my being's

marktekens (FSi) - markerings (LS) = marks, tokens, characteristics

seol (FSi) - siil(e) (LS) = soul

êktre (FSi) - ekkelboom (LS) = oak tree
antil (FSi) - töt (LS) = until

comments by: Poem 'Skarfe'

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-03*



lik as in en old êktre...

Prionus coriarius

Roly, 2005-08-03



kaae.ber, langhorn keferen, Prionus coriarius

dis is een bild af “Prionus coriarius” vilk is de tiip af kefer ik findet in de vald in frans ...see main boodshap heted “langhorn keferen...”.

dhes wee.s|eth ain bil:d ab “prionus coriarius” wil:k wee.s|eth dhe ty;p ab kaae.ber ekk fin:d|ed inn dhe wal:th inn franc1e1 ... sehj miin bood|skap hai.t|ed “langhorn keferen ...”..

comments by: Prionus coriarius

comment by *parked71*, 2005-08-04

Ugh. Moust ðu make him so grøet? Ðat mak mi so bang on' siek, ðat kann ik nejt blicke an ðe webpage. Ðat is ganc gelykardig tou ðe Nieu Seilandisk Huhu kever, ðæh is dies kever total (heil, all) swart on' hav et ticker, kurter on' spittiger hornen.

comment by *xipirho*, 2005-08-04

unshuldiging for de grotnis af de bild! tenk dau evert kund mak et so mann kann haf en tumm-negel bild ond de grot bild enlig venn mann klikken up de tumm-negel? :-S if niht ik shall maken et litter...

comment by *parked71*, 2005-08-04

Ah. Ðu was in Francriik? Ðat was nejt klar tou mi in ðiin eirst post. Besitt ðiin familli dies haus in Lot? Oder hyre ðei him for ðe sommer? In wilk deil av Francriik is et? Nord, Saud, Æst, West?

In dies post brauk ik «ii» for [aI] on «y» for [y:]. Ik söük under altiid for better orthografi.

comment by *Ingmar Roerdinkholder*, 2005-08-04

Nei, dis diur is nik wat man name “vliegend hert” (fliugend hirt) in Nederlandisch, doch ig löve det hete “snuitkever” oller so.

comment by *xipirho*, 2005-08-05

ja, ik was ond ik bin in frankryk - unschuldiging dat dat was nicht klaar. myn familie besit de hous in de Lot ‘département’, doch dei/wi leev der meestlig in de sommer. et is in saud-west av frankryk - see de bild ik haav up-leided. ik tenk dat dou schuld brouk {ii} for [aI] einlig if dou haav nei spessiel vokaal staave glyk {Æ}, ond magschie nei for konsonante eok, for if dou haav solk der is lit reson tu haav tweifald vokale. ik brouk hier {ou} ond {y} for /u:/* ond /i:/* tu see wat dei is lyk.

comment by *xipirho*, 2005-08-05

‘snuitkever’, dat is interessant - heit dei et so for et haav groot horne, oder for ein ander reson? ik nou haav up-leided ein bild av ein fliegend hirt eok.

comment by *parked71*, 2005-08-05

Ik hav autfunden ðe hard weg (tou benütte ein Engelisk idiom) ðat an dies website skulld ðu nejt

gebrauke “greater than, less than” for “quotatation marks”. De host-software behandel dies skrifteikens als HTML “tags”. Därför kann ik seje nein av die skryv du, die lieg in daten “greaten than” on’ “less than” skrifteikens.

Ein ferlœv in de Saud av Franc. Dat mout wese ein fortrefflik resting fra skoul (studieren). I taht dat was du in de moment nâj Oxfordshire in Engeland.

Ik hop dat de resultaten av dyn “exams” âre goud on’ du kann studiere in ein goud universitât.

Poem - de böme af de Echten Wold

Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-02

de böme af de Echten Wold
ha sên us in dat nacht, wan
wi krüpede still tær up de môs
on tenkede us alêne

de mon dat tær de trêstake
schînedde lycht over dîn ansicht
ig sêde so dîn langer, on
ig falledde hêl for di

du fattede skamelœs mîn hand
in dînes, on dâr strömede
under mîn hûd, lîkas môrbrand
de lyst af dat ig drömede



De Echten Wold

wi komde up en open sted
mid rund det farnbusche
wi stâde nâr enander on
ig rükede de hêtte

nû wate we beginne fêrst
undertrykke user nerves
du wagede mêr as ig ha kand
dan komde de fêrste kysse

de böme af de Echten Wold
sêde make us de tred dan
wi falledde neder up de môs
tô røre an de hevel

on after det, wi watede

up de fêrste lycht af de twodyrk
antil du brengede mi út de wold
slö ennoch full af sathêd

for mi wirklik de fêrste mâl
det lîke nû so lang over
du ware fiurtên, ig lyttel mêr
de wold schal nik forgete

© Ingmar Roerdinkholder

And my original Low Saxon poem:

de bomen van het Echterbos
hebt uns dii nacht esiine
wi y sloepen sachie doer 't mos
en düchten uns alliine

de maone doer de takken hen
scheen locht op uun gezichte
so sag ik 't verlangen en
ik wüs da'k voer u swichtte

ie grepen schaamteloos myn hand
in d'uunde, en doar stroemde
under myn huid as vaenebrand
de sinne woar'k van droemde

tu wi y 'n open plekke vünden
ümsoemd mit varenstruyken
wi y dichte tegen mekare stünden
kön ik de hette ruyken

't wachten op wii eerst begön
de senings underdrokken
iy duyrden meer as ikke kon
so kwammen d'eerste smokken

de bomen van 't Echterbos
hebt uns de stap siin maken
wi y viilen neer üm op 't mos
de hemel an te raken

doarnao he'w op de schemergluud
van 't eerste locht staon wachten
töt loom, de satheyd noch in 't bluud
iy mi y 't bos uyt brachten

voer mi y de aldereerste keer
't lek so lange leden
iy waren veertiin, ik wat meer
't bos sal niit vergeten

comments by: Poem - de böme af de Echten Wold

comment by *xipirho*, 2005-08-02

datt iss en ser sjon poem ingmar - tanke. ett haf somm vorde ik forstand nit do (“though”/“doch” - diss versión haf nit de [x] oder [C] laude, ond mak de vokál befór de historikál /x/ lang). mag ik fragen vatt dise vorde men: ‘tær’, ‘môrbrand’, ‘lyst’, ‘farnbusche’, ‘rükede de hêtte’, ‘wate’ (“wait”/“warte”?), ‘undertrykke’, ‘röre’, ‘twodyrk’, ‘slö’ ond ‘sathêd’. vider main tanke.

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-02*

doch = but
tær = through
lyst = lust (old spelling lüst)
farnbusche = fern-bushes, brakes
môrbrand = peat moor fire
rükede de hêtte = smelled the heat
wate = to wait
undertrykke = supresss
röre = to move
twodyrk = twilight
slö = slow, heavy
sathêd = satiety

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-03*



de böme af de Echten wold

comment by *xipirho, 2005-08-05*

...ik see klaarlig waar de worde kom fron nou. mag ik frag waarfor ‘tær’? dat is, waarfor haav et nei ‘ch’ (ach loud)? eok, waarfor haav ‘hêtte’ twei ‘t’e? ...eok, is ein ’môrbrand’ ein gemein ting? ik kan tenk solk ein faier kund wees, doch ik haav nicht horde folk spraak up deim befoar...

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-05*

‘tær’ is fran nl ‘door’ eng ‘through’ düt ‘durch’, ja du is richt, det kande have en ch, tærch, doch in Nl on Eng dar is nik en ch, darfor ig ha kiused det uter ch okso.

“hêTTE” ha two t"S fordat ig bruke de suffix -te in warmte, brêDTE, Högte on darfor okso in hêTTE, HÊT + TE

môrbrand is en brand in de môr.

en brand in de môR, man kan ofte nik sê, FORDAT DE FÜR GA UNDER DE MÔR, MAN TENKE DE FÜR IS WEG, DOCH DET GA WIDER UNDER DE MÔR ON KAN KOM UP WANÊR man forwate det nik...

in nl man segge 'veenbranD"

waar is 'le Lot'?

Roly, 2005-08-05



le Lot

...daar et is!

wat is ein fliegend hirt?

Roly, 2005-08-05



fliegend hirt

...magwees dis?

comments by: wat is ein fliegend hirt?

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-05*

ja, det is en 'fliugend hirt', nl 'vliegend hert' flying deer.

tenke du okso dat dis is de prettiggest insekt af europa...

is ja slim 'geil'

comment by *xipirho, 2005-08-06*

umm. ja, ig tenk et is en ser shon insekt! :o) wat betuit "slim 'geil'"?

comment by *Ingmar Roerdinkholder*, 2005-08-07

‘slim geil’ = very horny, or very hot ;-)

on dis diur ha seker horne, as man kan se!

darfor dat is en ‘fliugend hirt’ naturlig

comment by *xipirho*, 2005-08-19

heheh. so dau makt en twiks-tung ‘joke’ (wat shuld wes ‘joke’ in FS?). worfor haf dau ‘slim’ for ‘very’? wuld niht ‘ser’ oder solk wes better?

Nieu Seiland Policie Äre Anklag’d Om Premiers Yl.

parked71, 2005-08-06

Fyv officiere av de Nieu Seilandisch Polici äre beschuldig’d mid gefärlik auto-stüiring, after dei sprintede om tou bringe Nieu Seilandisch Premier Helen Clark tou ein rugbyspel in Wellington.

Ein regeringschauffeur is beschuldig’d ök for de sprint. De konvoy mak’t de 206km passag in 96 minute. Dat is ein middelwerd spoud av 129km pro our. De spoudgrenswerd in Nieu Seiland is 100km pro our up landlik sträte ond autowege (autobane) on’ 50km pro our in stadde. De eveniment was undersök’t, after klag’d midlide av de masse. Frau Clark was kriticer’d after de sprint, döh si reager’d dat si hadd nein heirrsching over de koordinering av hir faring. Si segg dat si was tou aktiv mid hir arbeit om tou merke de spoud av de auto in die si four. De sex manne stond eirst befor ein tribunal an december 14. Peter Marshall, de Assistant Kommissar av Polici, segg’d dat de fyv agente kund wese twungen tou ferläte deir positione, in fall dei äre beourdeil’d schuldig. De (legal) process ferleng (kontinuer) ond is seir genant (pynlik) for de premier, die hav ein kritisch atküsing in september.

De sex stürers prober’d aut tou bringe Frau Clark tou Wellington in tyd om tou seje de Nieu Seilandisch national rugby gesellschap, de “All Blacks” overwinn, de Australianisch “Wallabies” in juli av 2004. Frau Clark hadd behandel’d dat dag ein staddlik ceremoni in de torp av Waimate, up de Saud Öjland. Si schuld have auflogen fra de närby stadd av Timaru, in tyd for de rugbyspel in de ävend. Döh hir flüjt aut av Timaru was avbestell’d (annuler’d), on’ hir troup beslauted tou sprinte 206km tou Christchurch, därfra flög si tou Wellington. De burgmejster av Waimate segg’d dat de trie-auto konvoi hadd ferlaten syn torp “like a bat out of hell”.

Dies is ein ideal skandal for Nieu Seiland, fordat et omfätt (inkluder) politik, rugby on’ gefärlik autostüiring.

comments by: Nieu Seiland Policie Äre Anklag’d Om Premiers Yl.

comment by *morm83*, 2005-08-14

Ik vet mîn andswer is lat, döh better als dan nejtîd ond ik will testan ên Sprâkvariant.

Ik nej hêl ferstâ de Worden “eveniment”, “genant” (du sag et bediud pînlig dôch varfran is et?), “autküsing” (fran kiesan (choose)?).

Ond som ander Dingen: ên better Word för “spoud” (av ên auto) mag wesan “Tempo”?

In de Kontext in vilk du brûk “heirrsching” ôk “Kontrol” is better, denk ik. Ond “heirrsching” skallad havan allên ên “r”, Diudsk hav two “r” dôch et is fran deu. “hehr” nej “Herr” so Nederlandisk hav “heersen”, “heerlijk”.

“beourdeil’d schuldig” ik vet nej... dôch et skîn fremd för mi, in diudsk et is “für schludig befunden - found guilty” oler allên “verurteilt - convicted”, dôch ik kannde nej findan ho et is in de ander Sprâken.

“Ferleng” is lîk diudsk “verlängern - make longer, extend” för mi, better moglig “fortgân”, “-lôpan,”-faran”, ect.?

Ond ên Frag: Warför is de Tempobegrensing för Overland-Straten ond Autobanen gelîk in Niuw Sejland? Wat is de Vordêl tû faran op Autobanen dan?

“als lîk ên Fladdermûs fran Hell” is ôk ên interessant Ûtdrück, kennde dat nej till nu...

(Ik benuttet ô för PG au ond û for lang PG o dis Mal)

comment by *parked71*, 2005-08-15

“Genant” is fra Francisch, ond is ên word in Tiutsch (in fall du gelœv Interglot.com). In Engelisch, schuld et betiude “embarrassing”.

“Eveniment” is allier’d mid Engelisch “event”, Nederlandisch “evenement”, Swedenisch “evenemang”, ond Interlingua “evenimento”.

Als ên alternativ for “spôd”, kund ik have gebrûk’t mœglik “haast” œk. “Tempo”, ik mên, schuld betiude “frequency” on’ nejt “velocity”.

In Niu Sêland have wi nejt sêr manig autobane. Dê lig in de nâjhêd av de grœt stadde (Auckland, Wellington, Christchurch). De grœtest fordêl tû fare up de autobane is sekerhêd. Niu Sêlandisch overland-strâte âre sêr gefârlîk on’ have manig dœdlik ungelycke. Dœh ik komme overên mid di om dies sak/frag. 100kmph is tû langsam for tû fare up de autobane. 120kmph schuld wese temlik seker.

comment by *morm83*, 2005-08-15

Hmm, evenement is hard tû ferstân för Diudsk-Sprekaren dôch ik vet ôk nejn better Word. Dar is “Event” als niuw Anglicism dôch mer in de Beduiding av Konzert, Festival.

Tempo is nej perfekt, ik vet, dôch et is de allên ander Word ik kann denk av vilk bediude “velocity” in Diudsk. Ond in vilk Sprâk bediud Tempo “frequency”? Ik fand allên “pace”, “rate”, “quickness”.

Hast(-ighêd) is mer lîk Îl (hurry), dôch ferstâbar ik denk, so et mag wesan ôk gûd. Ên ander Idee

is Raskhêd oler Hurtighêd dôch dej is nej werklig better...

Ond för genant, ik hav nej hôrdet av et, ond kannde et nej finden in mîn Wordbûken, mag wesan dat et is ên alder Word. Dar is de Word “genieren” - “to be embarrassed” dôch ik makde nej de ferbinding befor. Ik hav werklig nejn Idee warfôr Interplot hav dis Word ond miss so manig simpel Worden, “genieren” et vet nej av!

Better nej alltîd tû gelôv Interplot...

comment by *parked71*, 2005-08-15

Mœglik is “genere” œk ên gôd word for Folksprâk. Dat impliker (lêd tô) tô “generend” als de nu-tîd (present)particip av dies word. “Genant” is, Ik gelœv, de nu-tîd particip av ên Francisch dô-word (verb).

Better tô nêtid gelœve Interplot, ik mên :-)

Normalwîs, kontroler ik Interplot mid ander wordbôke, fordat witt ik dat is et nejt alltîd ackurat.

comment by *parked71*, 2005-08-15

Ik mên, “schamend”, “schamlik” oder ander gelîkardig worde kunde wese œk ên gôd word for “embarrassing”

cf “EN shame”, NL “schamen”, DE “schämen”, SV “skämma”

comment by *xipirho*, 2005-08-22

hwaarfor haab thu ‘scham’, necht ‘schem’ if thu haab ‘kever’ necht ‘kaver’?

wherefore have thou ‘scham’, nought ‘schem’ if thou have ‘kever’ nought ‘kaver’?

whairfor hav thow ‘scham’, naut ‘schem’ if thow hav ‘kever’ naut ‘kaver’?

comment by *parked71*, 2005-08-23

Ðu hav et rejtig, mœglik is “scheme” better als ðe verb als “schame”

Wi môte omtenke ðe ferhalding (relationship) av nomin tô ðe verb.

Ðe verb forme âre:

EN shame [SeIm]
NL schamen ["sxa:m@]
DE schämen ["SE:m@n]
SV skämmas/skämma ut ["x\Em:as]/["x\Em:a } :t]

Ðe nomin forme âre:

EN shame [SeIm]
NL schaamte ["sxa:mt@]
DE Scham [Sa:m]
SV skam [ska:m]

In all ðies orsprung-sprâke, in ðe schriven-form, is ðe ferhalding av ðe nomin tô ðe verb lîjt tô

merke. In Fiudisch on' Swedisch is de vokal anders, dœch de ferhalding is klar forðat have dê "umlaute".(De "a" ferander tô "ä")

In mîn FS have nê "umlaute", dârfor is de ferhalding av "scham" tô "*scheme" swârer tô seje.

Echten wold

Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-08



De Echten Wold

old êltre

Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-08



old êltre

comments by: old êltre

comment by *xipirho*, 2005-08-23

var iss dis eikboum, mag ig frag di?

comment by *parked71*, 2005-08-21

Koincidenklik, up Frîdag nacht saj ik de video av dîes gesang œk hœr'd de gesang an TV for de êrst tîd. I fand et sêr interessant forðat Ik had les'd befor dîn oversetting in "Bas-sprâk"— de gesang was tô me fremd on' niu dœch gelîktîdig forkenn'd. Ik was tô gematted up de tîd tô merke de gelîkardighêd mid de gesang an de TV on' dîn Bas-sprâk oversetting.

Werklik was et nejt Rammstein!

Ik gelœv dat is dies nêen gesang av Rammstein, dœch Ik gelœv dat is dies fra “Apocalyptica, mid Nina Hagen”. On’ dies gesang hêt “Seeman” (sêmann), nejt “Komm in meines Boot”

De worde for de orsprunglik Fiutsch gesang kunne ji finde her:

<http://www.nomorelyrics.net/song/167755.html>

Nina Hagen was ên Operasinger in de DDR (Ëst Fiutschland) in de Kommunistisch jâre. Si fliuj’d (fôr fra gefâr/betwinging/tôryggghalding) tô de West als ên flyjtling (refugi) in de 1980s. In West Fiutschland wôrd si ên punk-rocker singer. Ik hav nejt hœr’d manig av hir gesange sîd êrst helft av de 1990s.

komm in main bot

Roly, 2005-08-20

hir iss en folk-sprak Version af en Rammstein sang, “Seemann” (niht “Komm in mein Boot” als ig namd et befor!). ig shraift et in bass-sprak befor ig dud in folk-sprak, ond denn braukt find-ond-weks mestlig tu mak et FS. wat tenk ji?

komm in main bot
en sturm komm up
ond et wert nacht

war will du ge
so total alén
draif du weg

we held dain hand
wenn et di
under tiug

war will du ge
so kustlos
de kald se

komm in main bot
de herfest wind hald
de segel stramm (war 'tiht')

jet stand du dar bai de lantern
mid tranen up an de gesicht
de dag licht fall up an de said
de herfest wind feg de straten ler

jet stand du dar bai de lantern
haf du tranen up an gesicht
de afend licht ferjag de shaden
de taid stand still ond et wert herfest

komm in main bot
de sen-sukt wert
de stiur-mann

komm in main bot
de besst se-mann
war doch ig

jet stand du dar bai de lantern
haf du tranen up an gesicht
de fir nem du fron de kers
de taid stand still ond et wert herfest

dé sprak just af dain mudder
so hertlos iss de nacht
an de end blaif ig doch alén
de taid stand still
ond ig bin kald

comments by: komm in main bot

comment by *parked71*, 2005-08-21

Dies is ên Fiutsch sprâk-ôving. In Fiutsch, sterk-verbe, in de twêde on' tride person singular present (nu-tîd) tempus fatte tô dêr vokale ên "Umlaut".

Tô ên forbild: "Ich halt, wir halten, du hältst, er/sie/es hält."

"Wer hält deine hand wenn es dich nach unten zieht" is nejt imperfekt (fra-tîd) tempus in Fiutsch, dœch present tempus. In fall will du nejt have in FS, sterk-verbe ond grammatisch "umlaut", mên ik dat schuld de oversetting in FS wese "Wê **hald** dîn hand, wenn et dî under tugg"

Ik liuv sterk-verbe (fordat âre dê so sêr germanisch) on' benutte (anwende) dêm oft in mîn dialekt (wenn âre de verbe sterk in all av de germanisch FS orsprung sprâke). Dœch ik mak mîn sterk-verb als simpel (lijt) als sterk-verbe kunne wese on' ik benutte nejt de Fiutsch present-tempus "umlaut" – dat is tô swâr (problematisch) for mi!

In mîn dialekt is "halde" ên sterk-verb:

halde = (infinitiv) Ik schall halde. Wi wille halde.
halde = nu-tîd tempus (plural): Wi halde, ji halde, dê halde.
hald = nu-tîd tempus (singular): Ik hald, du hald, hi/si/et hald
hield- = fra-tîd tempus: Ik/du/hi hield, wi/ji/dê hielde
halden = perfekt particip. Ik hav halden, wi have halden

comment by *Ingmar Roerdinkholder*, 2005-08-21

Nina Hagen ware mennig kenned in Nederland, mid liude lîk as 'Unbeschreiblich weiblich' (ich war schwanger, mir war's zum kotzen), on okso fordat si hadde en relation mid user singer/kunstener/rock-'n'-roll-junkie Herman Brood. He ha dôded sig self befor ên oller two jâre, doch ig wete wirklich nik wat Nina Haga dô nu... Ig ha ennoch en old lûdplat af her, on ig findede her altîd en slimm prettig frû ;-)

Ig kenne de seoman-liud alêne af Rammstein (ig ha trê cd's af dem), on wen ig lesede de tekst, ig forstâde after kort tîd dat dis ware en oversetting af det.

Bassprâk is mennig lîk as Nederlandisch spreked fran Dütisch lerners

comment by *parked71*, 2005-08-21

Is "Seemann" ên liud (gesang) av Rammstein orsprunglik? Ik hav nejt hœr'd befor dies liud. Ik schuld kœpe CDs av Rammstein, fordat ik hav ênig MP3-liude av dêm, (fra film "soundtrack" CDs, die ik hav kœp't), ond ik find dêm sêr gôd tô mîn œere. Êns hav ik oversetted ên Rammstein-liud up Folkspråk. (Mîn ûtprobering was tôryghalden fordat kund ik nejt finde/onttecke ên gôd FS word for "heiraten")

Ik find de "industrial metal" ên gôd "genre" av musik for mi. Ik mên dat âre Rammstein temlik gelikardig tô "Ministry" on' "Nine Inch Nails", dœch up Fiutsch naturlik.

In de Apocalyptica video, sej Nina Hagen ût ên frû fra ên 1950s "Horrorfilm" (De ard av frû, de hêted "Morticia" oder "Elvira" oder "Vampira")

comment by *parked71*, 2005-08-21

OK, nu hav ik les'd dîn post weder on' nu ferstâ ik wârfor is dies oversetting so sêr Fiutsch-treff't. Fordat hav du gebrûk't ên "find-ond-weks" om tô ferandere et up FS.

Ik find et oft amuserend tô "find-ond-weks" mîn FS up ander germanisch sprâke. Et is sêr lijt tô make FS sej ût Nederlândisch oder Middel Engelisch.

Forbild (up pseudo-Nederlândisch)

"Is"Seemann" een lied (gezing) van Rammstein orsprongelijk? Ik heb nejt hoor'd befor dies lied. Ik schuld koope CDs van Rammstein, vordat ik heb eenig MP3-liede van deem, (uit vilm soundtrack CDs, die ik hav koop't), ond ik vind deem zeer goed toe mijn oore. Eens heb ik overzatted een Rammstein-lied up Volkspraak. (Mijn uitprobering was toerughalden vordat kund ik nejt vinde/ontdekke een goed VS word vor "heiraten")

Ik vind de industrial metal een goed genre van muziek vor mij. Ik meen dat aare Rammstein temelijk gelikardig toe Ministry on' Nine Inch Nails, dooch op Diets naturlik.

In de Apocalyptica video, zej Nina Hagen uit een vrui uit een 1950s Horrorfilm (De ard van vrui, de heeted "Morticia" oder "Elvira" oder "Vampira")

Forbild (up pseudo-Middel Engelisch)

"Is"Seemann" oan lieth (ysang) of Rammstein orsprungly? Ic hav neght hear'd befor thies lieth. Ic shuld cheape CDs of Rammstein, forthat ic hav oany MP3-liethes of thoam, (fra film soundtrack CDs, thie ic hav cheap't), ond ic find thoam soar good too myn eares. Oans hav ic oversetted oan Rammstein-lieth up Folcspreec. (Myn outprobering was toorigghalden forthat cund ic neght finde/ontthetche oan good FS word for "heiraten")

Ic find the industrial metal oan good genre of music for mi. Ic moan that eere Rammstein temly ylykardy too Ministry on' Nine Inch Nails, theagh up Thietsh naturlly.

In the Apocalyptica video, segh Nina Hagen out oan frou fra oan 1950s Horrorfilm (The ard of frou, the hoated "Morticia" other "Elvira" other "Vampira")

comment by *xipirho*, 2005-08-21

1. de sang het 'Seemann', niht 'Komm in mein Boot', unshuld mi. et iss en af main favorít sangen ond ig shuld witt wat et het, doh ig hadd lesed de worden 'Komm in mein Boot' manig malen, so ig fergetted dat war niht ets nam
2. de sang IS en sang af Rammstein, aver Nina Hagen dud en version af et mid de finnish musikanten Apocalyptica (we ig sa in konsert mid Rammstein in februar!)
3. unshuld mi for de ser tidish tingen in de tekst - ig war undersettend et fron tidish. held shuld wes 'hald'.
4. ig hav tre albums af Rammstein, so if du will ig kann gif somm af dat musík tu di.

comment by *Ingmar Roerdinkholder*, 2005-08-21

Ig kenne de band Rammstein êgenlig fran David Lynch' film 'Lost Highway'. Man kan höre dâr okso Marion Manson on Nine Inch Nails, on ennoch mêr gôd musik.

'Heirate mich' ig ha spilled as fêrste opening-liud wan mîn best frenn hadde sîn brüdlöf befor fimf jâre, on dat ware en grœtt shock for de elders on old-elders naturlig ;-)

'Brüdlöf' oller magschee 'brüddag' is en gôd word for 'wedding day', man finde det in Nederlandisch, Danisch, Swedisch, Norwegisch, Frisich on Nedersaksisch, 'brüd' for *bride* on 'brüdgom' oller 'brüdkerl' for 'groom'. 'Marriage'/'matrimony' wi kan name 'echt' oller 'echtskap' on 'echte' oller 'echtbinden' = 'to marry'...

comment by *morm83*, 2005-08-21

Hmm, ig proberde et ôk in mîn Dialekt just nu:

komm in mîn Bot
ên Storm komm op
ond et werd Nacht

war will du gân
so hêl allên
drîv du anweg

we hald dîn Hand
wan et di
tillunder tiug

war will du gân
so kustlôs
de kald Sej

komm in mîn Bot
de Hervstwind hald
de Segel stramm

nu stâ du dar bî de Lantern
med Târen in Ansicht
de Daglicht fall an de Sîd
de Hervstwind feg de Straten blank

nu stâ du dar bî de Lantern
du hav Târen in Ansicht
de Âvendliecht ferjag de Skadowen
de Tîd stâ still ond et werd Hervst

komm in mîn Bot
de Langing werd
de Stiurmann

komm in mîn Bot
de best Sejmann
war dôch ig

nu stâ du dar bî de Lantern
du hav Târen in Ansicht
de Für nem du fran de Kars
de Tîd stâ still ond et werd Hervst

dej sprekde allên av dîn Mûder
so genadlôs is allên de Nacht
in de End blîv ig dôch allên
de Tîd stâ still ond ig is kald

“Stramm” is better als dan “dicht” ig denk, för in Diudsk dat bediude “dense”/“close” ond Swedisk “tätt” ôk. “Tran-” för “tear” is allên Nederlandisk ond Diudsk de ander Sprâken hav “Tar-”. “Sehnsucht” is allên Diudsk ig denk? Oler hav Nederlandisk et ôk? “Langing” skallad wesan better ig denk, lîk eng. “longing”, ger. “Verlangen”, swe. “längtan”. Dîn “jet” is ôk allên west-germanisk, “nu” is better.

Ig kannde so lîk du nig findan ên gûd Word för “fegen” so ig nemde de Diudsk Word. För “lehr” Ig brûkde “blank”, för all Sprâken hav dis Word ond av ên Strat du kann sagan dat ig denk. Ig vêt “Kerze” is allên du./ger., dôch Waxliecht? hmm...

Genadlôs is ên ser wordlig Oversetting dôch man kann ferstân et ig denk? Dôch hertlôs is seker better tû ferstân, dat is richtig.

comment by *parked71*, 2005-08-22

Æk hav ik kenn’ d êrst Rammstein fra “Lost Highway”. On’ ik hav de “soundtrack” CD av dat film on’ geniute de musik oft. “Lost Highway” is ên sêr swâr tô ferstâe film, mid ûterst fremd forstellings av tîd. “Mullholland Drive” is ên ander film fra David Lynch mid gelîkardig ringformig tîdbiuging.

comment by *xipirho*, 2005-08-22

ig gis ‘stramm’ mag-wees better dhan ‘tiht’/‘ticht’ dhen, if et haab ain betheuding unliik englisk in dhe andher tungen. ig bin sikker et haab ain cognat in englisk, aber ig kan necht thenk nu hwat et is - wit dhu hwat et is? :o) als for ‘tr_n’ v. ‘t_r’, ig gis baith worden kund wees in FS, aber kom dhai fron dhe saam wurt? als for ‘langing’/‘sehnsucht’, ‘langing’ see-uut grautlig better dhan ain ‘sehnsucht’ typ word for ain englisk spraeker, soa for mi dhat is good. ‘nu’ wuld wees better dhan ‘jet’, als dhu sag. als for ‘blank’, et haab necht follig dhe saam betheuding in englisk als ‘clear’, so ig is necht sikker et wuld wees OK. ‘kerze’ - ig had ‘kers’, aber ig thenkt ‘waksliht’ better for

dhe maiening is clar. ‘genadlos’ - hwat maien dhe ‘nad’ bit, ond haab et ain cognat in englisk?

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-22*

Hei, dat CD ig ha okso ;-). De film is magschee swâr tô forstâ, doch nik swâr tô sê! Wan ig sêde det for de fêrste mâl, ig hadde so mennig frage on ware so forwundered. Ig indentificerede mi mid de junge we spillede de hoved-roll. Ja, David Lynch is en slim gôd film-maker, Twin Peaks ware en grøett favorit for mi. Ig tenke mîn favorit aktör is Johnny Depp, okso fordat he lîke en lyttel as mi, so man sege ;-)

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-22*

Hei Moritz, ig mag lîde dîn ‘dialekt’ mennig!

comment by *morm83, 2005-08-23*

Ig denk “stramm” hav nejn direkt Kognatword in Englisk, dôch et is fran ên lîkardig Wrûtel als “stretch”, “string”, “straight”. “Tar-”/“Tran-” is fran de sam PIE Wrûtel (*d(r)akru) ig denk, dôch fran unlîk PG Wrûtelen, OHG havde bêde, “tahar” ond “trahan”. De mest ander indoeuropeisk Sprâken hav de “dakr-” Form, lat. “lacrima”, gk. “dakryma”.

För “blank” ig denkde ên Bladd av Paper kann wesan blank so moglig ên Strat kann ôk wesan blank, et is nig perfekt dôch man mût wesan kreativ somtîd. :)

“Genad” hav nejn Kognatword in Englisk av wat ig wêt dôch et exister in Diudsk (“Gnade”), Nederlandisk (“genade”) ond Swedisk (“nåd”). Bediuding is “mercy”.

comment by *morm83, 2005-08-23*

Danke... ig fersûk mîn Best. :)

comment by *Stefichjo, 2005-08-31*

Semann

Kâm in mig bot.
En storm kâm up
And het vârd nagt.

Var voll du gå?
So hel alen
Du driv ænveg.

Var voll du gå?
So kustlos
De kald se.

Kâm in mig bot.
De hervstvind hald
De segel stramm.

Nu du sta dær bi de lantern
Mid tær in dîn anluk.

De dagligt fall on ðe sid.
De hervstvind feg ðe straten blank.

Nu ðu sta ðær bi ðe lantern
Ðu hav tær in ðin anluk.
De avendligt færjag ðe skaden.
De tid sta still and het vârd hervst.

Kâm in mig bot.
De langing vârd
De styrmann

Kâm in mig bot.
De best styrmann
Vas dog ig.

Nu ðu sta ðær bi ðe lantern
Mið tær in ðin anluk.
De fyr ðu nâm ap ðe kers
De tid sta still and het vârd hervst.

De sprak ænstlig uper ðig moder
So skoningless âr alen ðe nagt
Endlig bliv ig dog alen.
De tid sta still and ig âr kald.

comment by *xipirho*, 2005-08-31

1. worfor haf du {â} nit {o}?
2. worfor {mig} nit {min}?

comment by *Stephan Schneider*, 2005-09-01

Ig bruk “â” ænstæll “o”, als ðær âr ok en ander form, ðætt hav en “a” âs stammvokal, ðæt âr: “kam” (ðe paradigma âr natyrlig “kâm kam kâmen”, and ðær âr okso “gå gang gangen”). Vænn ðu voll, ðu konn natyrlisk skrive ok “kom”, “kam”, “komen”.

Ig hav færsoked skrive “mig” ænstæll “min” for ðætt ig mæg have enlig en form ander “ig” (= en ander form âs “ig”). Ok in ængelisk ðær âr ðe form “my”, ðætt for mig âr “mig” (aper ðær âr natyrlisk ok ðe form “mine”, nu, het vas enlig en færsok, âs ig hav saged). Gryte!

kreften!

Roly, 2005-08-23

ein ander fertelling up beesten fron mi (!)... dis dag ik trapt som kreften (Crayfish in englisch, Crawfish in American englisch, Krebs in tiudisch, Rivierkreeft in nederlandisch) in de fluud by de botem av de hil up-an wilk myn haus sit (in england nu, nit France). ik haav trapt som solk befoor (latest sommer), doch som moonten befoor ik forsuikt tu trap som und ik kund nit du so (nit ein komd in de trappen!) - ik tenk et was altu tydig in de jaar den. dis dag ik trapt sieven. dei aar nu in ein Paddling Pool (wat wuld dis wees in FS?) in myn garden. ik hop ik schal haav genuug so ik kan kuuk deim wen myn freend fron amerika kom rig fron London. ik hald deim in de puul for dei aar nit guud tu et wen dei haav weest friest (dei wert senig) - ik mus kuuk deim frisch. dei aar av de tiip Red Signal fron amerika, und dei doden de tiip fron england mid

ein sieknis und turch ettend deir fuud. ik schal post som fotos hastiglig...

comments by: kreften!

comment by *parked71*, 2005-08-23

Kann du ferklare de betiuding av dies worde?

rig

friest -- Is dies de perfekt particip av "friuse"? ("frosen" in min dialect)

senig -- tāj?

tydig -- êrlik?

Ik hop dat dies kreefte make di nejt siuk. Hav du eten dem lat'st sommer? Wôrd du siuk dann?

Wes seker, dat de âre turj kôkt! Hu will du kôke de kreefte? Siude dem? Frite dem mid citrongrass on' chillis?

comment by *xipirho*, 2005-08-23

rig = Back

friest = Frozen, als du tenkt

senig = Tough/Sinewy (ik gis Tāj betiud Tough?)

tydig = êrlik, als du tenkt (waarfor brauk du 'êrlik'? - ik kund find kognaten in einlig englich und swedisch)

als for de kreften, ja, ik etted deim laatst sommer und dei makt mi nit siek. ik braukt ein swedisch resept fron de twiksnet dat haav deim kuukt in lager, und ein fron de Larousse Gastronomique mid kreem und knoflounk (garlic) und wurten (herbs). in beit resepten man sied deim, als man wuld kuuk ein hummer, aver in de Larousse resept man braad deim in ein pan after, mid de kreem, knoflounk und wurten. sitroongras und tschilien laud aut seer interessant doch - magwees ik schal brauk jeen (those) tingen dis maal!

comment by *parked71*, 2005-08-23

Ja, tāj is allier'd mid "tough"

Om "êr" oder "êrlik". De germanisch stamm-word is -air. In Engelisch have wi dāfra "early", æk "ere" (cf Who would cross the bridge of death must answer me these questions three, **ere** the other side he see) ond "erstwhile". Naturlik âre "ere" ond "erstwhile" ên bittkin ald-modisch.

In Fiudisch have de nejt precis "*erlich" dœch -air is in "erst" æk Nederlandisch "eerst"

Dārfor is -air in ênig form in mêst av de germanisch sprāke.

Ik schuld have gebrûk't "êr", dœk Ik gelœv'd dat kenn'd du dat mœgliker nejt.

De Francisch praxis (in fall kenn ik de typisch Franclanders) schuld wese tô dœde êrst de kreefte turj tô drenke dem in "cognac".

Als ên word for "herb", rāde (suggerer) ik "krûd". Forbilde: NL kruid, DE Kraut, SV krydda. Mœglik æk "krûdgrass" (in fall du will indikere et ander fra "spice")

Ik hav eten nêtfid kreefte mid citrongrass on' chillis dœch dat is ên typisch Thai praxis tô kôke "prawns" (ik wêt nejt wat schuld wese de FS word for dies — -garnâl?, -gamba?)

comment by *morm83*, 2005-08-23

Hmm, “êrlik” is nejn gûd Word, et exister allên in Englisk ond Skandinavisk ond is licht tû ferwexelan med “erlig” - ger. “ehrlich”, du. “eerlijk”, swe. ärlig - “honest”.

comment by *morm83*, 2005-08-23

Ig sej du brûk “trap” als lîk in Englisk, dôch för de Sprekaren av de mest ander Sprâken dat is nig tû ferstân. Ik brûkad “fangan” för “to trap/catch” ond ên Word lîk ger. “Falle”, du. “val”, swe. “fälla” för “the trap”.

comment by *parked71*, 2005-08-23

Tank di Moritz! Êrlik was allrêd in mîn wordbôk (on’ betiud triu, uprejt, nejt fals) ðœch ik hadd fergeten et. Wat râd ðu als ên alternativ?

comment by *morm83*, 2005-08-23

Ig brûk ôk “tîdig” nu, ger. “zeitig”, swe. “tidig”, dôch ig is nig seker ov Nederlandisk hav ên lîkardig Word. Moglig wi kann brûk “frûtîdig”, dat mak et nig better tû ferstân för Englisk-Sprekaren dôch ig denk de Sprekaren av de ander Sprâkgruppen skollad ferstân dat?

Edit: Hmm, dat skullad hav wesen de Andswar för Davids Kommentar mer unden...

comment by *xipirho*, 2005-08-23

ik bin nit sikker if ik schuld brauk ‘tydig’ oder ‘frutydig’ mynself - ik gis frutydig is better.
aim not sekker if ai shud bruk ‘taidi’ or ‘frutaidi’ mainself - ai ges frutaidi iz better.

comment by *xipirho*, 2005-08-23

OK. ik was nit sikker mynself wat word tu brauk - ik schal brauk ‘fang’ und ‘fal’ nu.

OK. ai woz not sekker mainself wot weurd tu bruk - ai shal bruk “fang” and “fal” nau.

comment by *Ingmar Roerdinkholder*, 2005-08-23

Tîdig, tîdlig, êrtîdig, fortîdig = early ..?

comment by *xipirho*, 2005-08-23

ja, and i ges Frôtîdig wu’d auk beu a word in dhiin dialekt.

ja, und ikj mein Frôtîdig wyrd auk siin ain word in dhiin díalekt.

seigelschipp

Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-23



seigelschipp

comments by: seigelschipp

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-23

Dis bild höre tō mîn fortelling 'kom fare de Folksprâk mid us', on ig ha okso platsed det dâr. Doch ig sê nû dat det stâ hêr okso, ig forstâ dat nik... Wan ig dô de bild weg hêr up, det gâ weg okso in de fortelling, on dat ig wil nik

comment by *parked71*, 2005-08-23

Ik merk dat gebrûk du in dîn Middelfolksprâk nên “ge-” suffix.

Ik tenk dat is **ge-** ên wîjtig (nødig) suffix, fordat in fall have wi et nejt, sulk worde als **brûke** on' **hære** âre ferwerrend (konfunderend). Ik mên dat is et minder ferwerrend in fall have wi bêd **gehære** (wese beseten bî) on' **hære** (fôle/merke mid de ære). On' ***brûke** kunne wese ferwerrend mœglik tō Tiudisch sprekers, fordat hav Tiudisch sprâk bêd “gebrauchen” (gebrûke/benytte/anwende) æk “brauchen” (nœd have/have môte)

Ik wêt dat have de Skandinavianisch sprâke nên sulk suffix, on' in aktuâl (modern) Engelisch is dies suffix sêr seldsam. (twê forbilde âre “enough, alike”). Dœch ik mên, is et ên sêr gebrûksam suffix, om tō have nên ferwerrend homonyme.

Ik tenke dat is de **ge-** wîjtig for de sprekers av Nederlandisch on' Tiudisch, ond ûten dies suffix kunde dê konfudere sick (dêrselve). De sprekers av de sprâke, die have nejt dies suffix, kunde lêre sick lîjt tō nejt merke de **ge-**

BTW, Ik tenk dat schulde wi nejt benytte **ge-** als ên tēken av de perfekt particip. Wi schulde benytte et dœch, om tō have minder ferwerrend homonyme. (Ik is in dat wîs homofobisch)

comment by *xipirho*, 2005-08-23

varfor iss de segl-skipp dar, und vat haf de ‘ge-’ prefiks in koneksjón mid et?!

comment by *parked71*, 2005-08-23

Ontschylding. Ingmar’s comment schuld komme êrst on’ schuld wese les’d êrst. Mîn diskutering was ên replik tō Ingmars. Sîn comment was schreven êr mîn diskutering om “ge-”.

Ond ooops, dat schuld wese “prefix”, nejt “suffix”. In Niu Sêland fatte wi oft tinge ryggwards (fordat âre wi up de ander sîd av de wereld :-))

Ik is nu gener’d (schem’d)

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-23*

Hei, ig brûke okso de ge-prefix in ênig worde, doch hêr det is nik alene 'höre' doch 'höre tô'. On in NL wi ha 'horen bij', ûter 'ge-', nik lik as in Dütisch 'gehören zu'. Nederlandisch: "deze foto hoort bij mijn verhaal" etc.

fotos

Roly, 2005-08-23

vitt ji varfor ik kann nit post fotos? ik fersuikt tu post ein af de kreften ik trapped latst sommer, afer ik kund nit - Explorer sagd et kund nit lad de nett-said.

comments by: fotos

comment by *parked71, 2005-08-23*

Ðat is fremd!

Ik hav prober'd ût tô poste ên bild, (als ên test) et was lîjt tô make, ðœch wâr is mîn bild nu???

Evert schuld undersôike, ik mên.

comment by *xipirho, 2005-08-23*

ja, ser fremt. vi shuld frag Evert ik tenk.

comment by *xipirho, 2005-08-23*

...ja, du bist recht. schal wi begin tu post weder? :o)

...ja, dhu bist rii't. skal wir begin to post gegegn? :o)

Det lîke as TK is de nü FS yahoo-grup nü...

Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-23

Det lîke as TK is de nü FS yahoo grup nü. Man lese nik ênig post mên up FS yahoo sinden trê dage, doch mên on mên up TK. For de praksis af de sprâk dat is magschee nik övel, doch wîder ig wete nik wat ig motte tenke af dat...

comments by: Det lîke as TK is de nü FS yahoo-grup nü...

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-24*

Naturlig wi kan gâ wîder mid skrîve fortellings on kommentar hêr, on brûke FS yahoo weder for sprâkkundig diskussions. Doch de tendens tô skrîve mên in user sprâk is mennig gôd, on dârfor det is gôd tô gebrûke TK ofte. Yahoo is nârtîd altîd in Engelsch.

comment by *xipirho, 2005-08-24*

du bist ret. afer in de ald dagen muk diskusjon var in folk-sprak up de grup, nit einlig english.

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-24*

Hei folk

Ig ha deleted ênig old, unfrennlig post up FS Yahoo, on skrîved en nû Ig gelöve dat wi kan brûke dat grup weder nu, probere nik tō skrîve alêne in Engelisch doch so mennig mögelig in Folksprâk! Ig ha okso sên dat ên af user old midlede is nik mêr mid us nû...

comment by *xipirho, 2005-08-24*

unschuld mi, aver wat mein “doch so mennig mögelig in Folksprâk”? ...ond wilk av usser ald ‘midlede’ is nit mid us nu?

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-25*

doch so mennig mögelig in FS = so viel wie möglich auf Volkssprache. Und dieser vielschreibender Mitglied fühlte sich warscheinlich so beleidigt dass er abgehauen hat. Und das war eigentlich gar nicht meine Absicht...

comment by *xipirho, 2005-08-25*

unschuld mi, aver ik sprak nit gud tidisch! ik kann nit forstand!:-S

comment by *morm83, 2005-08-25*

Et is “as much as possible”, ig sagad “so mannig als moglig”.

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-26*

Tanke Moritz, for dîn oversetting! So mennig as mögelig, mid ‘as’ is magschee klarer

For Dætt (De Beatles)

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-25*

Ah, Du bist doch noch da Stephan! Gut, ich fürchtete dass du fort gegangen warst

For Dætt (De Beatles)

Stefichjo, 2005-08-25

For dætt de ver’ld är rond, het dre miğ an.
For dætt de ver’ld är rond.

For dætt de vind är huğ, het bla min huv’d.
For dætt de vind är huğ.

Lyv är ald, lyv är ny.
Lyv är al, lyv är y.

For dætt de sky är blu, het mak miğ ve.
For dætt de sky är blu.

Førstæll ðiğ (John Lennon)

Stefichjo, 2005-08-25

Førstæll ðiğ, het är niğ himmel.
Het är makbar, försok ðu.
Niğ helv under us.
And upen enliğ sky so blu.

Førstæll ðiğ al ðe folk
At liv far hyerdağ, aha ...

Førstæll ðiğ, het är niğ lændar.
Het är niğ hard to då.
Niğs to død ater dod far.
And niğ religion okso.

Førstæll ðiğ al ðe folk
At liv ðe liv in fred, juhu ...

Ðu mağ sağ, iğ äs en drymer
Aper iğ är niğ alen.
Iğ hop, en dağ, ðu skæll kãm mið us.
And ðe wer'ld skæll är äs en.

Førstæll ðiğ niğ egentum,
Iğ vet niğ, ap ðu konn.
Niğ nod far gryd ater hunger,
En bruderskapp fan mænnskier.

Førstæll ðiğ al ðe folk,
At del siğ al ðe wer'ld, juhu ...

Ðu mağ sağ, iğ äs en drymer
Aper iğ är niğ alen.
Iğ hop, en dağ, ðu skæll kãm mið us.
And ðe wer'ld skæll liv äs en.

comments by: Førstæll ðiğ (John Lennon)

comment by *xipirho, 2005-08-26*

ik sukt up-an Interglot ond kund nit find kognaten mid “førstæll” als undersettingen for “imagine”. war komm dis word fron - ik giss et muss hav kognaten, aver, als ik sagd, ik findet deim nit.

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-08-26*

Nederlandisch “zich voorstellen” is ên, doch in this case “imagine” schalde wese setted over as “stel je voor”, dârfor FS “stelle di for” in sted af “forstelle di”? Diutisch ha “sich vorstellen”. In NL man sege okso “zich indenken”, “denk je in”, dat kande wese FS “tenke sig in”.

comment by *Stephan Schneider, 2005-08-27*

Mag er, dett ig hav maked het fals. In tydisk man sag "sich _vor_stellen" (vet betyd "imaginer"), aver for de ritm ig hav nig saged "*for_stell dig" oller "stell dig for", aver "før_stell dig*". Aver, in tydisk "sich ver_stell_en" betyd "do als venn man ves andervis". Gryte! Stephan

Gesterdag (De Beatles)

Stefichjo, 2005-08-31

Gesterdag al mig trobel skinn so farn ænveg.
And nu het skin äs op de är hër far bliv'.
Oh, ig geluv an gesterdag.

Varfor ha moted gå', ig vet nig, ha skall'd nig sag'.
Ig sag'd somting fals, nu ig lang far gesterdag.

Plotselig ig vas nig halv de mann, døtt ig bruk'd är'.
Dær är en skaden hangend uper mig,
Oh, gesterdag kam plotselig.

Varfor ha moted gå', ig vet nig, ha skall'd nig sag'.
Ig sag'd somting fals, nu ig lang far gesterdag.

Gesterdag lyv vas so en likt spel at spel.
Nu ig binød somvær far hyd ænveg.
Oh, ig geluv an gesterdag.

comments by: Gesterdag (De Beatles)

comment by *Stefichjo, 2005-08-31*

Gesterdag al mig trobel skin'd so forn enveg.
And nu het skin es op de er her for bliv'.
Oh, ig geluv an gesterdag.

Varfor ha moted go', ig vet nig, ha skall'd nig sag'.
Ig sag'd somting fals, nu ig lang for gesterdag.

Plotselig ig vas nig halv de mann, dett ig bruk'd er'.
Der er en skaden hangend uper mig,
Oh, gesterdag kam plotselig.

Varfor ha moted go', ig vet nig, ha skall'd nig sag'.
Ig sag'd somting fals, nu ig lang for gesterdag.

Gesterdag lyv vas so en likt spel at spel.
Nu ig benod somver for hyd enveg.
Oh, ig geluv an gesterdag.

comment by *Stephan Schneider, 2005-09-02*

"ha" mot äre "hu".
"ha" = "he / she"
"hu" = "she"
"he" = "he"

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-09-02*

‘mig’ as en possessiv pronomen, ‘forn’, ‘and’, ‘het’, ‘op’ (E if), ‘geluv’, ‘nig’, ‘ha’, ‘er’ as infinitiv, ‘uper’, ‘somting’, ‘at’, ‘hyd’, ‘somver’, ‘benod’ ???

comment by *Stephan Schneider*, 2005-09-04

Ja, aper vat är ðig frag, nu? ’mig’ äs en possessiv-pronom är en færðok, ðætt ig hav maked, ja. (Førgelik með mig anvorden in ðe trad „kåm in mig bot“.)

comment by *xipirho*, 2005-09-05

waarfor brauk du beid {ä} ond {æ}!? nei tung haaf BEID buukstafen, du et? wat is de unglykheid in autspraking twiks dei?

comment by *Stephan Schneider*, 2005-09-05

Ig bruk “ä” and “å”, vænn in ðe paradigm fan en verb ðær är ðe vokalen “e” and “o”, aper ok “a”. En bispel: “spräk, sprak, språken”. In varhed, ðet vokalen är gelik með “e” and “o”, so man konn sage, ðætt ig bruk ðem enlig far etymologisk marking and vænn man voll, man konn natyrlig, far færðfalding / simplifikation, okso skrive “sprek, sprak, sproken”.

En hel ander ting är “æ”; het hav wirklig en ander klang. ðe vokalen “æ”, “ø” and “y” är ðe unluded vokalen “a”, “o” and “u”. (Far færðfalding / simplifikation, man konn okso skrive “e” ænsted “æ” ater “ø”.)

comment by *Ingmar Roerdinkholder*, 2005-09-05

Aha, ig forstå nu, du wilde have en {A} (a/ä/å) in al tîde af de verb. Nik en övel idé per se, doch ig tenke self dat Folkspråk motte nik have stark verbe, alêne wese on have kan have unregelmätig. Dat is okso de situation in Interlingua, on dat wirke gôd.

Is det korrekt, dat {ä} = [e:] on {æ} = [E:]?

On {å} = [o:], doch ha du okso en [O:], on hô skrîve du det?

Ig motte sege, dat ðîn “easy FS” is mennig mêr ênfaldig to lese on forstå den de ander variant. Seker for en Nederlander, mid NL “spreek - sprak - gesproken” ;-)

Gröte af Ingmar

comment by *Stephan Schneider*, 2005-09-05

(Pass up for {a}.)

Ja, “språke” mot nig äre unregelmätig (het är far mig nig problem at skrive “sprek”, “sprek’d”, aper “ðe sprak”). Aper nig enlig “äre” and “have” skull äre stark, aper ok “ga” and “kåme” (ga gang gangen, kåm kam kåmen), ig tink, als ðær skull äre ok ðe vorden “færgangenhed” (æng’lisk “past”) and “ankomst” (æng’lisk “arrival”), anlik mið “konst” (æng’lisk “art”). Ig find ðat værlig god. Aper, ig konn mig ok forstålle at skrive “have”, “hav’d” and “kom”, “kom’d”. Aper ðe “ä” in “äre” vell’d blive, als sig formen är “äre”, “vas”, “våsen” (and “äs”, “vär”), and okso ðe formen fan “kåm” är “kåm”, “kam”, “kåmen”. Aper, vænn alen ðet verben är stark, man mot nig

infure (introducer) en ny orthographisk system alen far tve verben.

Ig hav nig förstanden dig skrivvisen [e:] and [E:], är de [e:] and [i:]? Vænn ja, ig konn anvorde dat frag en ander mal, nig nu, als ig är timlig seker, dætt mig idee skall nig gefall dig, and ig voll have en god erst færsok, första du?

Gryte ap Stephan

*(Pass up for {a}.)

Ja, “spreke” mot nig ere unregelmätig (het er for mig nig problem at skrive “sprek”, “sprek’d”, aper “de sprak”). Aper nig enlig “ere” and “have” skull ere stark, aper ok “ga” and “kome” (ga gang gangen, kom kam komen), ig tink, als der skull ere ok de vorden “fergangenhed” (ang’lisk “past”) and “ankomst” (ang’lisk “arrival”), anlik mid “konst” (ang’lisk “art”). Ig find dat varlig god. Aper, ig konn mig ok forstelle at skrive “have”, “hav’d” and “kom”, “kom’d”. Aper de “ä” in “ere” vell’d blive, als sig formen er “ere”, “vas”, “vesen” (and “es”, “ver”), and okso de formen fan “kom” er “kom”, “kam”, “komen”. Aper, venn alen det verben er stark, man mot nig infure (introducer) en ny orthographisk system alen far tve verben.

Ig hav nig ferstanden dig skrivvisen [e:] and [E:], er de [e:] and [i:]? Venn ja, ig konn anvorde dat frag en ander mal, nig nu, als ig er timlig seker, dett mig idee skall nig gefall dig, and ig voll have en god erst fersok, fersta du?

Gryte ap Stephan*

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-09-06*

Nei, [e:] is as Diutisch “eh”, “ee”, on [E:] lik as Diutisch lang “ä” in de officiel ûtspråk, oller Fransisch in “crème”, Englisch “fair”, etc.

comment by *Stephan Schneider, 2005-09-06*

Ig hav förstanden.

[E:] in “dær” (there)
[e:] in “se” (sea)
[o:] in “god” (good)

Ig sä [O:] äs en variaton fan [A:], and dæt ig konn nig skrive in dat dialekt. Aber het är mæglig at definir en ander, vandel’d, utspråkvis, and dænn du mag sage ok [O:].

[ej] in “dær”
[i:] in “se”
[u:] in “god”
[O:] in “ga” (go), “far” (for), “an” (on), “ab” (off), “al” (all)

Gryte, Stephan

Citat ut de film “de Matrix”

Stephan Schneider, 2005-09-07

Ig hav ypersætted en citat ut de film “Matrix”, dætt är en fan mig mæst dyr filmen.

comments by: Citat ut de film “de Matrix”

comment by *Stephan Schneider, 2005-09-07*

De Matrix är en system, Neo. Dæt system är os feand. Aber vænn du är inen, vat sä du un dig? Sakmänner, lærer, radmänner, timmermänner, genu de förstanden fan de folk, dætt vi försok redde. Aber til dæt ske, dæt folk bliv del fan de system and darfor dæ är os feand. Du mot förstaen, de mæst fan dæt folk är nig reddig for äre abstoppsel'd and mænig fan dæ är so hopeless abhängig ab de system, dætt dæ skall fågt far bihyde het.

comment by *Stephan Schneider, 2005-09-08*

De Matrix er en system, Neo. Det system er os feand. Aber venn du er inen, vat se du un dig? Sakmanne, lerere, radmanne, timmermanne, genu de forstande fan de folk, dett vi fersok redde. Aber til det ske, det folk bliv del fan de system and derfor de er os feand. Du mot ferstaen, de mest fan det folk er nig reddig for ere abstoppsel'd and manig fan de er so hopeless abhengend ab de system, dett de skall fegt for behyde het.

Niu Sêland Ûtkiusing Resultat Sêr Ficht

parked71, 2005-09-19

In de ûtkiusing up saterdag, de social demokratisch Labour (Arbêder) Parti sej ût tô wese de mœglikest winner. Et was ên sêr ticht bestriding on' de resultat is nejt êdœch seker.

Labour, de nutîdig regering av Niu Sêland, fatted 41% av de upstemmings on' de recht-fliuigel National Parti fatted 40% av de upstemmings. De lêder av de National Parti, Don Brash hav tôlaten nejt dat hi is overwonnen. Nejt Labour oðer National kunne ferferdige ên regering ûten de bîstâing av ên av de minder partis.

Niu Sêland schall nejt witte de werklik resultat befor 1 Oktober, fordat 10% av de upstemmings âre nejt tell'd befor dann. Dies upstemmings hête “special votes” on' âre mak'd bî Niu Sêlanders, dat âre nejt in dêr normal residering plac up de dag av de ûtkiusing. In mêst ûtkiusings âre dies speciâl upstemmings nejt so unontberlik, on' de land schuld witte alrêd de êgenschap av sîn regering for de nâxt tri jâre. Dœch in dies ûtkiusing, de speciâl upstemmings âre kritisch.

In Niu Sêland, dat hav ên sêr gelîkardig ûtkiusingsystem als Fiutschland, partis môte fatte 5% av de upstemmings om tô fatte ên sêt in de parlament. De Grôen Parti hav fatted 5,07% in dies ûtkiusing. Mœglik kunde de telling av de speciâl upstemmings geve dêm ên minder dêl av de upstemming on' twinge dêm ût av de parlament. Dies schuld wese œk yvel for Labour, fordat mêst av de ander minder partis dêle lyttel gemênsam ideologi mid Labour on' schuld wese swârer tô kreere mid dêm ên stedig koalition. In fall de speciâl upstemmings begynstige Labour on' de Grôene, et schuld wese ên tridde period in regering for Labour on' for de premier Helen Clark. Labour hav wesen nêmal befor in de regering in Niu Sêland mêr als twê periode.

comments by: Niu Sêland Ûtkiusing Resultat Sêr Ficht

comment by *xipirho, 2005-09-19*

...Sag di dat de lit parteien is nit glaik in ideologi mid de Werk Partei? Waarfor is dis, ond is nit de Gruinen tiemlig glaik deim? Mag ig frag di, wilk partei tenk du is de best? :o) ...nit wilk du stemmet for, aver wat du tenk up-an deim...

comment by *Ingmar Roerdinkholder*, 2005-09-19

Hêr in Nederland wi ha de övelest regering sînden jâre, al folk wil ûtforkiusings, doch dis rechts-konservativ regering wil det nik...

Ig hope dat in Diutischland on in Niu-Seoland de Arbêders Parti schal winne, on kom to regere mid ander lifts partis. On okso dat wi hêr schal have en lifts parti mennig spödig, fordat de regering dat wi ha nu breke neder al social tinge on al solidaritet, on is mennig materialistisch onn kommerciel, on dat is en övel, övel ting.

So, lât Schröder regere on Merkel gâ hêm!

comment by *xipirho*, 2005-09-19

gluklig, wi hav en lifts partee in de FK, aver ig gis dee is nit so lifts als manig solk parteen! ig gis dee mus wees meer sentraal dan lifts parteen in manig landen for england is/waar tiemlig konservatisch... :-(

comment by *parked71*, 2005-09-20

Ik merk dat dies gruppe hav ên kabal av røeders. Ik schall wese friudiger in fall winne de Arbêder Parti in dies ûtkiusing. Gelîk de Britisch "New Labour", de Niu Sêlandisch Labour Parti is nejt mêt ên ûterst backbord(lift)-fliugel parti. Dœch in de niulik 6 jâre have dê mak'd ênig sêr ferbetterbar gerechte. Tô forbild, is sickprostituering nu legal, œk kunne twê manne oðer twê frûe [marry]. On' in bare, restaurante on' krôge kunne ji nejt mêt legal røeke. Nu kann ik schade mîn lever mid bier on' wîn on' môt nejt schade mîn lunge mid røk!

Ik hav stemm'd up de Grøene in dies ûtkiusing. Dê âre de ênsam parti in Niu Sêland, dat âre series om wereld lufthitting on' dat plane tô dempe NZ's ferbruiking av grund-oli. In fall âre de Grøene in de nâxt regering schuld de røeking av hemp (kannabis) werde mœglik legal. On' wi schulle fare altîd mid cykels. Dânn schall NZ werde precis gelîk de Nederlands – dœch de nederlanders spreke manig better engelisch!

After de Hurakan Katrina katastrof, de prec av benzin in NZ stêg tô ên rekord hœcht. De National Parti segg'd dat in fall dê schulde werde de nâxt regering, schulde dê schêde (minder make) de ferkœpingtoll av benzin. Dat is êklik cynisch upstemmingkœping!

œk mîn faders frû is ên av de lêders av de Grøene. Ik hop dat si schall blîve in parlament, fordat si on' mîn fader have nœd av hir parlamentmidlid lœn, fordat Ik will fatte ên lêning fra dêm, fordat Ik will kœpe nâxt jâr ên hûs.

comment by *Wakuran_Wakaran*, 2005-09-22

Wat is ein "kabal av røeders"?

comment by *parked71*, 2005-09-23

Ën “kabal” is ên gehêm societât. Ën “røder” is ên ting oder person, die is rød. Dårfor, ên røder kund wese ên person, die hald backbord-flügel politisch mênings.

comment by *xipirho*, 2005-09-26

heheh. ig waar nit sikker ouk wat en “kabal av røders” waar, aver nu ig wit end (and) ig tenk et is faktisk! ig gis FS is en tiemlig radikaal idee, so lifts (dat is, progresief) mennischen wuld gern et meer. ig hop niu-seeland wert meer glaik de nederlanden mid sikelen, end doch ig rouk nit kannabis ig see nit waarfor et is meer ovel dan tabakk (end is et nit BETTER for dain sundheit?). for en englander NS see-aut en seer progresief land ond seer schoon NU doch. et is interessant du hav familia in de gruïn partei, end ig hop dain faders frau blaiv in parlament ouk als du hav nood av de geld END for ig gern de gruinen. ig stemmet for de gruinen in de nasjonaal stemming in mai in de FK. usser “consituency” is meestlig Tory (konservatief) so ig tenket ig kund stem for en partei dat hav en lit nummer av stemmingen for de konservatiefen wuld win de “constituency” {anyway}. wat de nasjonaal partei seg laud aut seer sinisch. tanklig de konservatief partei hier hav nit segget solk en ting ... {yet}! :-)

comment by *parked71*, 2005-10-01

Lat'st Resultate:

All de upstemmings âre tell'd nu on' Niu Sêuland hav ên officiâl resultat. Labour is ennoch de winner on' de Grône âre ennoch in de parlament. Labour môte tôsamenkomme mid de Grône in ên koalition om tô regere.

Ik find et sêr interessierend (interessant?) dat in Tiutschland kunde de SPD on' CDU/CSU tenke om ên grøet koalition. In Niu Sêuland ên koalition twischen de twê grøet partis (Middel backbord-flügel Labour on' middel rejt-flügel National) schuld wese untenkbar.

comment by *Stephan Schneider*, 2005-10-01

God dag, David. For have de maglighed at fergelike os versione fan Folksprak, ig voll nu oversette din text in min sprak (Boksprak-Folksprak).

In de utkysing an samdag, de Socialdemokratisk Labourparti (Arbederparti) utse/skin at vese de magligest vinner. Hett vas en varlik tikt bestriding and de resultat/ergebniss is ever noh nig seker. Labour, de nutidig regering fan Ny Seland, fated 41% fan de abstemme and de regt-flygelig Nationalparti fated 40% fan de abstemme. De leder fan de Nationalparti, Don Brash, hav nig tolaten (-> tolated), dett he is obervonnen (-> obervinned). Nig Labour or National kann ferferdige en regering uten de bistanð fan (e)en fan de minder partie.

Ny Seland skall nig vete de werklik resultat/ergebniss far de 1. Oktober, far dett 10% fan de abgeven (-> abgeved) stemme is nig teled far denn. Dett stemme het special votes and is maked fan Ny Selanders, dett is nig in der normal bu-stell/residering plac an de dag fan de utkysing. In de maest utkysinge ditt special abstemme is nig so onerbirlik, and de land skylled vete alred de egenskapp fan sin regering for de nagest tre jare. Dog in ditt utkysing, de special abstemme is kritisk/erskidend.

In Ny Seland, dett hav en varlik gelikardig utkysingsystem/-ard als Tyd(isk)land, partie mot fate 5% fan de abstemme far fate en sett in de parlament. De Grøen Parti hav fated 5,07% in ditt utkysing. Maglik kann de teling fan de special abstemme geve dem en minder del fan de abstemme and dvinge dem ut de parlament. Ditt skylled vese okso yvel/evel/œvel for Labour, far dett de maest fan de ander minder partie del lyttel gemensam ideologi mid Labour and hett skylled vese sver(ig)er at kreere mid dem en stadig koalition.

Venn de special abstemme begunstig Labour and de Grøene, hett skylled vese en trest period in regering for Labour and for de premier Helen Clark. Labour hav vesen nigmal forher in de regering in Ny Seland maer als tve periode.

(Al ditt vorde is kunstlik. Ig hop, dett de maest fan de(e) is dog nig so sver(ig) at fersta.)

So hett utse, dett nig enlik de systeme fan Tydland and Ny Seland is anlik, aber ok de resultate is...

comment by *Stephan Schneider, 2005-10-01*

Ig tink, dett de onderskide tvisk SPD and CDU is nig so grot, darfar en grot koalition is tinkbar. Venn der vas de utkysing twisk Schröder and Kohl, vi hav nemed Schröder oft “Redkohl”.

comment by *Stephan Schneider, 2005-10-02*

En ander (aber nig ater) oversetting in Boksprak-Folksprak:

Latest Resultate:

Al de abstemme is teled nu and Ny Seland hav en official resultat. Labour is (ever) noh/nuh de vinner and de Grøene is (ever) nuh in de parlament. Labour mot tosamenkome mid de Grøene in en koaliton far regere / on to regere / on at regere.

Ig find hett/et interessant, dett in Tydland de SPD and CDU/CSU kann tinke an en grot koalition. In Ny Seland en koalition tvisk de tve grot partie (middel-link-flygel Labour and middel-rekt-flygel National) skylled vese ontinkbar.

comment by *parked71, 2005-11-12*

Yvel tîdings for de Grôene:

De Labour (Arbêder) parti hav kreer'd ên koalition mid twê ander minder partis. Dê âre de New Zealand First parti (Niu Sêoland Fyrst) on' United Future New Zealand (Tôsamenfôg'd Tôkomst Niu Sêoland). Bêd partis hav gelikardig œkomomisch mênings tô Labour dœch âre rejt-flygel om gemênsam sake. Tô forbild, is de Niu Sêoland Fyrst parti sêr ontgeen immigration (ûten âre de immigrante fra Engelischsprekend on' wîthûtig lande). On' de Tôsamenfôg'd Tôkomsters âre fundamentalist kristiane, die âre homofobisch.

Tôsamen have dies twê partis mêr midlide in de niu parlament als de Grôene on' dê wolde middêle in nêen koalition dat inkluder'd de Grôene.

Ôek sêr komisch on' absurd is Winston Peters, de lêder av Niu Sêoland Fyrst. Befor de ûtkiusing

sag'd hi, dat NZF schuld nejt tösamenkomme in ênig koalition mid Labour oder National fordat de bêd partis wolde kompromittere de principe av sîn parti. Nu is hi de minister av ûtlandisch affaire. Dœch hi sag nu sêr lûd on' heftig dat is hi nêen midlið av de regering. Hi refuser'd tō sitte an de gelik sîd av de parlament mid Labour – Dœch de National parti refuser'd tō lâte him sitte an dêr sîd on' hi môst kompromittere.

Æk absurd is Winston Peters, user ûtlandsminister, mag nejt sitte in de kabinettkongresse av de regering. On' et schall wese sêr missêrig tō de ûtlandisch lêders on' diplomate, die môet hi môete, dat is hi solk ên minderwerdig midlið av de regering av NZ.

Dann latst sonndag sterv'd Rod Donald, ên av de lêders av de Grœene (on' ticht friund av mîn stiup-môder on' fader), plotslik fra ên virus. Hi was blœt fiurtig-acht jâre ald. Sîn begravung was up Fonnersdag. Donald was ên levslang strîder for gemênsamtransport and cykeltransport. Sîn likkist was boren tō de Domkirk mid ên elektrischkraftig autobuss on' was folg'd mid manig cykelists.

comment by *Stephan Schneider*, 2005-11-12

Folksprak-version fan Stephan Schneider:

(Onskuld mig, ig gebruk nug “sk” and “g” anstell “sch” and “ch”.)

Yvel tid(ing)en fur de Grene:

De Labor Parti (Arbeder Parti) hav kreert en coalition mid tve ander minder partien. Dê er de Ny Seland Ferst Parti and United Future New Zealand (Tosamenfugt Tokomst Ny Seland). Bed partien hav gelikartig economisk meningen to Labor, dug er regt-flugel om gemensam sak (ig hav nig ferstanden dis phras ab “dug ...”). Als bispiel/forbild is de Ny Seland Ferst Parti ser gegen immigration (uten er de immigranten fan Engelisk sprekend and vithudig landen). And de Tosamenfugt Tokomstern er fundamentalist kristianen, dett er homophobisk).

Tosamen datt tve partien hav mer midlyden (?) in de ny parlament als de Grenen and de ... ? ... dett inkluderde de Grenen.

Og ser comisk and absurd is Winston Peters, de leder fan Ny Seland Ferst. For de utkyring sagd he, dett NSF skall nig tosamen kome in ên coalition mid Labor or National, for dett de bed partien völd kompromittere de princip(i)en fan her parti (her = fan he, nig fan dem subject fan de phras). Nu he s de minister fan utlandisk affairen/angelegtheden. Dug he sag nu ser lud and heftig, dett he is nig midlyd fan de regering. He refuserd sitte an de gelik sid fan de parlament mid Labor – Dug de National Parti refuserd late sitte hem an der sid and he mot kompromittere.

Ogso absurd is Winston Peters, onser utland(s)minister, (for dett he) mag nig sitte in de kabinet(s)kongressen fan de regering. And et skall vese ser miserig/miserabel (?) to de utlandisk ledern and diplomaten, dett mot ... ? ..., dett he is so en minderwerdig midlyd

fan de regering fan NS. Denn, latest sonndag, stervd Rod Donald, ên fan de leders fan de Grene (and tigt frend fan min styp-moder and fader), plotselig/plotslik fan en virus. He vas nur firtig-agt jaren ald. Sin begravning vas at Tonner(s)dag. Donald vas en lev(s)lang strider fur gemensamtransport and cykeltransport. Sin likkist vard bart to de Domkirk med en electriskkraftig autobus and vard folgt fan manig cyklisten.

Also, ig hav nig ferstanden jede vord. Aber ên ting ig voll sage ober “ontgegen”: DE “entgegen” (vatt skin vese din “ontgegen” in Folksprak) verd gebrukt lik in “ig kom (to) dig ontgegen” (DE “ich komme dir entgegen”), vatt is “ig voll helpe dig / ig voll have en compromiss mid dig”. Aber datt mag vese en problem fan de tydisk folk.

Ig hop, dett de sprak(l)ig fergeliking hav vesen interessant og fur dig.

Gryten, Stephan Schneider

comment by *parked71*, 2005-11-13

Tank di Stephan for din oversetting. Her âre forklarings.

“rejt-flugel” = konservativ, tō forbiłd de Tiudisch CDU/CSU partis, oder de Amerikanisch Republican parti, oder de Britanisch Conservative parti.

gemênsam (in diēs sak) = social.

sak = NL zaak, DE Sache, SV sak

midliđ = ên person (menisch wesing), die is ên dēl av ên grupp. (in diēs sak, de parlament av Niu Sêoland)

NZF on’ UFNZ wille nejt tōsamenkomme in ên koalitionsregering, infall âre de Grōene œk in dat koalition.

“Dœch de National parti refuser’d tō lâte him sitte an dêr sîd on’ hi mōst kompromittere.”

“...hi was twing’d tō kompromittere”

“mōst” is de imperfekt tempus av “môte” = wese twing’d tō dôe

“missêrig”. Dat schuld wese “miss-êrig”. “Êre” is allier’d tō DE Ehre, so “miss-êrig” is gelîkardig tō “krenkend” oder DE “beleidigend”

“Môte” betiud “komme tōsamen” oder “treffe mid ên person”

Wann môet Winston Peters mid ên ûtlandisch lêder oder ên diplomat, sej ett ût ên miss-êre, forđat he is nên werklik (echt) midliđ av de regering.

comment by *Ingmar Roerdinkholder*, 2005-11-13

Ja, det is wirklich övel wan en richt politisch parti oller en kombination af forskillig richt partis kom to macht.

Hêr in Nederland wi ha so en koalition alrede trê jâre, on dis regering is ungelövelig övel for user

land: eukonomisch, doch for al okso social, mennig to hard angegen immigrants, angegen muslims, angegen folk ûter arbeid, de ênig ting dei finde wichtig is: fri-markt tenke on wese frenne af Busch in Amerika.

On dis regering ha komd to macht up en unerlig manere: after de ûtkiusings, de lift Socialist parti ware de grøttest, doch de twode ware de richt Christlig-konservativ parti.

De Christlig parti wilde nik regere mid de socialists, alêne mid de richt Liberal-konservativ parti, on de Christlig lêder ha formed en koalition mid dem. De grøttest parti hadde nik en chance to kom to macht.

Dis regering ha maked mennig, mennig falings, doch wan so wat passere, de minister gâ nik weg, doch blîve sitte wâr he oller si sitte. Dis regering wil nik geve up de macht, for nik en ting. On de unrecht gâ wîder on wîder...

Wi hadde ennoch de illusion, dat wi kande altîd emigrere to en wîd land likas Niu-Seoland, doch nu ig høre dat is okso nik so sûver mêr

comment by parked71, 2005-11-13

Nu is en gôd tîd tô emigrere tô Niu Sêoland, fordat have wi nu de minderest arbêdløeshêd in de OECD on' wi ontbere (nœd have) ferdig ond underwîs'd arbêders. Niulik in en "jobfair" in Tiutischland have Niu Sêolandisch sake (gesellschape) ankundig'd (werv'd/rekruter'd) hundreds av tiudisch arbêders.

Dœch de lœn for tô fatte lœnings âre ên av de hœchest in de OECD.

User Premier-minister Helen Clark is nejt sulk en gôd exemplar av en backbord-fliugel lêder. On' si schall dôe ênigting tô blîve in macht (si kund make en pakt mid de diuvel).

Dœch si was wîs genôg tô nejt wese en participant mid de Bush Amerika om de overtreding av Irak. (Werklik is dat nejt absolut wâr (rejtig) – NZ sended en ingenier-trôp tô Irak in 2003 om tô helpe mid waterferschaffingwederkonstruktion. After en kurt tîd kame dies soldate hêm fordat was ett for dêm tô gefârlîk. Fordat have wi sended dies trôpe, wâre wi midrecken'd in GWBs "coalition of the willing" (koalition av de willend).)

NZ sej ût nejt gelîk Australia als en ticht friund av Amerika. Dârfor gelœv ik , dat âre wi sekerer fra terrorisme, on' wi âre nejt en klar schiutschîv for Al Qaida.

comment by parked71, 2005-11-13

Nederland is wereldbekenn'd for sîn toleranc on' ferdragsamhêd. Manig tûsends av NZers rêse tô Amsterdam om tô sûge in de toleranc dat kunne dê kœpe in de "coffeeshops".

Ik is seker dat, is jiuur Christlik-konservativ parti om mêst sake werklik rœder als de NZ Labour parti ;-)

comment by Ingmar Roerdinkholder, 2005-11-13

Ig frage mi dan, wârfor Niu-Seoland sôke dis høg underwîsed wirkers in Europa, on nik lande in de region, in Oceanie on Ôst-Asie, likas Indonesia, India oller China. Dâr er so mennig

kwalificered arbeiders dat wil geve gerne alting to wirke in en “Westerisch” land lik N.S.

comment by *parked71, 2005-11-13*

Wi have her øk manig arbêders út fra India on’ China. Dœch ik gelœv dat sœke dê arbêders in Europa, fordat wille dê finde gôd engelischsprekers.

Dœch de lœne in NZ âre nejt so hœch als in Western Europa, so ett is lichter tô finde arbêders fra tridd-wereld lande naturlik – for dêm âre de NZisch lœne hœcher.

Dœch ett is in NZ swâr for immigrante fra tridd-wereld lande tô have achtet dêr qualifikatone – wi finde manig taxi-stiurers fra India on’ Pakistan on’ Malaysia, die in dêr orsprunglande wære inginiere oder doktore oder advokate.

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-11-13*

Ig tenke doch dat mennische fran Indie oller Pakistan, ertîdig Engelisch kolonis, kenne de Engelisch sprâk mêst better den Tiudisch folk oller mêst ander Europeisch folke (naturlig nik better den Engelisch on Irisch folk).

Is de fakt dat dei er kwalificered minder høg recht, er der studis on diplomas wirklich öveler, minder werdful, oller is det okso for en dêl diskrimination? Wat gelöve du?

comment by *parked71, 2005-11-13*

Ja, manig indianisch folk spreke sêr gôd engelisch – dêr grammatik on’ vokabulâr âre oft sêr gôd, dœch in manig sake, have dê sêr swâr tô ferstâ akcente. (On’ fordat dê spreke gôd engelisch, kunne dê sêr snell spreke on’ dat mak ett mêt swâr for mi tô ferstâ dêm)

De ration (grund) dat is geven om wârfor âre dêr qualifikatone nejt achtet, is ett is swârer tô kontrollere dêr qualifikatone on’ arbêd-erfarings. Dœch, ik gelœv dat is ett oft blœt diskrimination.

comment by *Stephan Schneider, 2005-11-14*

Ig fersta. “midlid”/“midlyd” = DE “Mitleut” (datt vord besta nig, dug - de tydisk vord is “Mitglied”).

Also du hav en onregelmatic verb “mote”. Ig hav et regelmatic: “ig mot, ig moted, ig hav motet”.

Ig kened/veted “kompromittere” als en transitiv verb alen. Nu et is klar to mig.

Aha, and in Tydisk dar is “kränkend” ogso, and et betyd “krenkend”. God tofall/coincidenc. “krenke” kom fan “krank”, ig tink. Tink du, dett dar is en regelmaticghed tvisk “krank” and “krenke”, and tvisk “lange” (EN “to long”) and “lenge” (EN “to lengthen”) and so vider (de omluding)?

“moete” is also “meet” in Engelisk. Ig fer, dett dar is nig tydisk erspreking/equivalent fur datt. For dett ig vet nig vo ig velld sage et in min Folksprak. Magske ig velld enfald sage “treff” or

“met”.

Gryten, Stephan Schneider

***FS, Nederlandisch, Nedersaksisch, Diutisch, Engelisch, Skottisch,
Jiddisch, Danisch, Syd-Afrikanisch on Interlingua dichtung***

Ingmar Roerdinkholder, 2005-09-24

SKARFE

De skarfe in mîn lîf, dat er
mîn wesens marktêkens
diup karved in mîn seol

Lîk as in en old êktre
en nam kratsed fran en jung hand
is waksed høg mid up

Det is hô de old wunde dat
er dôn an mi in jâr on dag
gâ mid mi antil d'end

doch nu ig lese dem, ig sê:
de karver dôde lang alrede,
de bôm stâ ennoch recht

© Ingmar Roerdinkholder (MiddelFolksprâk)

De originel dichtung dat ig skrîvede in Nedersaksisch:

LIEKSTÈEN

De liekstèen in mien lèven bint
markerings van 't bestaon
diep in mien ziele karfd

as bij 'n olde ekkelboom
'n name krast deur jonge haand
umhoog is mit egruid

zo holdt die olde wonden mij
deur joar en dag hen toe ebracht
gezeltschop töt an 't lest

mar now 'k die tiekens lèze, wee'k:
de karver is al lange dood
de boom nog oaverènd

© Ingmar Roerdinkholder - Nedersaksisch dialekt af de Reest-dal NL

Standard Nederlandisch:

LITTEKENS

De littekens in mijn leven zijn
markeringen van het bestaan

diep in mijn ziel gekerfd

Als bij een oude eikeboom
een naam gekrast door jonge hand
omhoog is mee gegroeid

Zo houden die oude wonden mij
door jaar en dag heen toegebracht
gezelschap tot op het laatst

Maar nu ik die tekens lees, weet ik
De kerver is al lang dood
De boom nog overeind

© Ingmar Roerdinkholder

Nord-Nedersaksisch/“Nederdiutisch” (Diutischland):

NAREN

dey naren in myn leven sünd
markeerde steed' vun myn bestaan
deyp in myn seyl rin karvd

as by 'n olden eyken-boum
'n naam rin-kratst vun junge hand
is mit tou höygd up-wussen

so hebt dey olden wunden my
dörch jaar un dag mit my langs bröcht
goud selschup daan tou 't letst

man nu 'k dey teykens lees' weet ik,
dey karver is al lange dood
dey boum dey stayt noch hoogkant

Ingmar Roerdinkholder - oversetting: R. F. Hahn

Engelisch:

SCARS

the scars collected in my life
are only marks of my existence
carved deeply in my soul
as in the case of the old oak
a name scratched in by some young hand
grown upwards with the stem

this is how those old wounds of mine
taken along through year and day
have kept me company

reading the markings now I know
the carver is long dead and gone
the tree's still standing tall

Ingmar Roerdinkholder - oversetting: R. F. Hahn

Diutisch:

NARBEN

Die Narben meines Lebens sind
markierte Stellen meines Seins
tief in die Seele eingekerbt
wie mit dem alten Eichenbaum
ein Name eingekratzt von junger Hand
mit ihm emporgewachsen ist

so haben mich die alten Wunden
die durch Jahr und Tag ich mit mir hinnahm
zum Ende gut begleitet

doch les' ich nun die Zeichen weiß ich
der Kerber ist schon lange tot
der Baum steht dennoch aufrecht

Ingmar Roerdinkholder - oversetting: R. F. Hahn

Jiddisch:

SCHTROMEN

's zenen di schtromen fun main lebn
markierte schteln nor oif main kiyem
araingeshnitzt in maine nefesh tif

ot glaich dem demb-beiml dem altn
fun a junge hant araingeritzt a nomen
iz mit aroifgewaxn

ot azoi hobn die wundn mir die altn
wos ich dorch jor un tog hob mitgenumen
mich gut baleit tzum sof

az ich itzt lez die semonim do wais ich
der schnitzer iz fun lang on toit
noch schteiendik der boim

שטראָמען

ס'זען די שטראָמען פון מיין לעבן
מארקירטע שטעלן, אַר אויף מיין קיום
אריין עס צט אין מיין שטיף

אַט גלייך דעם דעמב־ביימל דעם אלטן
פון אזוי און ע האט אריין עריצט אַ מען
איז מיט ארויפגעבאקסן

אַט אזוי האָבן די וווּ אַן מיר די אלטן
וואָס איך דאַרף יאָר און טאָג האָב מיטגען מען
מיך גוט באלייט צום סוף
אז איך איצט לעז די סמך דאָ ווײַס איך
דער שער איז פון לאַ אַן טויט
אַ שטייע יק דער בוים.

Syd-Afrikanisch:

LITTEKENS

Die letsels in my lewe is
maar tekens van bestaan
diep in my siel gekerf

Soos met 'n ouwe eikeboom
'n naam gekrap deur jonge hande
wat stamsaam hoër groei

so-ook het my wonde my
die jare en die daë deur
tot op die laaste vergesel

Maar soos ek die littekens sien
weet ek die kerwer lê al diep
en die boom bly staan

Ingmar Roerdinkholder - oversetting Mark Dreyer

Mülheimisch/Mölmsch (Rheinland DL):

LIENTEIKE

Lienteike in minnem Leewe ssind
die Teike van minnem Bestohn
Deep i'chekerw in minne Sseal

Ees beim aule Eikeboun
en Nahm, i'kratz't van jonge Hain
ös met öm in de Höah chewaasse

Ssoa ssind die aule Wounde
die ick döar Joahr un Daach mutt draage
mei bös am Ein chebliewe

Merr wenn ick nou de Teiken leas
weit ick, dä Kerwer ös all doat
merr steiht däm Boum noh ömmer do!

Ingmar Roerdinkholder - oversetting Franz Firla

Skottisch:

WAUMS

the waums A've gotten in ma life
are nocht bit merkins o ma bein
cairved deep intae ma saul

as wi the auld an heich aik-tree
a name a young hand's scartit in
his growed up wi the shank

is hoo thae scrats A've gotten ance
that's come awa throu year an day

hiv been ma guid compaignens

readin the merkins noo A ken
the cairver's deid an gane lang syne
the tree's aye staundin stuir

Ingmar Roerdinkholder - oversetting: R.F. Hahn

Danisch:

AR

Arene i mit liv
mærkerer min eksistens
dypt karvet i min sjæl

som ved det gamle egetræ
et navn ridset fra ung hånd
og vokset op med træet

det er sådan mine gamle sår
gennem år og dag har holdt
mig ved selskab

men nu når jeg læser tegnene ved jeg
at karveren for længst er død
men træet står stadigt stolt

Ingmar Roerdinkholder - oversetting: Kenneth Rohde Christiasnsen

Interlingua:

CICATRICES

le cicatrices in mi vita
son marcas existential
intaliante profundo in mi anima

como in un querco vetere
un nomine incidite per mano juvene
in supra con-crescite

assi me accompania usque le fin
iste feritas vetule
venite in annos e tempores

ma nunc legente iste signos io sape:
le intaliator jam moriva longe
le arbore resta stante

© Ingmar Roerdinkholder

**comments by: FS, Nederlandisch, Nedersaksisch, Diutisch,
Engelisch, Skottisch, Jiddisch, Danisch, Syd-Afrikanisch on
Interlingua dichtung**

comment by *Stephan Schneider*, 2005-09-27

Boksprak: Narven

De narven fan min lev
Är ænlig token fan min bïstand
Dyp kerved in min sæl.

Als bi en ald ekstræ
En næm skrated in fan en jong hand
Hav vaxen ob mið ðe stamm.

Da, með dag and jar,
De ald vonden hav
Dog god biðlidden mig.

De token læsend ig vet nu
De kerver is long dod.
De træ sta nog rekt.

comment by *Stephan Schneider, 2005-09-27*

Boksprak-Folksprak: Narve

De narve fan mig lev
Er enlig toke fan mig bestand
Dyp kerved in min sæl.

Als bi en ald ekstræ
En næm skrated in fan en jong hand
Hav vaxed ob mid de stamm.

Da, mid dag and jar,
De ald vonde hav
Dog god begelided mig.

De toke lesend ig vet nu
De kerver is long dod.
De træ sta nog rekt.

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-09-27*

Tanke di for de oversettings, Stephan. Forstå ig richt, dat Boksprak is en apart språk, on BokFolksprak is en variant af Folkspråk, dat like as Boksprak?

comment by *Stephan Schneider, 2005-09-27*

Boksprak är en sondered sprak fan mig, ðætt ig ablid Boksprak-Folksprak fra. Boksprak-Folksprak skull är mægligest enfald at læse and lerne, aber Boksprak kann inhav okso ander grammatisk idee.

Boksprak er en sondered sprak fan mig, fra dett ig ablid Boksprak-Folksprak. Boksprak-Folksprak skull er magligest enfald at lese and lerne, aber Boksprak kann inhav okso ander grammatisk idee.

comment by *xipirho, 2005-09-27*

mag ig frag, waarfor brauk man “anima” in Interlingua, nit “alma”?

comment by *Ingmar Roerdinkholder*, 2005-09-27

Fordat ‘anima’ is de Interlingua word for ‘seol’. Du forwerre det mid Spanisch on Portugesisch ‘alma’...

comment by *Ingmar Roerdinkholder*, 2005-09-27

Wat ig mênedede to sege: Interlingua (IA) vokabular is mêst bûed up ût Latinisch worde, doch in en simpeler form. Doch IA lâte nik mutere de worde so mennig as in de Romanisch sprâke, dei blîve nâr bî de originel Latinisch form den Italianisch, Spanisch oller Fransisch. Latinisch “Anima” muterede in Fr âme, Sp/Port alma, doch IA anima.

For Germanisch, wi motte misse en grøet “môder-sprâk” lik as Latinisch, dat is de direkt forelder af al de modern sprâke. Wan wi hadde dat, det schalde wese simpel to rekonstruere en gemênsam Germanisch sprâk, dat ware licht to forstâ for us al.

Proto-Germanisch is magschee de mêst gemênsam for de Germanisch sprâke, doch dat is so old, on so anders den de modern levend sprâke.

Doch magschee wi schal motte make det moderner, fordat kreere en hêl niu FS up de weg wi probere to dô nu, is okso ungelövelig swârlig...

comment by *parked71*, 2005-09-28

Wat is de orsprung for “skarf”? Wârfra komm dat word? Is dat ên “crossword” av engelisch “scar” on’ tiutisch “Narb”? Ik gelœv, ên ferbinding-word kund wese gôd œk , tô forbild “wundtêken” oder “sêrtêken” oder “schadetêken”

comment by *Ingmar Roerdinkholder*, 2005-09-28

Tja, êgenlig ig ha forgeted wârfran dis word kom! Ig gelöve dat is en kryssword, ja, doch ig wete nik mêr eksakt fran wilk worde ;-) Nu ja... en tosammen-stelling mid -têken kan okso, naturlig.

comment by *xipirho*, 2005-09-28

ach, OK, ig ferstand nu. unschuld mi. so de frase “alma mater” is nit guud latain?

comment by *Ingmar Roerdinkholder*, 2005-09-28

ja, doch. doch ig wete nik seker, ig is Protestant, nik Katholisch...

comment by *xipirho*, 2005-09-29

et iss fremd. mann wuld tenk nit de kirk/schulen/universitéten wuld brauk en word fron spanisch oder portugesisch - magwes en word fron italian oder fransisch, aver nit spanisch oder solk. ig witt nit de andword, end ig iss nit protestand oder katolisch, so ig witt mer slecht dan di!

comment by *xipirho*, 2005-09-29

mag ig frag, wat men “tja”?

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-09-29*

“tja” mène “wel”, “nu”

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-09-29*

ig is okso nik so religiös, doch ig ha en Latinisch wordbôk.

“anima” is de L word for E soul, mind, air, breath, ghost, spirit, wind.

Doch L ha en adjektiv “almus” dat mène E nourishing, kindly.

Wat ig tenke nu, is dat “alma” in Alma Mater is de wîflig form af “almus”. Dan Latinisch “alma” ha nik en ting to dô mid Spanisch/ Portugesisch “alma” = E soul, on dat is fran Latinsch “anima”.

So dis is mîn theori nu.

comment by *xipirho, 2005-09-30*

a, OK, dat laud aut en gud teori. so et iss en gelaiktaidigheid (iss dat wat de tiudisch word betiud?). ig hav en latain wordbuk ouk, aver ig brauket et nit! ...ig bin dumm! :-)

comment by *xipirho, 2005-09-30*

...end mann kann find dis word in de wurt-spraken?

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-09-30*

ig tenke so, ja. ‘tja’ is en betwisch-werping (interjektion) in NL, FR on NS, on ig gelöve okso in Diutisch on de Skandinavisch sprâke. Doch ig wete nik seker wilk form dis word ha in dat sprâke

comment by *Stephan Schneider, 2005-09-30*

In de tydisk sprak man sag “tja” okso, and het er de gelijk twisk-verping als in de ander sprake. (In velk sprak man sag nig “tja”?)

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-10-02*

Alêne nik in Engelisch, ig gelöve. De frag wat betiude ‘tja’ ware fran en Engelisch sprekende

comment by *Stephan Schneider, 2005-10-04*

Tja ...

Datt Ig Næm Lyv - Boksprak, Boksprak-Folksprak, Tydisk, Berlinisk

Stephan Schneider, 2005-09-27

Boksprak: Datt Ig Næm Lyv

Vård ig bîstemmed, vænn ig frag?

Tohor ig, vænn man tohor mig?

Motend bîstemme nigs, tærbend frage al,

kannend selb tohor – datt ig næm lyv.

Vård ig styred, vænn ig nyt?
Fol ig, vænn man fol mig?
Motend styre nigs, tærbend nyte al,
kannend selb fol - ðatt ig næm lyv.

Vård ig førraden, vænn ig hel?
Færtru ig, vænn man færtru mig?
Motend førrade nigs, tærbend hele al,
kannend selb færtru - ðatt ig næm lyv.

© Stephan Schneider, 2005

Boksprak-Folksprak: Dett Ig Nem Lyv

Verd ig bestemmed, venn ig frag?
Tohor ig, venn man tohor mig?
Motend bestemme nigs, terbend frage al,
kannend selb tohor - dett ig nem lyv.

Verd ig styred, venn ig nyt?
Fol ig, venn man fol mig?
Motend styre nigs, terbend nyte al,
kannend selb fol - dett ig nem lyv.

Verd ig ferraden, venn ig hel?
Fertru ig, venn man fertru mig?
Motend ferrade nigs, terbend hele al,
kannend selb fertru - dett ig nem lyv.

© Stephan Schneider, 2005

Tydisk/Deutsch: Das Nenne Ich Liebe

Werde ich bestimmt, wenn ich frage?
Höre ich zu, wenn man mir zuhört?
Nichts bestimmen müssen, alles fragen dürfen,
selber zuhören können - das nenne ich Liebe.

Werde ich gesteuert, wenn ich genieße?
Spüre ich, wenn man mich spürt?
Nichts steuern müssen, alles genießen dürfen,
selber spüren können - das nenne ich Liebe.

Werde ich verraten, wenn ich heile?
Vertraue ich, wenn man mir vertraut?
Nichts verraten müssen, alles heilen dürfen,
selber vertrauen können - das nenne ich Liebe.

© Stephan Schneider, 2005

Berlinisk/Berlinisch: Dit Ne'ink Liebe

Wer'ik bestimmt, we'ink fraghe?
Hörik zu, we'man mir zuhört?
Nichts bestimmn müssn, allet fragn dürf'n,
selba zuhör'n könn'n - dit ne'ink Liebe.

Wer'ik gesteuat, we'ink genieße?

Spürik, we'man mir spürt?
Nichs steuan müss'n, allet genieß'n dürf'n,
selba spür'n könn'n – dit ne'ink Liebe.

Wer'ik varatn, we'ink heile?
Vatrauik, we'man mir vatraut?
Nichs varat'n müss'n, allet heil'n dürf'n,
selba vatrau'n könn'n – dit ne'ink Liebe.

© Stephan Schneider, 2005

Oser fader

Stephan Schneider, 2005-10-04

Boksprak

Oser faðer in ðe himel
Heliged äs ðin næm
Ðin rik skyll kåme
Ðin vill skyll skæ
Als in ðe himel, ogso ob ðe ært
Gäv os hydag oser dæglig brød
And förgäv os oser synde
Als vi förgäv ðem to oser synders.
And før os nig in førsøking,
Aber bifri os ab ðe yvel. Amen.

Boksprak-Folksprak

Oser fader in de himel
Heliged si din nem
Din rik skyll kome
Din vill skyll skee
Als in de himel, ogso ob de ert
Gev os hydag oser daglig bred
And fergev os oser synde
Als vi fergev dem to oser synders.
And fer os nig in ferseking,
Aber befri os ab de yvel. Amen.

De princip is varlik enfald:

- Folksprak is en phonetisk enfalder fating fan Boksprak. So, “æ” and “ø” in Boksprak verd to “e” in Folksprak, and “ð” and “t” verd to “d” and “t”.
- Folksprak is en alphabetisk enfalder fating fan Boksprak. So, al vokale in Boksprak, dett hav en punkt oben, is altid en “i”, and al vokale mid tve punkte is en “e”. Ogso, de “å” is en “o”.

De grond for de latest regel is, dett Folksprak is en grammatisk enfalder fating fan Boksprak. So, og venn in Boksprak der is manig stark verbe, lik “kåm kam kåmen”, „gäv gav gäven“, in Folksprak, de vokale is stabiler, and derfar en skrivvis lik ”å” and “ä” is nig maer nedig, and man kann skrive direkt „o“ and „e“.

En ater grammatisk ferenfalding is, dett de stemme fan substantive and adjektive verd nig onluded als in Boksprak. So, de Boksprakig „dæglig“ is in Folksprak „daglig“.

And de etymologisk sinnfuller „är“ in Boksprak verd to „is“ in Folksprak, da „is“ is bekennder

als „är“ or „er“.

Ig tink, dett is al nu. De resultat is en regt enfald sprak, ig find.

P.S.: “g” hinder “a”, “e” and “i” is altid utspreked “y” (als in angelisk), and hinder “o” and “u” et is utspreked “w” (als in angelisk). Bisperle is: “nagt” = “nayt” and “fogel” = “fowel”. Also, teoretisk, man kann og direkt skrive “w” anstell “g”, da et (“w”) nig forkom in Boksprak-Folksprak.

comments by: Oser fader

comment by *Stephan Schneider, 2005-10-05*

Boksprak-Folksprak (mid “y” and “w” anstell “g” hinder vokal)

Oser fader in de himel
Heliyed si din nem
Din rik skylle kome
Din vill skylle kee
Als in de himel, owso ob de ert
Gev os hyday oser dayliy bred
And fergev os oser synde
Als vi fergev dem to oser synders.
And fer os niy in ferseking,
Aber befri os ab de yvel. Amen.

comment by *xipirho, 2005-10-05*

Ig is frichtet de brauking av {y} in dat weg is altu englisch. Nederlandisch, Tiudisch end Skandinavisch al brauk en {g}, so ig tenk en {g} mus wese daar. Magwees man kund brauk beed? - “dayg”, “weyg”, “haastiyg” end solk.

comment by *xipirho, 2005-10-05*

Som ander versionen...

Usser fader in de himmel
Helig wees dain naam
Dain raik schal kom
Dain wil schal schee
Als in himmel, ookso up-an de ert
Giv us dis-dag usser daglig brood
End fergiv us usser sinden
Als wi fergiv deem av ander sindern
End fuir us nit in fersuking,
Aver free us av ovel. Amenn.

Usser fader in de himmel
Heilig wees dain naam
Dain raik schal kom
Dain wil schal schee
Als in himmel, oukso up-an de ert
Giv us dis-dag usser daglig brood
End fergiv us usser sinden
Als wi fergiv deim av ander sindern

End fuir us nit in fersuking,
Aver frei us av ovel. Amenn.

Usser fader in de himmel
Helig wes dain nam
Dain raik schall komm
Dain will schall sche
Als in himmel, okso up-an de ert
Giv uss dis-dag usser daglig brod
End fergiv uss usser sinden
Als wi fergiv dem av ander sindern
End fuir uss nit in fersuking,
Aver fre uss av ovel. Amenn.

Usser fader in de himmel
Heilig wes dain nam
Dain raik schall komm
Dain will schall sche
Als in himmel, oukso up-an de ert
Giv uss dis-dag usser daglig brod
End fergiv uss usser sinden
Als wi fergiv deim av ander sindern
End fuir uss nit in fersuking,
Aver frei uss av ovel. Amenn.
comment by *Stephan Schneider, 2005-10-06*

Ig tink, du hav regt. Aber so man kann erklare to en angelisk-spraker de tosamengang tvisk Angelisk and Folksprak (fowl, day = fogel, dag). In de tokomst, ig skall nig maer skrive “w” and “y” for “g” (ogso nig “yg” or “wg” - der is nig grond for do dett, ig tink).

comment by *Stephan Schneider, 2005-10-06*

Hallo “Xipirho”,

Interessant. Varfor du hav so manig ferskided fatinge?

Ig se, dett du gebruk manig diphtonge lik in “dain”, “fuir” and “oukso”. Ig tink, dett lang “i” is enfald “ai” and lang “o” is enfald “ou” or “u”, venn man vill utspreke dem so, aber varfor skriv du dett explicit? Ig tink, dett man kann altid tosamenfate / gefate “ui” to “y”. In ander vorde: diphtonge in Folksprak is nig nedig.

Ig se ogso, dett du gebruk (nig altid) “aa” and “oo” and so vider. Varfor du skriv “naam” and nig enfald “nam”, nig enfald “ves” anstell “vees”? Du skriv ogso “himmel” for en skort “i” and “usser” for en skort “u”, regtig?

Vi vet, dett “sch” kom fan “sk”, dett in en sprak is “sh”, in en ander “sch”, and in de nordisk sprake “sk”. Ig tink, dett og dett is en utsprek-problem, also ig skriv altid “sk” and so ig lat erskide / decider de leser, vo he vill utspreke dett. (De selb ting ig mak ogso mid “k”: ig skriv “ferseking” and nig “ferseching”; og du skriv “fersuking” and nig “fersuching”).

In Boksprak-Folksprak, de partikle is nuh enhedlik: “ab - ob” and “an - on” and so vider. Du skriv “av” and “up”. Ig tink, dett en bitje enhedlikhed tvisk de partikle ver god, du nig?

comment by *xipirho*, 2005-10-07

Hallo Stephan - du mag heet mi Roly oder Roland, for dat is wee ig bin! Basisch, ig hav two versjonen - een mid /ei/ end /ou/ END /e:/ end /o:/, end een mid eenlig de monoftongen. Den ig hav two ortografien - een de nederlandisch/english/nedertiudisch sisteem, end een de skandinavisch/hoochtiudisch sisteem. Dis hier is de nederlandisch-tiep sisteem end is de versjoon auten de diftongen.

Ig schraiv de diftongen explisiet for ig hav gern av fonetiek schraiving, end ig hav gern nit av {o} for /u:/, aver ig tenk oft up-an if tu hav {i} oder {ai} et setera. Ig sikker kund schraiv {ui} als {y}, for englisck sprakern kund autspraak et /ui/, aver Tiudisch hav u-umlaut wilk {ui} is meer glaik in autseeing. Find du diftongen laik dis sweer tu sag, oder wat? Waarfor hav du nit gern av deem?

Als du sag, "usser" end "himmel" hav kort vokalen - ig schraiv "naam" in de Nederlanisch-tiep sisteem, end "nam" in de Skandi/Tiudisch tiep sisteem. Du ferstand? Mid "sch", ig tenk et schuld wees autspraket /S/, for DE end EN hav dis autspraking, end meest tungen schraiv et {sch}, so ig brauk {sch}. Danisch sprakern kund sag /shj/. Ig brauk en {k} in {fersuking} for et hav dis autspraking in EN, NL, Skandi, end NDS, so /k/ is better dan /x/ oder /C/ ig tenk.

Ig ferstand nit dain partikel sisteem - ig brauk {av} for EN {of} end {off}, {up-an} for EN {on}, {fron} for EN {from}. Wat du du? Ig tenk artijisjaal eenheedligheed is nit guud, aver if de regulisiering is in een av de germanisch spraken, dat is OK. So "hav" for al personen is OK, end ook "de" for al definiet tingen, for SV hav de erst, end EN/NDS de twolig.

comment by *Stephan Schneider*, 2005-10-08

Si gryted, Roly!

Interessant... In de version mid /ei/ AND /e:/, venn der is de en utsprekvis, and venn der is de ander utsprekvis, Roly? Ig hav for mig ogso en utsprekvis mid monophonge alen, and en mid /ei/ and /au/ (aber ig vandel nig de skrivvis). Ig tink, dett de monophong(-)skrivvis is neutraler. And ig find ogso, dett monophonge (skrivd) is enfalder at lerne and at memorizer, derfor ig mag lide dem better. In ander vorde: ig vill trenne / distinger tvisk regtskriving and utsprekvis. Or in ander vorde vider: ig mag nig gern en to phonetisk skiving. Et is skon varlik sver at have de sam mening tvisk os al ober Folksprak, also, so ig fersek make enfalder de problem: man kann see enlik de regtskriving, aber man kann nig stride ober min utsprekvis, als dett is nig to see.

Aber ig kann se nu, dett din system hav en fordel: venn du skriv lang vokale als tve vokale, du kann enfalder vandel dem to diphtonge (skandisk „okso“, nederlandisk „ookso“, angelisk „oukso“, regtig?).

Ig hav nig god ferstanden din fras „ig hav gern nit av o for /u:/, aver ig tenk oft up-an tu hav i oder ai et setera“. In min sprak i is altid „i“, or, venn man hav dett gern, altid „ai“ (venn et is betoned and lang). Ig tink, dett „y“ anstell „ui“ for tydisk sprekers is en better losing / solution, als in Tydisk y hav de gelik utsprekvis als ü, aber ui is „uj“. De diphtong is nig sver to sage. Var is, dett de onluded „u“, also „ü“, ersprek / korresponder to de diphtong „au“ and et's onluded

version „äu“ in Tydisk. And de utsprekvis ob „äu“ in Tydisk is, als du seker vet, „oj“, varlik anlik to „uj“, nig? Als ig tink, dett „au“ and „oj“ is enlik tve”evel" utspreked versione fan *u* and *y*, ig lat dem en der orsprong-form in Folksprak, dett is monophthongisk, als ig mag lide et better. Du bruked „brauk“, dett hav en diphtong. Verfor?

Hm, aber enlik de tydisk folk skriv „sch“ and sprek /S/. De angelisk folk sprek /sk/, venn de skriv „sch“ (lik in „school“). „sch“ is „s-ch“, ater, venn du vill, „s-kh“. Also, dett „h“ in „sch“ is enlik en phonetisk markering, and als ig vill onderskide utsprekvis ab skrijving, ig vill nig skrive dett, also ig skriv „sk“, nig „skh“ and nig „sch“.

Min partikelsystem...

```
DE _ab_ EN _off_ FS _ab_
DE _aber_ EN _but_ FS _aber_
DE _offen_ DA _åben_ EN _open_ FS _aben_
DE _ob_ EN _if_ FS _ob_
DE _ober_ / _über_ EN _over_ _ober_
DE _oben_ EN _above_ FS _oben_
DE _an_ EN _on_ / _at_ FS _an_
DE _ander_ EN _other_ FS _ander_
DE _und_ EN _and_ FS _and_
DE _un_ NL _om_ EN _un_ FS _on_
DE _unter_ EN _under_ FS _onder_
DE _unten_ EN _below_ FS _onden_
```

Fersta du nu de system? De „d“ in „ander“, „onder“ and „onden“ (and in „and“) is naturlisk, also min system is nig hel konstlig.

Gryte, Stephan Schneider

Spätzle...

Roly, 2005-10-19

Dis dag ig end main fader kuukt Wiener Schnitzel end Spätzle. Beed waar teemlig guud, aver de Spätzle waar teemlig droog in de middel. De bitkens av Spätzle had en diameter rundum 5cm end waar rundum 1-2cm tik. Wit ji wilk is de best weg tu maak Spätzle? Ig had som in en Tiudisch fuudhaus in Boston (USA) end de bitkens waar seer lit ...oder dee waar groot aver de Spätzle waar so laicht dat dee werted bitkens! Hu schuld Spätzle wees? Tanks for juur help!

comments by: Spätzle...

comment by *parked71, 2005-10-20*

Ût fra Leo:

Spätzle: Ên speciâl ard av hêm-kôk'd pasta, die is typisch av sûdern Tiutschland?

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-10-20*

Wat de hœll betiude “ût fra leo”?

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-10-20*

On wat de höell er 'spetsels'?

comment by *xipirho*, 2005-10-20

Spätzle ar glaik pasta ig giss, ja. Temlig glaik Gnocchi. Iss nit "spetsels" en ander word for Spätzle? Ig tenk "Ût fra Leo" men de definisjon komm aut de LEO wordbuk.

new URL = www.tidingkonien.com

evert, 2005-10-31

Please use the new URL www.tidingkonien.com to navigate to this site. The old URL (www.newsrabbit.com) will stop working in the near future.

If you like a user icon like mine added to your stories and comments (see example on the right), you can upload your own icon. Go to my account → Edit and upload your icon.

Artikel in de tydisk Wikipedia ober Folksprak in Folksprak

Stephan Schneider, 2005-11-22

Venn dar velld vese en folksprakig artikel in de Wikipedia ober Folksprak, et magske ver so:

Folksprak

ut Wikipedia, de fre Encyclopedi

Folksprak is en plansprak, dett hovedsaklik is basert ob germanisk spraken.

Erverping

Et vard ab de 60-er jaren forerst onder de nem Folksprok erverpt fan ferskilling personen in Danmark. Tvisk 1972 and 1983 de arbed ober Folksprak ha concentrert sig ob en nederlandisk rond in Rotterdam. Ab de 90-er jaren Folksprak verd vider erverpt for al in en Nyighedsgrop.

Concept

De sprak skull vese fergelikend mid Esperanto enfald and fur Tydisken (and fur spreker fan germanisk spraken generell) likt at lerne. Mest varskinlik Folksprak mag verde fergelikt mid de plansprakproject Slovio, dett is basert ob slavisk spraken. Ob Folksprak als Verald-help-sprak is god, vatt ha vollt de orhever fan de project, mag vese betvifelt, als de phonetisk problemen fan germanisk spraken fur lernern bliv.

Man tink dett de concept fan Folksprak is god, als in Europa and for al in de USA dar ar manig modersprakern fan germanisk spraken (ab Engelsk til Tydisk).

Phonetic

De utsprakvis fan Folksprak is anlik to Platt-tydisk and Nederlandisk. Dar ar til nu manig dialecten fan Folksprak, aber man arbed fur en generell bindend consens. Geliktidig de dialecten verd tolerert als varianten.

Vorden

De vorden ar om 1300. De hav tre vorteln: Englsk, Nederlandisk and Nedertydisk. Derto dar is aspecten fan nordgermanisk spraken lik Norvegisk, Svedisk or Danisk. De vorden verd erverpt nag de consens, vo oft en vord besta in en fan de orsprongsspraken.

Ja, so or so anlik. Ig is nig seker ober "vorteln" (EN "roots"), aber ig hop ju ha ferstanden mig dug.

Vet en fan ju vatt man mot doe fur make en Wikipedia in Folksprak?

Greten,

Stephan Schneider

comments by: Artikel in de tydisk Wikipedia ober Folksprak in Folksprak

comment by parked71, 2005-11-24

De histori om FS, dat was ett kreer'd in de 1960s in en munster up en öjland (insel) in Danmark is fals fals fals. Ett is ên myt! De fyrst konsept av FS was in 1995. FS is en produkt av de internet.

comment by Stephan Schneider, 2005-11-24

He Dave,

Ig ha nig vetet datt. Also is de tydisk Wikipedia fals. Ken du en sprak fan Wikipedia, verin de beskriving ober Folksprak is nig fals? Vet du va skriv fals tingen ober Folksprak (and va skriv richtigen)?

Greten, Stephan Schneider

comment by Stephan Schneider, 2005-11-26

Ig ha nigmals derober tinkt, aber: men/betyd datt dett vi er alen, ig men, er dar nig ander Folkspraklern/Folksprekern der uten?

nigmals - never, DE "niemals"

men - mean, DE "meinen"

betyd mean, DE "bedeuten"

comment by Ingmar Roerdinkholder, 2005-11-27

Wê ha skrîved de Wikipedia-artikel over Folksprâk?

Ig finde ênig wichtig tinge nik gôd: FS schal nik wese en sprâk lik as Slovio, on seker okso nik lik as Esperanto.

Slovio is en plansprâk, nik en naturlig interslavisch sprâk, on Esperanto is en unforstålig miks af simplificerede ander sprâke.

Dâr er mennig better kunstlig sprâke, on ig finde dat FS schal wese mêr lik as dem. Interlingua schal wese en mennig gôd forbild for us.

Wîder: wârfran kom de fortelling dat FS ha trê rottels: Engelisch, Nederlandisch on Nedersaksisch? AL Germanisch sprâke er de rottels af Folksprâk, Tiudisch is mennig wichtig, on okso de Skandinavisch sprâke.

De ûtsprâk is Nederlandisch/Nedersaksisch? Wê sege dat? On de forskill in ûtsprâk betwisch Nederlandisch on Nedersaksisch is nik lyttel.

De antall worde is 1300? Hô so dat?

Sê, de problem is dat FS is ennoch nik berêd, dârfor wi kan ennoch nik skrîve en algemên artikel over de sprâk.

comment by *Stephan Schneider*, 2005-11-28

Ig ha nig skrivt datt artikel, datt ig kon sage dig. :)

Aber dar er manig links ober Folksprak, and de svedisk sit sprek ober Folksprak in de 60-er jaren. Also, venn dar is en missinformering, et ske skon on de extern siten.

Also, ig velld vete: va is datt Folksprak-Institut?

<http://www.geocities.com/folkspraak/>

Denn, datt Folksprak-Institut sprek ogso ober de 60-er jaren (and ogso ober de rest dett du ha oversprekt). And ig velld vete vo officiell is datt Institut. Venn datt al is nig officiell, denn ig velld sage, dett dar skull nig vese en artikel in de Wikipedia (also ig hav de gelik opinion lik du).

Aber vatt also is Folksprak? De yahoo-grup ha dis introduction: Folksprak is en konstlik sprak dett verd antverpt als en gemensam germanisk sprak (en "Middelgermanisk", venn du voll)...

Dar is nig definition derober, ob Folksprak skull vese lik Esperanto, Interlingua or Slovio, and ob en Folkspreker mot vete en fan datt spraken (and lyv datt sprak or nig) be-for he antverp Folksprak. Magske Interlingua kon vese en god forbild fur ons, aber ig vet datt sprak nig god genug fur antskide (decidere) datt. En god ting ver, venn vi mag definere de process better, med datt Folksprak verd antverpe, explicit. Venn nig, vi skall have altid stridingen for de underskiden tvisk onser antverpingsphilosophien.

Du ha forerst antverpt Middelsprak, and dernag du ha anttekt (discovrert) Folksprak. Et is ser likt at see Folksprak als en ander ting fur al fan ons. Ig vet nig, ob definere datt is en likt arbed...

comment by *Ingmar Roerdinkholder*, 2005-11-29

Ig ha lesed dat en seker Bill Courson is de maker af de Folkspraak-institute. Ig tenke dat he is, oller ware, en midlid af Folkspraak-yahoo okso. He brûke okso user flagg, on man kande kiuse dâr for forskjillig flagge, de samme lik as hêr!

Dat site is fran 2001, doch de sprâk dâr like nik to have antwik-kelled mennig fran dat tîd. Det is

ennoch altîd for al en miksel af Tiudisch on Engelisch. Forbilde as “ik geve der buk zu di” oller so wat, en absolut oldmodisch form of FS is skrive dâr.

Bill, wan du lese dis, schal wi magschee andere de dêl over de sprâk, de grammatik on wordelist? Make det mêr up-to-date? FS ha maked mennig antwikkelings de latest fiur jâre,

Mid de hertlig grôte af

Ingmar Roerdinkholder

De lyttel Princ - Dedicering

Stephan Schneider, 2005-12-15

Fur Léon Werth

Forgäv mig, kinden, dätt ig ha dedicert dätt bok to en ovvaxte. Ig ha en vigtig entschuldiging. Dätt ovvaxte är de best frend, dätt ig ha in de verald. Ig ha en ander entschuldiging: dätt ovvaxte mag första enig ting, og boken fur kinden. Ig ha en tret entschuldiging: dätt ovvaxte liv in Frankrik, vär han lið hunger and kalde. Han bruk en god vord. Vänn al dätt entschuldigen är nig genug, ig dedicer gern dätt bok to de kind, dätt sam tid ha väsen dätt ovvaxte. Al ovvaxten enst ha väsen kinden (aver venig fan däm vet dätt nug). Also ig vandel min dedicering:

Fur Léon Werth, vänn han ha väsen en lyttel jonge.

comments by: De lyttel Princ - Dedicering

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-12-16*

Forgeve mi, borne, dat ig ha dedicered dis bôk an en upwaksede. Ig ha en wichtig antskuldung. Dat upwaksede is de best fren wê ig ha in de werld. Ig ha en ander antskuldung: dat upwaksede mag forstå ênig ting, okso bôke for borne. Ig ha en trêde antskuldung: dat upwaksede leve in Frankrik, wâr he lîde hunger on koldde. He brûke en gôd word. In fall al dat antskuldungs er nik genug, ig dedicere dis bôk to de born, wê ha wesed dat upwaksede de samme tîd. Al upwaksedes ha wesed borne ênes (doch lyttel af dem wete dat ennoch).

Also ig andre mîn dedikation: For Léon Werth, wan he ware en litt junge

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2005-12-22*

Welkomme hêm! Kold, eh, on so dyrk... On de folk is okso nik so warm as dâr, finde du nik?

Rigg fron Nikaragua

Roly, 2005-12-22

Hallo menschen. Ig hav kommd rigg fron Nikaragua end blaiv nu in England. Ig giss ig schuld schraiv mukk in FS up-an main res, end ig schall du, aver ig hav litt taid nu. Ig hopp ig schall post som bils in de nar fortaid doch!

comments by: Rigg fron Nikaragua

comment by *xipirho*, 2005-12-23

Tanks for dain welkom! Ja, et iss kald hir, sikker, aver et war som mals altu het dar. De erlig nacht iss sikker ovel, aver et werted nacht um sex av de klokk dar. Ja, ig giss de folk ar en bittken kalder hir, aver dé ar mer lerned, wilk iss better. De ting ig finded fremd mid de folk hir war dat dé ge rund glaik dé hav manig tings dé muss du, glaik dé witt all, end tenk all important tings in de werld ar hir.

comment by *Ingmar Roerdinkholder*, 2005-12-23

Si, le norte europees non son assi relaxed, Orlando, isto es un facto e le populos germanic securmente non...

ig ha gân weg fran de FS-yahoo grup

Ingmar Roerdinkholder, 2005-12-31

Hei folk!

As ji alrede wete nu: ig ha gân weg fran de Folkspråk-Yahoo grup dis wök. Ig wilde skrîve dat up FS-Yahoo, doch ig ware nik in tîd for dat, ig kande nik mêr sende berichte... Dârfor ig ha fraged David to sege det an ju al.

De unmögelighêd for gemênsam antwikkkelings in dis grup gevede mi to mennig frustration on irritation, in fall man kan oller wil nik wirke tosame in ên richting, det schal nemer wese wirklich ênigwat gôd mid Folkspråk. Det gâ tomennig langsam, on man motte realisere sig okso dat Folkspråk is dâr alrede mêr den tîn jâre!

Na jo, for nu ig ha gân ût, ig hope dat al af ju schal tenke gôd over wat du wil êgenlig mid FS. Magschee ig schal kom weder after ênig tîd, doch ig kan ennoch nik sege dat seker nu.

Ig wynsche ju al en lykkig 2006 on mag de jâr dat kom wese gôd for FS okso!

Mid de hertlig on frenlig grôte af

Ingmar Roerdinkholder

comments by: ig ha gân weg fran de FS-yahoo grup

comment by *Stephan Schneider*, 2006-01-02

Ig hop dett du skall wese bald weder mid ons, Ingmar, and dett de situation skall wese better. In de twisk-tid: hav en god tid!

Aver, ig mot frage mig: watt wyll du mid Folksprak? Ig ha nig ferstanden datt.

Watt is “gevede” (/ “gewede”)?

Mid frendlik greten, Stephan Schneider

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2006-01-03*

wat is “gevede”?

geve ["ge:v@]
gevede ["ge:v@d@]
ha geved [ha: "ge:v@d]
gevend ["ge:v@nd]

comment by *Stephan Schneider, 2006-01-04*

Klar! Wo kinned ig have nig ferstanden dett?

Ig nyt de suffix “-de” nur fur som unregelmätig verben, lik “brenne”, “brannde”, “brannt”, in Boksprak - in Folksprak et is “brenne”, “brenned”, “brennt”. In de moment. :)

comment by *Ingmar Roerdinkholder, 2006-02-07*

Hei folk,

Ig sê dêr is nik so mennig aktivitet mêr in de folksprâk-scene. Doch ig ha ennoch nik de lust to kom weder mid de FS yahoo gruppe. Wat ig lese is lyttel nius, mêst tinge er seged alrêde ofte befor. “Finde ût de wiul up niu”, wi sege in Nederland, on dat is nik wat ig wil dô. Doch ig besôke de site al par dage, to sê wê ha skrîved ênig ting, dat ig finde ennoch interessant

Ig wynsche ju al en gôd aven!

Hertlig grôte af

Ingmar Roerdinkholder

antil later

basespraak

Ingmar Roerdinkholder, 2006-01-07

Roly, ig lesede over dîn basespraak hêr. Tank di for dat, doch wat ig wil sege: is det möglich to make det mêr in ên lîn mid de ander, gôd variants af FS dat er alrede dêr, lîk as Davids on mîn versions?

Ingmar

comments by: basespraak

comment by *Stephan Schneider, 2006-01-17*

War mag wi finde en grammatic over dett Basespraak? Ik ha niwer findet ens.

Grøten, Stephan Schneider

comment by *Roly, 2006-01-17*

Tanks for lesend main said up-an bass-sprak. Et iss nit glaik de underspraks (dialekts) av FS dat

ar nu for et iss basst up-an ur-germanish. De nit-ASCII shraiving iss ser glaik dain end David's underspraks doh, ig tenk. Magwes ig hav nit shraivd genug up-an dat shraiving doh.

Stefan - de info up-an bass-sprak iss up-an de FS wiki, aver du kann nit find en werklig sprak-ler for BS, for BS hav nit werklig sprak-regels. Et hav indikators (glaik 'e, 'n, 'd, 1, 2, 3 et setera) for endings end persons et setera, aver et hav just wat mann hav nod av so mann kann oversett et tu al jiu'r underspraks. Et is NIT en undersprak av FS, aver en BASSISH tip fron welk mann kann bau al de underspraks, ig hopp.

Alvrad's Lid (war Alvraded's Lid)

Roly, 2006-02-02

Hir iss de beginning av en lid up-an Alvrad (Ælfred), koning av de West-Saxens we wann gegen de Danish koning Goddwurm (Guþrum). En problem - ig ferlerd de fakts, end de slaht war nit in de winter end nit nar Edelai (Æþelinga íeg), so de lid iss total unreht! Shait! (BDW, ig iss nit sikker ov ig shuld brauk 'sh' end 'h' oder 'sch' end 'ch', so ov du hat main 'h' and 'sh' hir, unshuld mi ig bidd di! Ig taht dat ig wuld brauk 'sh' end 'h' for dé ar korter end ig brauk nit 'h' for vokal belanging oder etwat.)

Alvrad's Lid

Et war en dunkel Wintersdag
De Sonn satt neder in de Himmel
De wait Wolks regend Sne
End de Wildfogels swamm in de Mers Middel

Up-an dis Dag de grot nord Koning
Goddwurm war sain Nam
Red saud tu de Slaht-feld
Reht nar Alvrad's Hem

Edelai heted et
De bald Konings Ailand
Bai de Hallfaier satt Alvrad
Sain ald Sward in sain Hand

De Naht kam
De Manns tu Droms wegd
Aver twe Manns kund slap nit
Alvrad end grot Goddwurm in der Bedds wekkend lag

De Morgens Liht, grau end kald
Kam hastig fron aut de Ost
Alvrad sain Helm fand
Dan sain Waiv end Barns hi kisst

Tu sain Godd Alvrad bidded
De Godd av Roma end de Ost
Tu Wodan Goddwurm sprekt
Tu giv him groter Help-lust

Over de mer Alvrads segeld
Ten tausend Manns mid him kam
En tausend wer-kleded Rossen
Up-an de Shippens hard Bodems stond

comments by: Alvrads Lid (war Alvrads Lid)

comment by *parked71*, 2006-02-03

Ðat is temlik gôd, mên ik. Ðœch ik gelœv ðat, skuld ðu nejt gebrûke “his” for de tridepersonsingularmaskulingenitivpronomin. Ðat is en sêr engelisk benytting. “Sîn” is en better intergermanisk word, gelœv ik.

Wat betiud “sut” in “Ridded sut tu de slaht-feld”?

Wat is œk “ridded”? Is ett en perfektparticip av “rîde”? Ha ðu sterkverbe in ðies sprâk? Infall hadd ðu nên sterkverbe, ðann tenkd ik, wâs “rîde” “raide” in ðîn dialekt. Ðœch ik gelœv ðat ha ðu nên sterkverbe in ðîn dialekt forðat ha ðu in ðies gedijt/liud “kommd” on’ “sitted”, on’ “swimmd” on’ “fînded”. Ðârfor skuld “raided” wese ðe perfektparticip av “raide”.

Ik ha sterk verbe in mîn dialekt, ðârfor is ett rîde/rêd-/ridden.

comment by *parked71*, 2006-02-05

“Atelai war et heted”

Ik tenk ðat, schuld ðies wese “Atelai heted ett”. Ðe “war” is nejt nœdig.

Ðe verb “hête” is allrêd en passiv konstruering. “Ik hêt David” = “I am called/named David”. “Hi hêted Roland” = “He was named Roland”.

Ên ander frâging (question): Wat betiud “wekkend”? Is ett ðe presentparticip av “wekke”? On’ wat betiud “wekke”? Betiud ett “wake”?

comment by *parked71*, 2006-02-05

Wat betiud “sut” in “Ridded sut tu de slaht-feld”? Sorg nejt, Ik tenk ðat ha ik selvbehandeld ðies fran ðe kontext. Betiud “sut” “south”? “Sûd” in mîn dialekt.

comment by *Roly*, 2006-02-07

Tanks for dain tahts end for wen du segd et war timlig gud - ig fryht du mag nit sprek mid warhed!

Mid “his” (end ig bidd di brauk som hyfens in tride-person-singular-maskulin-genitiv-pronomin!), ig giss du hav reht, aver man find nit /si:n/ forms in English end Skandinavian (end man find “hij” in Nederlandish), end “hi” mid de normal genitiv ending “-s” hav logik, ne? Ok, en English person kann nit fersta “sain”, aver en Nederlandish person kund magwes fersta “his” for et iss gelaik mid “hij”.

Mid “sut”, du hav reht - et betid “south”. Ig kund brauk “saut” ig giss. Dis word folg nit de

normal laud-wexing wegs doh, ne? Et is /zy:t/ in Tidish - witt du warfor?

Du hav total reht mid “heted” end “ridded”, unshuld mi.

...end ja, “wekkend” betid “waking”. Wat tenk du up-an et?

comment by *parked71*, 2006-02-07

Is dîn liud en oversetting fra en orsprunglik liud up ald engelisk? Wâr kann ik finde de orsprunglik liud?

comment by *Roly*, 2006-02-08

Ne, et iss nit. Ig shraivd et. Dat iss warfor de fakts ar unreht! :-)

comment by *parked71*, 2006-02-08

“Sûð” is unregelmâtig forðat ha ðis word wesd lênd. EN “south” on’ NL “zuid” have temlik regelmâtig feranderings ðœch. DE “süd” is en lêning fran NL oder Nidersaxisk. Skandi “syd” is œk en lêning fran Nidersaxisk. Aldnorrisk hadd “súð”. ðe protogermanisk word was -sunth (ja mid en “n”). ðe form av ðe word in all aktuâl germanisk sprâke is en “ingvaeonicism”. Ik tenk ðat DE fatted en lêning fran NS forðat wære ðe Hœchtiudiskers nejt sêwfarend.

Ik mên ðat skuld ðe word for “south” in FS have “d” oder “ð” an ðe end av ðe word – nejt “t”.

Skandi spâke have sin/sitt = tride-person-genitiv-pronomin (maskulin, feminin, neuter on’ plural!)

comment by *Roly*, 2006-02-11

Ser interessant. Warfor shuld wi brauk en {d} doh, for iss nit de {t} regelmatig in main undersprak for PG /T/ in nomins?

End ah, ig witted nit skandi hadd {sin}. Ig shall brauk “sain” nu dann.

comment by *parked71*, 2006-02-12

Ik mên ðat skuld protogermanisk -th werðe t/t allên an ðe beginning av worde. In ander positione skuld ett werðe d/ð. Blick an ðe germanisk sprâke. Up ðe skandisprâke werð -th “t” an ðe beginning av worde. In ðe middel ond an ðe end av worde werð ett “d”. Up tiudisk on’ niderlandisk werð ett nâj alltîd “d” in all positione.

Tô forbild: engelisk “bath” on’ “path” âre “Pfad” on’ “Bad” up tiudisk, “pad” on’ “bad” up niderlandisk, on’ “bad” up “Swersk” (SV ha nê allierd word tô path/pad/Pfad). Ander forbild: EN thread, NL draad, DE Draht, SV tråd.

Ðârfor mên ik œk ðat skuld Atelai (fran ald engelisk Æthelinga Ieg) wese “Adelœj” (mid ð/d) in FS. Ætheling is allierd mid tiudisk “edel”, niderlandisk “edel”, Swersk “ädel”. ðis worde betiud adelig/nobel.

comment by *Roly*, 2006-02-14

Ah, tanks mennish. Ig fersta klarlig nu, end ig shall brauk {d} als du seg nu. Ig witted nit dat Skandi hadd {d} in solk words - ig witt nit manig tings! Ig giss “Edelai” (mid {e}) iss magwes better for et hav en /e:/ in nederlandish, swedish end tidish, end en /e/ in nu-taidlig english in de nam “Ethel”. Wat tenk du?

comment by *parked71*, 2006-02-14

Gôd. Dœch tiudisk ha “adelig” œk! DE “edel” = nobel. DE “Adel” = nobilitât, liude di âre edel/nobel. Dârfor, gelœv ik dat âre “Adelai” on’ “Edelai” bêd OK.

comment by *Roly*, 2006-02-14

Kul. Wat iss de etymologí av de “ai” bittken mag ig frag? Dain shraiving av et in dain undersprak wuld mak mi tenk et komm fron /auh/ oder solk in urgermanish. Iss dis wat et komm fron? ...ah, end warfor, mag ig frag, brauk du {sk} nu? :-)

comment by *parked71*, 2006-02-14

“Ai”, in sulk worde als EN “Island”, NL “eiland”, DE “Eiland”, DA “ø”, NO “øy”, SV “ö”, Guernsey is fran PG “*aujo*” (segg *Etymonline*) oder “ahwio” (segg de Svensk Etymologisk Ordbok). Dis PG word is fran IE “*akwa-” on’ dis word betiud.... (giss wat??)... **water**. Klar is ett allierd mid Latin “aqua”.

Dârfor Æjland komm fran en upfatting (idee) av water+land.

BTW, fordat ha EN “isle” on’ ha DE “Insel” on’ manig manig romantisk sprâke œk Interlingua have “insula” oder gelikardig worde, mêk ik dat skuld FS have en allierd word tô dis Latinworteld worde. FS skuld have “isel” oder mœglik “insel” als en synonym tô “œjland/ailand”.

Ik tenk dat, is ett temlik kurioes (bizarr) dat, âre ênig sêr tiudiskûtsejend worde fran en romantisk orsprung. (“Fenster, Insel”) :-)

comment by *parked71*, 2006-02-14

Ik merk dat ha dîn liud nu sterkverbe. Dis werke gôd in en gedicht (liud) om ald alders on’ make de rime better.

comment by *parked71*, 2006-02-14

In mîn version av dis poem, skulde ênig worde rime better.

De morgens liucht, grâw on' kald
Kam hastig fran út de **æst**
Alvrâd sîn helm fand
Dann sîn wîv on' barne **kyssd**

comment by *Roly*, 2006-02-14

Hehe. Ja ig giss du hav reht. Magwes for dis rasjon alén ig must brauk dain undersprak! ;-)

De rim iss [still] nit perfêkt doh... :-)

comment by *Roly*, 2006-02-14

Ser interessant. Tanks. Ig giss en /ai/ autspreking wuld wes best als et hav solk in EN end DE. Ig lest de “Aach” in “Aachen” kam fron de germanish word alírd mid “aqua” ok. Ig wunder warfor et werded /ai/ oder etwat in én word end /a:x/ in én ander. Ig giss dé ar aut ungelaik germanish tungs?

Ig tenk “insel” oder solk shuld wes in FS ok. ...end ja, et iss ser fremd hu man hav solk words - “fenster” spessielig se aut so germanish! :-)

comment by *Roly*, 2006-02-14

Ja ig brauk dem nu! Ig tenk dé ar OK nu ov man kann find dem in all de wehtig twaigs av de germanish famílí, end dé wex nit mid persón oder nummer. Ig fersta nit “ald alders” doh... :-(... end mid “raid” ig iss nit sikker ov ig shuld brauk “ridd” oder “red” for de perfekt - ig iss nit follig klar hu ENGLISH (!!!) wex dis word - hav wi “rid”, end wat brauk wi et for?!?! Ig witt wi brauk “rode”, aver “rid” laud-aut reht ok!

comment by *parked71*, 2006-02-15

De êrst dêl av dis nam is fran aldnordisk “guð” on’ betiud “godd”. “Gudrun” is en swerisk wîvlik nam. De Svensk Etymologisk Ordbok segg dat betiud “Gudrun” godd+rûn (ald germanisk skrifttêken)Av de twêde dêl av him is ik nejt so seker. “Rum” is mœglik aldnordisk “rûm” on’ dat betiud rûm (cf EN “room”, NL “ruim”, DE “Raum”, DA/SV “rum”).

Dœch de Wikipedia berejt om Guthrum segg dat is dâr en version av Guthrum, di is “Guthorm”. Æk is de modern danisk word “Gorm”. De “rum” kund wese en ferwexeling av metathesis fran “orm”. Dis “orm” kund wese “ormr” de aldnordisk word for wurm. (lang slîmig diur mid nên fôte on’ nên rygbên)

So, de word in dîn liud kund wese “Guðormr” (infall will ðul have de orsprunglik aldnordisk word). En alternativ kund wese “Goddwurm” (infall will ðu have en inhêmisk Folksprâk word). Oðer mœglik “Guðorm”. Wat tenk ðu?

comment by *Roly*, 2006-02-15

Ser ser ser interessant! Hertlig Tanks David. Ov et komm fron Guðormr dan “Goddwurm” et wuld wes in main Undersprak ok, end ik kann gelov et kund wes solk for solk R-stelling-wexing iss typish av ald English (end ald Nordish?)! Ov fron Guðrûm dan ik wuld skraiv (ik tenk /sk/ mag wes better dan /S/ hir for English “swings the balance” - wat tenk du?) “Goddraum” (witt du warfor EN hav nit /au/ in dis Word?). Ik will brauk en “inhemish” Word, als ik braukt Alvraded. Ik shall wex sain Nam in main Lid tu “Goddwurm” for de nu-taid. Wider tanks. Roli.

comment by *parked71*, 2006-02-17

Wârfor ha Ælfreds nam in dîn liud en ander “-ed” an de end?

Wârfor is sîn name Alvraded on’ nejt blœt Alvrad?

De “Ælf” in Ælfreds nam betiud up aldengelisk elv (mytisk folk mid spittig œre on’ mid solk name als “Legolas” on’ “Elron”)

De “red” is fran PG “*ræ:ðan“, ði betiud råde/suggere/rekommendere/avisere. Ðis is allierd mid engelisk “read”.

So fran wâr komm ðe “-ed”?

comment by *Roly*, 2006-02-17

Umm... iss de verb stark in Swedish? Dat, ik tenk, iss warfor ik makt et nit stark. Ik konjugatírd de verb “råda” mid Verbix end et war nit stark.

comment by *parked71*, 2006-02-18

Ik tenk ðat is ett swack up Swerisk. Up engelisk, ik is nejt seker ov is ett sterk oder swack. Present = [ri:d], Imperfekt = [rEd]. Kund ðis wese ablaut? Oder is ett forðat is [ˈri:d@d] tô lang for englistk sprekers? “Lead” is en engelisk swack verb mid en gelikardig ferandering av vokal: [li:d] -> [lEd]

Up tiudisk on’ niderlandisk âre “raden” on’ “raten” klass VII sterkverbe – gelikardig tô EN “hold/held/holden, fall/fell/fallen”.

Wârfor is ett wijtig ov is råde swack oder sterk? Ðe “red” in Ælfred is en nomim – nejt en imperfekt oder perfektparticip.

comment by *Stephan Schneider*, 2006-02-18

Folkspreken

Roly, Ik hav seht, dett du gebruk “end” fur EN “and”. Derfor min frag is: wo oversett du EN “end”?

Folksprak

Roly, Ik ha sehen, dett du gebruk “end” fur EN “and”. Derfor min frag is: wo oversett du EN “end”?

Meta-Folksprak

Roly, Ĳk ha sâhuĕn, dâtt ðŭ gĕbrŭk “end” fur EN “and”. Ðârfor mĭn frag ȁs: huô ôbĕrsâtt ðŭ EN “end”?

comment by *Roly*, 2006-02-18

Um, ja? Ik taht sain nam betyded “Elf-counselled” - aver betyd et just “Elf-counsel” dan?

comment by *Roly*, 2006-02-18

Ig brauk “end” for dat ok. Dé wuld wes segd ungelaik - ik tenk de “and” (skraivd *end*) word shuld wes segd /@nd/ end “end” segd /end/. Mestlig dis shuld wes ne problĕm, ik tenk, spessielig ov mann brauk en grot bukvast up-an de beginning av nomins.

comment by *parked71*, 2006-02-19

Etymonline segg “Elf-counsel”. De SEOB segg ðat hadd Aldhœchtiudisk “Albrât”

Æk interessant is Æthelræd II, “Athelred the Unready”.

Æthelræd betiud “gôd rād” oder “ēdel rād”. Sîn nam in aldengelisk was “Æthelræd Unræd”. Ðis betiud “Eðel-rād Nēn-rād/rādlæs”. In modern engelisk is ðis misoversetted tô “unready”.

comment by *Roly*, 2006-02-19

Ja, OK. Ik shall wex sain Nam in de Lid. Et iss ser interessant dat Ald-hoh-tydish hadd de Nam ok. Tanks for de info. ...end ja, et iss total {silly} hu wi nam him “unready” nu!

comment by *Stephan Schneider*, 2006-02-20

‘ēdel’ is *elv* and betyd ‘elv’. Ik veted ne, dett de word is germansk. ‘adan’ betyd ‘mannsk’.

Grøts, Stephan Schneider

comment by *Stephan Schneider*, 2006-02-20

Ik fersta. In min FS “and” werd okso sprekt “@nd”. Aver ik wandel ne de regtskriving ov conjunctions. (Ik okso ne skriv “ever” (EN “but”), aver “aver”).)

Ok wenn ik is en tydisk, ik will ne skriv nomens grot... ik mag et ne lid.

Tænks fur din and-word. ;-)

comment by *parked71*, 2006-02-20

Ik tenk nejt. Athelræd on Ælfred âre twê seperat name. Mœglik ha ðu merkd ðe gelîkardighêd av aldhœchtiudisk Albrât on modern Albert.

Ðe “alb” in “Albert” is nejt fran -albhiz. Ett is en kurt version av Aþel. Ðe “b” is in ðe twêde dêl av ðe nam. Albert is fran aldhœchtiudisk Adal + bert. Bert is allierd tô engelisk “bright”.

De Herr ov de Rings

Stephan Schneider, 2006-02-18

En mæ interessant excercition fur mi is at oversett citats fra films and boks. Her is min latest oversetting. Kenn y et? :)

Meta-Folksprak

Ðă verăld vărd vandělět. Īk kann fōlē hăt ĩn đă vatěr, ĩk kann fōlē hăt ĩn đă erđ, ĩk kann rōkě hăt ĩn đă luft.

Folksprak

De werald werd wandelet. Ik kann føle et in de water, ik kann føle et in de erd, ik kann rike et in de luft.

Folkspreken

De werld werd wandelt. Ik kann fœl et in de water, ik kann fœl et in de erd, ik kann rik et in de luft.|

comments by: De Herr ov de Rings

comment by Roly, 2006-02-18

Hehe. Ja, sikker ik kenn et! Iss “wandel” en better Word dan “wex”? Ik wuld hav skraivd et: “De Werld iss wext. Ik kann fyl et in de Water, ik kann fyl et in de Erd, ik kann rik et in de Luft.”
Warfor brauk du {v} nit {w} in Meta-FS, mag ig frag?

En Unforûtsejen Party

parked71, 2006-02-18

In en hol in de grund wond en hobbit. Nejt en fûl smuttig fuchtig hol, fulld mid de sterte av worme ond en sîpend riuk, dœch nejt en dræg, blœt sandig hol mid nejts dârin tô upsitte oder tô ete: ett was en hobbithol, on’ dat betiud behaglikhêd.

Ett hadd en fullkommen rond dôr, als en botfenster, grœnfarvig, on’ was en schînend gell messingen knobb precis in de middel. De dôr opend in tô en tubformd hallweg, als en tunnel: en sêr behaglik tunnel mid nên rœk, mid timmerbeklêded mûre, on’ mid tigelbeklêded on’ tapetbeklêded bodems, mobilerd mid polerd stôle, on’ manig, manig hake for hôde on’ jacke - de hobbit hadd besôekers friuwdig.

De tunnel wended ferr on’ ferder, ging ett temlik dœch nejt precis in tô de sîd av de berg - so hêted De Berg tô all de folk for manig mîle - on’ manig lyttel dôre opende dârût, êrst an ên sîd on’ dann an de ander. Dâr was nên trappeklimming for de hobbit. De beddkamers, badkamers, kellers, forrâdkiste (manig av dis), garderobe (hi hadd hêl kamers allên for klêding), kyckens on’ etkamers wære all up de ên etage, ond œk an de ên hallweg. De best kamers wære all an de backbord sîd (inkommend), fordat hadde dis allên fensters, diup tôstandig fensters, di blickde over sîn garden, on’ de ackers ferder, di nîgde unden tô de strœm.

Dis hobbit was en sêr gôdsituerd hobbit on’ hi hêted Baggins. De Bagginse hadde wond in de nâjbûrhêd av de Berg sîd befor kundeall liude erinnere, on’ folk tenkde dêm sêr achtbar, blœt fordat wære mêst av dêm rîk, dœch œk fordat hadde dê nêmal aventure on’ dê dôde nejts unforûtsejen. Ji kunde witte, wat segg en Baggins om ênig sake, on’ nêmal môste ji frâge hin. Dis is de histori om hu hadd en Baggins en aventur on’ fand sick tô dôe on’ segge absolut unforûtsejen sake. Êdœch ferliUSD hi de ansejing av sîn nâjbûre, fertiund hi - well, ji skulle seje ov fertiund hi ênigting in de end.

De môder av dis hobbit - wat is en hobbit? Ik tenk dat skulde hobbits wese beskriven up aktuâl dage fordat have dê werded seldsam on’ skiuj av de Grœt Folk (so nemme dê uss). Dê âre (oder wære) en lyttel folk, om en helft av usser hœcht on’ klêner als de bardig dwerge. Hobbits have nên barde. Dâr is minn oder nên magik om dêm, ûten de normal ordinâr magik, di help dêm tô ferswinde infall kame sulk grœt dumm folk (als ji on’ ik) forbî, di make gelûde als elefante, di

kann de hobbits høre fran mîle. Dê nîge tô wese tick in de bûk. Dê have an blank farvig klêde (hœvedsaklik grôen on' gell); have an nêen skôe, fordat waxe dêr fôte naturlik lederig sole on' tijt warm brûn hâr, gelîk de hâr up dêr hœveds (dî is krullig). Dê have lang quick fingers, mild gesijte, on' lache diup fruktig lache (oftest after âvendmâl, dî have dê havd twê mâle pro dag, infall kunde dê fatte him). Nu witte ji genôg om tô fortgæ. Als seggd ik, de môder av dîs hobbit – av dîs Bilbo Baggins – was de berôemd Belladona Took, ên av de tri betiudend dochters av de Ald Took, hœved av de hobbits, dî wond over De Water, de lyttel rivier, dî rinnd om de fôt av De Berg. De liude (av ander famillis) seggde oft dat ên av de Took's forfaders môst have fattet en feerik wîv. Dat was klar absurd, dœch was ênwat seker nejt absolut hobbitlik om dem, on' ênigtîd fard midlîde av de Tookfolk weg on' hadde aventure. Dê ferswinded diskret, on' de familli hiuld de dâd hêmlik. Dœch ett was klar, dat de Tooke wære nejt so achtbar als de Baggins; dœch klar wære dê œk rîker

Dœch Belladona Took hadd nêen aventure after werded si de frûw av Bungo Baggins. Bungo, Bilbos fader. Hi bûwd de prachtigste hobbithol for hir (on' dêls mid hîrer geld), dî kund wese funden under De Berg, up De Berg oder over De Water. Dâr blîvde dê tô de end av dêr dage. Dœch is ett mœglik dat Bilbo, hîrer ên son, êdœch saj hi út on' dôd hi precis gelîk en twêde version av sîn solid on' tôfriden fader, fattet en temlik feerik êgenskap in sîn natur fran sîn Tookisk forfaders, en êgenskap dî hadd nœd blœt av en chanc om tô stîge. Dîs chanc kam an, wann was Bilbo fullwaxd on' was om fîvtig jâre ald, on' levd in de skœen hobbithol, dî was bûwd av sîn fader, dî ha ik skilderd for jîuw, wann Bilbo hadd útsejen tô have nîderseten fast.

comments by: En Unforûtsejen Party

comment by *parked71*, 2006-02-18

For dat âre wi om de Tolkien, her is en kurt oversetting, dî ha ik schreven sîd ênig mânds. Ik ha posterd him up de Yahoo! grupp dann. Her is ett upniuw, in en forniuw version

comment by *parked71*, 2006-02-21

Ik ha fœg'd twê ander [paragraphs] tô dîs oversetting. Ik skall oversette de hêl bôk [soon]. :-)

comment by *parked71*, 2006-02-22

Her is mîn oversetting in en ander ortografi. Dîs ortografi is nejt so “cirkumflexibil” dœch ik mên dat sej ett út friundliker.

Her is mÿn oversetting in en ander ortografi. Dis ortografi is nejt so “cirkumflexibil” dœch ik mein dat sej ett aut friendliker.

In en hol in de grund wond en hobbit. Nejt en faul smuttig fuchtig hol, fulld mid de sterte av worme ond en sÿpend riek, dœch nejt en drög, blôt sandig hol mid nejts dârin tou upsitte oder tou ete: ett was en hobbithol, on' dat betûd behaglikheid.

Ett hadd en fullkommen rond dour, als en botfenster, grœunfarvig, on' was en schÿnend gell messingen knobb precis in de middel. De dour opend in tou en tubformd hallweg, als en tunnel: en ser behaglik tunnel mid nein rök, mid timmerbekleided maure, on' mid tigelbekleided on'

tapetbekteided bodems, mobilerd mid polerd stoule, on' manig, manig hake for houde on' jacke - de hobbit hadd besöükers früwdig.

De tunnel wended ferr on' ferder, ging ett temlik döch nejt precis in tou de sýd av de berg - so heited De Berg tou all de folk for manig mýle - on' manig lüttel doure opende däraut, erst an ein sýd on' dann an de ander. Där was nein trappeklimming for de hobbit. De beddkamers, badkamers, kellers, forrädkiste (manig av dis), garderobe (hi hadd heil kamers allein for kleiding), kückens on' etkamers wære all up de ein etage, ond ök an de ein hallweg. De best kamers wære all an de backbord sýd (inkommend), fordat hadde dis allein fensters, diep toustandig fensters, di blickde over sýn garden, on' de ackers ferder, di nýgde unden tou de ström.

Dis hobbit was en ser goudsituerd hobbit on' hi heited Baggins. De Bagginse hadde wond in de nájbourheid av de Berg sýd befor kunde all lüde erinnere, on' folk tenkde deim ser achtbar, blöt fordat wære meist av deim rýk, döch ök fordat hadde dei neimäl aventure on' dei doude nejts unforautsejen. Ji kunde witte, wat segg en Baggins om einig sake, on' neimäl mouste ji fräge hin. Dis is de histori om hu hadd en Baggins en aventur on' fand sick tou doue on' segge absolut unforautsejen sake. Eldöch ferliesd hi de ansejing av sýn nájbaure, fertiend hi - well, ji schulle seje ov fertiend hi einigting in de end.

De mouderv av dis hobbit - wat is en hobbit? Ik tenk dat schulde hobbits wese beschriven up aktuäl dage fordat have dei werded seldsam on' schüj av de Gröt Folk (so nemme dei uss). Dei äre (oder wære) en lüttel folk, om en helft av usser höcht on' kleiner als de bardig dwerge. Hobbits have nein barde. Där is minn oder nein magik om deim, auten de normal ordinär magik, di help deim tou ferswinde infall kame sulk gröt dumm folk (als ji on' ik) forby, di make gelaude als elefante, di kann de hobbits höre fran mýle. Dei nýge tou wese tick in de bauk. Dei have an blank farvig kleide (hövedsaklik gröün on' gell); have an nein schoue, fordat waxe der foute naturlik lederig sole on' tijt warm braun här, gelyk de här up der höveds (di is krullig). Dei have lang quick fingers, mild gesijte, on' lache diep fruktig lache (oftest after ävendmäl, di have dei havd twei mäle pro dag, infall kunde dei fatte him). Nu witte ji genoug om tou fortgae. Als seggd ik, de mouderv av dis hobbit – av dis Bilbo Baggins – was de beröümd Belladona Took, ein av de tri betüend dochters av de Ald Took, höved av de hobbits, di wond over De Water, de lüttel rivier, di rinnd om de foute av De Berg. De lüde (av ander famillis) seggde oft dat ein av de Tookes forfaders moust have fatted en feerik wýv. Dat was klar absurd, döch was einwat seker nejt absolut hobbitlik om dem, on' einigtýd fard midlide av de Tookfolk weg on' hadde aventure. Dei ferswinded diskret, on' de familli hield de däd heimlik. Döch ett was klar, dat de Tooke wære nejt so achtbar als de Bagginse; döch klar wære dei ök rýker

Döch Belladona Took hadd nein aventure after werded si de frauw av Bungo Baggins. Bungo, Bilbos fader. Hi bauwd de prachtigste hobbithol for hir (on' deils mid hirer geld), di kund wese funden under De Berg, up De Berg oder over De Water. Där blývde dei tou de end av der dage. Döch is ett möglik dat Bilbo, hirer ein son, eidöch saj hi aut on' doud hi precis gelyk en tweide version av sýn solid on' toufriden fader, fatted en temlik feerik eigenschap in sýn natur fran sýn Tookisch forfaders, en eigenschap di hadd nöd blöt av en chanc om tou stýge. Dis chanc kam an, wann was Bilbo fullwaxd on' was om fyvtig järe ald, on' levd in de schön hobbithol, di was bauwd av sýn fader, di ha ik schilderd for jiew , wann Bilbo hadd autsejen tou have niderseten

fast.

The Hitchhiker's Guide to the Galaxy - a beginning

Stephan Schneider, 2006-03-02

Englisch

Far out in the uncharted backwaters of the unfashionable end of the western spiral arm of the Galaxy lies a small unregarded yellow sun.

Orbiting this at a distance of roughly ninety-two million miles is an utterly insignificant little blue green planet whose ape- descended life forms are so amazingly primitive that they still think digital watches are a pretty neat idea.

This planet has - or rather had - a problem, which was this: most of the people on it were unhappy for pretty much of the time. Many solutions were suggested for this problem, but most of these were largely concerned with the movements of small green pieces of paper, which is odd because on the whole it wasn't the small green pieces of paper that were unhappy.

And so the problem remained; lots of the people were mean, and most of them were miserable, even the ones with digital watches.

Many were increasingly of the opinion that they'd all made a big mistake in coming down from the trees in the first place. And some said that even the trees had been a bad move, and that no one should ever have left the oceans.

Folkspreken

Furn druten in de ne-fertekent hinderlands fan de wester winding-arm fan de Melkweg lig en lyt ne-beagtet gelb sonn.

Umlopend det at en avsta fan um nyntig-twe tusend tusend mils is en uterst unwegtig lyt blu grøn stjern, detts ap-stammig liv-weses er so lustig enfaldig, dett de nug tink, sifer-ors skelld wes en temlik infall.

Det stjern hav – or løver/better had - en swerighed, dett wesd det: mest fra de løds up et / drup wesd ungeluklik fur temlik manig fra de tid. Manig losings werded makt fur det swerighed, aver mest fra demm wesd ov beweg lyt grøn papers, wett is fremd, als in al ne de lyt grøn papers wesd ungeluklik.

Manig havd mer and mer de mening, dett de al havd makt en grot miss med de nederkomst fra de trevs in de beginning. And enig sagd, dett ok de trevs havd wesd en yvel wol, and dett nemann skuld hav levt de mers.

And so de swerighed belivd; manig fra de løds føld si middelmattig, and mest fra demm arm, ok de mid sifer-ors.

Folksprak

Furen deruten in de ne-fertekenet hinderlanden fan de wester winding-arm fan de Melkweg lig en lyt ne-beagtet gelv sonn.

Umlopend det at en avstand fan um nyntig-twe tusend tusend milen is en uterest unwegtig lyt blu grön stern, detts ap-stämmig liv-wesen er so lustig enfældig, dett de nug tink, sifer-oren wære en temlik infall.

Det stern ha - or løver/better had - en swerighed, dett was det: meest fra de lōden up et / derup was ungelyklik fur temlik manig fra de tid. Manig løsingē ward maket fur det swerighed, aver meest fra demm was ov bewege lyt grön paperen, wett is fremd, als in al ne de lyt grön paperen was ungeluklik.

And so de swerighed belivde; manig fra de lōden fōlde si middelmætig, and meest fra demm arm, ok de mid sifer-oren.

Manig had meer and meer de mening, dett de al had maket en grot miss med de nederkomst fra de treven in de beginning. And enigen sagde, dett ok de treven had wesen en yvel wol, and dett nemann skuld have levet de meren.

Folkspråk

Fürēn dārūtēn ĩn dā nē-fērtākēnēt hindērlandēn fān dā westēr winding-arm fān dā Melkweg lāg ān lūt nē-bīāhtēt gelv sūnn.

Ūmlāpēnd dāt āt ān abstānd fān um nyntīg-twā tūsēnd tūsēnd mīlēn ās ān ūtērēst ūnwegtīg lūt blū grōn stern, dātts ap-stāmmīg lēb-wāsēn ār dō lustīg ānfāldīg, dāt dā nūh tānk, sīfēr-ōrēn wārē ān tēmlīk ĩnfall.

Dāt stern ha - or lōbēr/bettēr had - ān swērīghād, dāt wās dāt: mǎest frā dā lōdēn ūp hāt / dārūp wās ūngēlūklīk fur tēmlīk manīg frā dā tīd. Manīg lāsīngēn ward makēt fur dāt swērīghād, abēr mǎest frā dāmm wās ōb bēwegē lūt grōn papērēn, wātt ās fremd, āls ĩn āl nē dā lūt grōn papērēn wās ūngēlūklīk.

And dō dā swērīghād bēlībdē; manīg frā dā lōdēn fōldē sī middēlmātīg, and mǎest frā dāmm arm, āk dā mīd sīfēr-ōrēn.

Manīg had mǎēr and mǎēr dā māning, dāt dā āl had makēt ān grāt miss mēd dā nedērkāmst frā dā trēbēn ĩn dā bīgānning. And ānīgēn sagdē, dāt āk dā trēbēn had wāsēn ān ūbēl wol [?], and dāt nēmann skuld havē lēbēt dā merēn.

And then ...

Englisch

And then, one Thursday, nearly two thousand years after one man had been nailed to a tree for saying how great it would be to be nice to people for a change, one girl sitting on her own in a small cafe in Rickmansworth suddenly realized what it was that had been going wrong all this time, and she finally knew how the world could be made a good and happy place. This time it was right, it would work, and no one would have to get nailed to anything.

Folkspreken

And denn, en Donnersdag, nag tve tusend jars after en mann havd wordet nagelt an en bom for sag wo wunderfull et skelld wes, wenn de en skelld wes nit to de ander (“avwegselingswis”), en magd staend alen in en lyt café in Rickmansworth ferstad (“plotlik”), wett et wesd, dett gad wrang altid, and hunn endlik weted wo de werld skelld kan werd makt (als) en god and glad (?) / geluklik stad.

Sadly, however, ...

Englisch

Sadly, however, before she could get to a phone to tell anyone about it, a terribly stupid catastrophe occurred, and the idea was lost forever.

This is not ...

Englisch

This is not her story.

But it is ...

Englisch

But it is the story of that terrible stupid catastrophe and some of its consequences.

It is also ...

Englisch

It is also the story of a book, a book called The Hitch Hiker’s Guide to the Galaxy - not an Earth book, never published on Earth, and until the terrible catastrophe occurred, never seen or heard of by any Earthman.

Nevertheless ...

Englisch

Nevertheless, a wholly remarkable book.

In fact ...

Englisch

In fact it was probably the most remarkable book ever to come out of the great publishing houses of Ursa Minor - of which no Earthman had ever heard either.

Not only ...

Englisch

Not only is it a wholly remarkable book, it is also a highly successful one - more popular than the Celestial Home Care Omnibus, better selling than Fifty More Things to do in Zero Gravity, and

more controversial than Oolon Colluphid's trilogy of philosophical blockbusters Where God Went Wrong, Some More of God's Greatest Mistakes and Who is this God Person Anyway?

In many of ...

=*Englisch* In many of the more relaxed civilizations on the Outer Eastern Rim of the Galaxy, the Hitch Hiker's Guide has already supplanted the great Encyclopedia Galactica as the standard repository of all knowledge and wisdom, for though it has many omissions and contains much that is apocryphal, or at least wildly inaccurate, it scores over the older, more pedestrian work in two important respects.

First, ...

Englisch

First, it is slightly cheaper; and secondly it has the words Don't Panic inscribed in large friendly letters on its cover.

But the story

Englisch

But the story of this terrible, stupid Thursday, the story of its extraordinary consequences, and the story of how these consequences are inextricably intertwined with this remarkable book begins very simply.

It begins ...*

Englisch

It begins with a house.

Folkspreken

Et beginn med en hus.

Tunnfisksalat

parked71, 2006-03-10

Dis âvend, for mîn âvendmâl ha ik makd en tunnfisksalat. Ett hadd dis ingrediente. Ên dos av tunnfisk mid tomatbasiliksauc Ên lyttel rûjhœwd ogurk (kukumber). Helft av en latuc. Twê finsnîded grasscivellœke. Ên grœt rûjhœwd tomat. Ungefâr tejn grœn olive. De salatsauc was en "vinaigrette" mid balsamisk ettick ond olivoli, ond en môs av knœvlœk on' korianderkrûd. De salat was eten mid frisk brœd on' was folgd av en "Banrock Station 2005 White Shiraz" rosé wîn. Kostlik!

Dis ävend, for mÿn ävendmâl ha ik makd en tunnfisch salat. Ett hadd dis ingrediente. Ein dos av tunnfisch mid tomatbasiliksauc Ein lüttel raujhöwd ogurk (kukumber). Helft av en latuc. Zwei fÿnsnÿded grasscivellœke. Ein gröt raujhöwd tomat. Ungefâr tejn gröün olive. De salatsauc was en "vinaigrette" mid balsamisch ettick ond olivoli, ond en mous av knövlök on' korianderkraud.

De salat was eten mid frisch bröd on' was folgd av en "Banrock Station 2005 White Shiraz" rosé wÿn. Kostlik!

comments by: Tunnfisksalat

comment by *Roly*, 2006-03-18

Meta FS:

Unskuld mekk for skriibend miin andword så laat. Þiin salâd luud sair smekklik uut! Ikk hoop ett waar good. Hu maaked þu þe mûs, mag ikk fragan þekk? Ikk musst kookan mair, ikk þenk.

Meta FS mid min vokâl-längþ systêm:

Unskuld mek for skribend min andword så lat. Þin salâd lud sair smekklik ut! Ik hop et war god. Hu maked þu þe mûs, mag ik fragan þek? Ik must kokan mair, ik þenk.

Euwer (Davids) FS (ik hop):

Unskuld mi for skrîvend mîn endword so lat. Ðîn salad lûd sêr smecklig ût! Ik hop ett war gôd. Hû makt ðu ðe mous, mag ik fragen ði? Ik must kôken mêr, ik tenk.

Min FS:

Unshuld mi for skraivend main endword so lat. Dain salâd laud ser smekkelig aut! Ik hop et war gud. Hu makt du de mus, mag ik frage di? Ik must kuke mer, ik tenk.

FS mid Änglisk ludas und orgermanisk skribung:

Ûnşud mi fâ şraivend main ûnwød so leit. Ðain salled laud så smekkli aut! Iç hop et wir gud. Hau meikt ðau ðe mus, mei iç freien ði? Iç mûst kuken må, iç þenk.

FS mid Änglisk ludas und skribung:

Unshould me for shryvend mine unword so late. Thine salad loud so smeckly out! Ich hope et weer good. How maked thow the mooce, may ich frayen thee? Ich must cooken mor, ich thenk.

FS mid Þeudisk ludas und orgermanisk skribung:

Unşult mih for şraibent main entwort zo las. Dain zalât laut zo şmekklih aus! Ih hof es war gut. Hu maht du de mus, mag ih fragen dih? Ih musst kuhen mer, ih denk.

FS mid Þeudisk ludas und skribung:

Unschuld mich for schreibend mein Entwort so las. Dein Salad laud so schmecklig aus! Ich hof es war gut. Hu macht du de Mus, mag ich fragen dich? Ich musst kuchen mer, ich denk.

comment by *parked71*, 2006-03-19

Ðe môs (pulp/puree) av spiutlæk on' korianderkrûd? Ik ha makt ðat nej. Ðis ha ik kœpd fran ðe supermarket nâj mîn hûs. Ett was ferskaft in en lyttel glasskruck. Ett is gôd æk tô fœge tô currys.

De mous (pulp/puree) av spietlök on' korianderkraud? Ik ha makt dat nejt. Dis ha ik köpd fran de supermarket näj mÿn haus. Ett was ferschaffd in en lüttel glasskruck. Ett is goud ök tou föüge tou currys.

comment by *Roly*, 2006-03-19

OK. So ett was nejt ên sanft/fîn môs? On' wat betiud spiutlök? Ik kann ett nejt finden in dîn "Überlist". Danke.

comment by *parked71*, 2006-03-20

Spiutlök is "Allium sativum". In mîn Überlist is ik nejt seker ov, is ett better "spiutlök" oder "knœvlök". Hmmm. Magwes is "knœvlök" better fordat âre direkter allierd worde in Niderlandisk on' Fiudisk. "Spiutlök" is en lêning-oversetting fran de orsprunglik dêle av de Engelisk word. Kann du gisse nu wat betiud "spiutlök/knœvlök"? Ond ett was en fîn mous – en grôen puree.

Spietlök is "Allium sativum". In mÿn Überlist is ik nejt seker ov, is ett better "spietlök" oder "knœvlök". Hmmm. Magwes is "knœvlök" better fordat âre direkter allierd worde in Niderlandisch on' Tüdisch. "Spietlök" is en leining-oversetting fran de orsprunglik deile av de Engelisk word. Kann du gisse nu wat betüd "spietlök/knœvlök"? Ond ett was en fÿn mous – en gröün puree.

comment by *Roly*, 2006-03-20

A! Ik fersta nu. Ik find knœvlök lichter for mi, aver dat iss for ik kenn de word in Fiudisk (for ik hav lernd ett in mîn Fiudisk klass - *Knoblauchsuppe*; ik høerd ett smeck sêr gôd, aver ik hav nejt etten/drunken ett). De etymologie av *garlic* iss nejt sêr klar ik tenk (aver sêr interessant - tankel!), so ik tenk *knœvlæk* iss better. Ên ander frag, kann ik frage di wat de two versions av dîn FS ar? Wat ar de idees hind dêm? On' brük ik dîn FS richtig oder nejt? Wat dô ik unrichtig? Ach, on' hav du ên stavbord makd for dîn FS - ett wold make ett lichter tô skrîve ett (for mîn "UK international" bord hav nejt "œ").

A! Ik fersta nu. Ik find knaublauk lihter for mek, æber þat iss for ik kenn þe word in Þeudisk (for ik hab lerned et in min Þeudisk klass - *Knoblauchsuppe*; ik häured et smekk sair god, æber ik hab nit etten/drunken et). Þe êtymôlôgia ab *garlic* iss nit sair klær ik þenk (æber sair interessant - þankes!), så ik þenk *knœvlæk* iss better. Ain anþer frag, kann ik fragen þek hwat þe twå versiônes ab þin FS ar? Hwat ar þe îdêaes hind þaim? Und bruk ik þin FS rihtlik oper nit? Hwat do ik unrihtik? Ah, und hab þu ain stab-bord maked for þin FS - et wolled maken et lihter to skriven et (for min "UK international" bord hab nit "œ").

comment by *parked71*, 2006-03-21

Mîn êrst version (ik skall nemme him A-Språk) av FS benytt en ortografi on' fonologi di ha "meta-vokale". Dis meta-vokale (di ha circumflexe) mæge wese ûtsprekd in mêr als ên manier. Tô forbild, mag "î" (fran Proto-germanisk *i*) wese ûtsprekd [aI] oder [i:]. "ô" (fran PG *ô*) mag wese ûtsprekt [u:] oder [o:].

Mîn twêde version (ik skall nemme him B-Språk) av FS benytt en ortografi on' fonologi di is baserd ofttest up de gemênsam vokale av West Germanisk språke. Tô forbild up B-Språk, is “ÿ” (gelîkardig tô A-Språk “î”) ûtsprekd alltîd [aI]. Ond up B-Språk âre all de akcent-skrift-têkens baserd up umlaut (ä; ö; ü; ÿ).

A-Språk Vokale A-Språk Îtspråk B-Språk Vokale B-Språk Îtspråk Orsprunglik PG Vokal

â	[A:]	oder	[{:}]	ä	[{:}]	*æ
ê	[e:]	oder	[{:}]	ei	[eI]	*ai
î	[i:]	oder	[aI:]	ÿ	[aI]	*î
ô	[o:]	oder	[u:]	ou	[u:]	*ô
ôe	[2:]	oder	[y:]	öü	[y:]	*ô (mid i-omlûd)
û	[u:]	oder	[aU]	au	[au]	*û
œ	[2:]		ö	[2:]		*au
iu1	[IU]		ie	[i:]		*eu
iu2	[IU]		ü	[y:]		*eu
y	[Y]	ü	[Y]			*u (mid i-omlûd)

Ontskylding for dis tabul, ett is temlik unklar. Ett is sêr swâr tô rangiere de schrift-têkens ackurat.

Mÿn eirst version (ik schall nemme him A-Språk) av FS benütt en ortografi on' fonologi di ha “meta-vokale”. Dis meta-vokale (di ha circumflexe) möge wese autsprekd in meir als ein manier. Tou forbild, mag “î” (fran Proto-germanisk î) wese autsprekd [aI] oder [i:]. “Ô” (fran PG ô) mag wese autsprekt [u:] oder [o:].

Mÿn tweede version (ik schall nemme him B-Språk) av FS benütt en ortografi on' fonologi di is baserd ofttest up de gemeinsam vokale av West Germanisch språke. Tou forbild up B-Språk, is “ÿ” (gelykardig tou B-Språk “î”) autsprekd alltîd [aI]. Ond up B-Språk âre all de akcent-schrift-tekens baserd up umlaut (ä; ö; ü; ÿ).

A-Språk Vokale A-Språk Autspråk B-Språk Vokale B-Språk Autspråk Orsprunglik PG Vokal

â	[A:]	oder	[{:}]	ä	[{:}]	*æ
ê	[e:]	oder	[{:}]	ei	[eI]	*ai
î	[i:]	oder	[aI:]	ÿ	[aI]	*î
ô	[o:]	oder	[u:]	ou	[u:]	*ô
ôe	[2:]	oder	[y:]	öü	[y:]	*ô (mid i-omlaud)
û	[u:]	oder	[aU]	au	[au]	*û
œ	[2:]		ö	[2:]		*au
iu1	[IU]		ie	[i:]		*eu
iu2	[IU]		ü	[y:]		*eu
y	[Y]	ü	[Y]			*u (mid i-omlaud)

Ontschülding for dis tabul, ett is temlik unklar. Ett is seir swâr tou rangiere de schrift-teikens ackurat.

comment by *parked71*, 2006-03-21

A-Språk

Ðîn ûtprobering tô benytte mîn version av FS is gôd. Ha ðu lesd mîn grammatik?

Ênig sake:

De infinitivform av werkworde (verbe) ende mid “-e”, nejt mid “-en”.

De plural av “version” /vErs“jo:n/ is”versione” /vErs“jo:n@/, nejt”versions“. Menn benytt“-s” for de plural allên wann have de worde twê oder mêr [syllables] ond ende de worde in en [unstressed syllable]. Hœved /“h2:v@d/ -> Hœveds. Havek /“ha:v@k/ -> haveks. Segel [“se:g@l] -> segels.

Wann ende de worde in en [stressed syllable], benytt menn “-e”.

œk up mîn versione, âre “en” (EN a, an) ond “ên” (EN one) twê ander worde.

Ik ha kreerd en "stavbord" for mîn computer om tô skrîve FS. Mid dis kann ik type đ; ƚ; œ, â; ê; î; ô; û sêr lîjt.

B-Spräk

Dÿn autprobering tou benytte mÿn version av FS is goud. Ha du lesd mÿn grammatik?

Einig sake:

De infinitivform av werkworde (verbe) ende mid “-e”, nejt mid “-en”.

De plural av “version” /vErs“jo:n/ is”versione” /vErs“jo:n@/, nejt”versions“. Menn benütt“-s” for de plural allein wann have de worde twei oder meir [syllables] ond ende de worde in en [unstressed syllable]. Höved /“h2:v@d/ -> Höveds. Havek /“ha:v@k/ -> haveks. Segel [“se:g@l] -> segels.

Wann ende de worde in en [stressed syllable], benütt menn “-e”.

Ök up mÿn versione, âre “en” (EN a, an) ond “ein” (EN one) twei ander worde.

Ik ha kreerd en "stavbord" for mÿn computer om tou schryve FS. Mid dis kann ik type đ; ƚ; œ, â; ê; î; ô; û seir lÿjt.

comment by Roly, 2006-03-21

Tanke for đîn kritik. Ik hav nejt lesd đîn grammatik follik, âver ik skall. Ik wâr andœd nejt sicker ov đû brûkd {-en} oder {-e} for infinitiv, wat pluralis đû brûkd, on' hô đû brûked {en} oder {ên}, als đû hav hadd manig ungelîk systeme. Mid de stav-bord - kann ik hav en kopie av de *installer*? Tanke.

Þankes for þín krittík (her ik bruk þe Greuk αλφα-βετα for som latínisk-typ ludes). Ik hab nit lesed þín γραμματικ follik, æber ik skall. Ik wær andaud nit sicker ob þu bruked {-en} oþþer {-e} for infinitív, hwat plurális þu bruked, und hwo þu bruked {en} oþþer {ên}, als þu hab hadd manik ungelik systémes. Mid þe stab-bord - kann ik hab en kopía ab þe *installer*? Þankes.

Þankes for þín krittík (hér ik brúk þe Greuk αλφα-βετα for som latínisk-týp ludes). Ik hab nit lésed þín γραμματικ follik, æber ik skall. Ik wær andaud nit sicker ob þu brúked {-en} oþer {-e} for infinitív, hwat plurális þu brúked, und hwo þu brúked {en} oþer {ên}, als þu hab had mánik ungelik systémes. Mid þe stab-bord - kan ik hab en kopía ab þe *installer*? Þankes.

comment by *parked71*, 2006-03-22

Up de FolkSpråk Yahoo Grupp ha ik steld de installerer for mîn FS Bôkstav-bord (klaviatur). Menn kann finde him in de “Files” avdêling av de Website.

Du âre warnd:

Ik warn di dat is ik nejt absolut seker dat skall ett werke mid dîn computer on’ klaviatur. Mîn computer ha en US klaviatur o’ for dis ha ik skeppd de software. Fordat resider du in de UK, ha du mœglikest en UK klaviatur. Dis mag nejt werke precis rejtig mid dîn klaviatur.

Æk ha ik Windows 2000. Infall ha du Windows XP, werk ett mœglik nejt. Ik ha nejt proberd dat.

Infall werke de software rejtig, menn benytt him so:

```
Omtô type "â": Fryck Rejt-Alt + i on' dann tryck a
Omtô type "Â": Fryck Rejt-Alt + i on' dann tryck Shift + a
Omtô type "ê": Fryck Rejt-Alt + i on' dann tryck e
Omtô type "Ê": Fryck Rejt-Alt + i on' dann tryck Shif + e
```

Mid sulk tûsamemstellings av knopptrycke, kann menn type â; Â; ê; Ê; Î; î; Ô; ô; Û; û

```
Omtô type "œ": Fryck Rejt-Alt + o
Omtô type "Ɛ": Fryck Rejt-Alt + Shift + o
Omtô type "đ": Fryck Rejt-Alt + d
Omtô type "Ð": Fryck Rejt-Alt + Shift + d
Omtô type "t": Fryck Rejt-Alt + t
Omtô type "T": Fryck Rejt-Alt + Shift + t
```

Ik hop dat werke ett gôd for di!

comment by *parked71*, 2006-03-22

Sorgfaldiger ha Ik undersøekd nu mîn klaviatur-“layout”. Infall installer du him up dîn computer mid en UK-klaviatur, skall du kunne type nejt mêt lîjt “£” on’ “€” on’ manig ander skrift-têkens skall lige in unforûtsejen positione. Tô forbild, om tô type “”, môt du trycke de”#” knopp. Dis is nejt gôd! Dârfor råde ik tô di dat skuld du nejt benytte dis “layout”, ontskylding. Ik rekommender dat lerne du tô gebrûke “Microsoft® Keyboard Layout Creator” on’ dat make du dîn êgen FS-klaviatur-“layout”. Ett is nejt ûterst swâr tô lerne dis software (dœch ik kann nejt segge uprejt dat is ett sêr lîjt!)

Sorgfaldiger ha Ik undersøükd nu mÿn klaviatur-“layout”. Infall installer du him up dÿn computer mid en UK-klaviatur, schall du kunne type nejt meir lÿjt “£” on’ “€” on’ manig ander schrift-teikens schall lige in unforautsejen positione. Tou forbild, om tou type “”, moust du trûcke de”#” knopp. Dis is nejt goud! Dârfor råde ik tou di dat schuld du nejt benütte dis “layout”, ontschûlding.

Ik rekommender dat lerne du tou gebrauke “Microsoft® Keyboard Layout Creator” on’ dat make du dÿn eigen FS-klaviatur-“layout”. Ett is nejt auterst swâr tou lerne dis software (dœch ik kann nejt segge uprejt dat is ett seir lÿjt!)

Knaublauk

Roly, 2006-03-21

Ik hab funden mük sair *interessant information* up-an knaublauk up-an þe nett-sides ab *Gernot Katzer*. Her ik hab begonnen über-settend þe *information* up-an *etymologia*:

Etymologia

Þe Ängelisk word *Garlic* (Ald Ängelisk *gārlēac*) iss ain aigenboren *Germanisk* word maked from twā bittkenes: þe erest halb *gar* bepēud “speut”/“sper” und *referir* to þe punktlik laubes. Et iss *cognat* to Gottisk *gaar* und *archaisk* Þeudisk *Ger*, hwelk hab lebed über ainlig in som Þeudisk for-names salk als min [sin! - Gernot].

That element *ger* is closely related to Old Irish *gae* “spear” and Latin *gaesum* “heavy javelin”, which is often thought a Celtic loan. A possibly related word is Greek *chaios* [χαῖος] “shepherd’s crook”; all these forms could derive from an Indo-European root *GHAISO-* “javelin”. There may be a remote connection to the verbal root *GHEI-* “set something in motion” (Sanskrit *heti* [हेति] “missile”, Langobardic *gaida* “point of an arrow”).

Garlic flower cluster

The second element *-lic* (appearing in full form in the word *leek*) has plenty of cognates in other Germanic languages which generally mean either leek or onion, e.g., German *Lauch*, Swedish *lök*, Dutch *look*; there are also loans to non-Germanic languages (Russian *luk* [лук], Lithuanian *lukai*, Latvian *ķiploki*, Estonian *küüslauk*, Finnish *laukka*). The common explanation derives these words from an Indo-European verbal root *LEUG-* meaning “bend” or “turn”, probably again referring to the leaves’ shape; cf. Lithuanian *liaunas* “flexible” and Greek *lygizein* [λυγίζειν] “bend” (see also chaste tree).

In Scandinavian languages, cognates of leek have throughout adopted the meaning “onion”, e.g., Danish *løg*, Swedish *lök* or Icelandic *laukur*. The name of garlic is, then, formed, by prefixing an adjective “white”: Danish *hvidløg*, Swedish *vitlök* and Icelandic *hvítlaukur*. The “white”-element is cognate to English *white* (Old English *hwīt*).

Similar naming motives reappear in some Eastern languages, e.g., Sinhala *sudulunu* [සුදුළුනු, also සුදුලුණු] “white onion” and Indonesian *bawang putih*, where *bawang* is a general term for onion-related plants and *putih* means “white”. The Amharic name *netch’ shinkurt* [ነጭ ሽንኩርት] also contains the element *netch’* [ነጭ] “white”. Lastly, a non-Germanic European example is Croatian *bijeli luk* “white leek”.

Central Asian species *Allium karataviense*

The Germanic runic letter for the sound *L*, [𐌺], is commonly known as *lagu* “lake, body of water”; there is evidence, though, that this rune was formerly termed *laukaz*, which might have meant “onion” or even more probably “leek”. Being efficient preservatives, leek and its relatives were considered powerful magic plants by Germanic peoples. Note that also the runic alphabet was less used for practical than for cultic purposes. Cf. also the *sigdrífumál* (Lay of *Sigrdrífa*) from the Poetic Edda which has an apotropaic counsel concerning beverages (useful, e.g., against poisoning): *ok verpa lauki í lög* “and cast leek into the liquor”.

In the German name of garlic, *Knoblauch*, the first element *knob-* is sometimes explained as

meaning “knot” (because the leaves of garlic are frequently tied together to improve growth of the subterranean parts), but it seems more probable to relate it to a verb stem klieb-, meaning “split” (cf. English cleave); deriving from Indo-European GLEUBH- “cut, carve, peel”, it is related to Greek glyphis [γλυφίς] “notch, mark” and Latin glubere “peel”. The second element -lauch is, of course, equivalent to English -lic. Similar remarks apply to the Dutch name knoflook.

Independently, Slavonic names for garlic like Czech česnek, Slovenian česen, Polish czosnek, Ukrainian chasnyk [часник] and Russian chesnok [чеснок] also have a semantic connection to splitting and partitioning: Czech část, Polish część and Russian chast [часть] “part”.

Flower of *A. karataviense* (native to Turkestan)

An interesting comment can be made about the term “clove of garlic”. The English word “clove” has two culinarily relevant meanings, which one should never confuse: A subelement of a bulb (as in “a clove of garlic”) and an aromatic spice from the Moluccas. Both meanings are related; see cloves for details. Here, it should be noted that German Knoblauch and English clove are etymologically related and both hint on the “cleavability” of garlic bulbs. Garlic cloves are referred to as “Zehen” (toes) in German.

The French name Thériaque des pauvres (Theriac of the poor) reflects the medical value of garlic. In the Middle Ages, an expensive and complicated mixture of mostly very exotic ingredients called “theriac” was believed to be extremely powerful against every kind of illness (snake bite, bone fracture, plague, ...).

In classical Latin, garlic was termed *allium*, which is still the botanical genus name for garlic and related plants (leek, shallot, onion, bear’s garlic and chives). The origin of this word is not known. The only Indo-European cognate is Old Greek *aglis* [ἄγλις]; yet there have been attempts to link that word to a Celtic root *all-* “burning, pungent”. Most contemporary Romance languages have names for garlic that derive from *allium*, e.g., Italian *aglio*, French *ail*, Provençal *aïo*, Spanish *ajo*, Galician *allo* and Portuguese *alho*. The botanical species name *sativus* means “cultivated”.

Rapunzel

parked71, 2006-05-06

Eins levde en mann ond en frau, di hadde wünschd lang fergeves for en jungling. Lang hopd de frau dat schuld Godd geve strax hirer beger tou hir. Dis lüde hadde en lüttel fenster an de rügg av der haus, wärfran kund en prachtig garden wese sejen, di was fülld mid de schönest bloume on’ kraude. Döch ett was omgeven av en höch mur, on’ nein hadd genoug moud om tou ingäe, fordat gehörd de garden tou en hex, di hadd gröt macht on’ di was befärd av de heil wereld. Ein dag, stond de frau an dis fenster on’ blickd innen de garden, on’ si saj en bloumbedd, di was planted mid de schönest rapuncel, on’ ett saj aut so fresch on’ gröün, dat ferlangd si for him, on’ si hadd de grötest beger om tou ete einig av him. Dis beger waxd eilk dag, on’ fordat wist si dat kund si nejt fatt einig av him, pÿnigd si sick on’ saj aut wÿt on’ mager.

Dann sorgd hirer mann for hir, on’ frägd hi, ”Wärfor äre du siek, mÿn liev frau?”

“Ach,” reagerd si, “infall kann ik fatte nein av de rapuncel, di is in de garden tourügg usser haus, om tou ete, schall ik sterve”. De mann, di lievd hir tenkd, “better als tou läte de frau av ein sterve, bringe tou hir einig av de rapuncel einselv, mag ett koste ein wat schall ett koste.”

In de schade av de ävend, klimmd hi over de mur innen de garden av de hex, rasch fatted hi en handfull av rapuncel, on’ bringd hi him tou sÿn frau. Direkt makd si for sick en salad av him, on si at him mid gröt placer. Eidöch genieted si him so ser manig, dat ferlangd si de nächst dag for him, trimäl so manig als befor. Om tou have rast, moust sÿn mann stÿge unden upniew innen de garden. Därför, in de düüsterheid av de ävend, läte hi sick unden upniew, döch wann klimmd hi unden de mur, was hi ser bang, fordat saj hi de hex, di stond befor hin.

“Hu kann du wese so brav”, seggd si mid en wreid gesijt, ”om tou undenstÿge innen mÿn garden on’ stele mÿn rapuncel als en tiev? Därför schall du smerte!”

“Ach,” reagerd hi, “lät justic wese autwexeld mid genäd. Blöt moust ik doue dis av nödwendigheid. Mÿn frau saj dÿn rapuncel fran de fenster, on’ si erfard sulk en ferlanging for him, dat schuld si have stervd infall hadd si nejt fatted einig tou ete.

Dann liet de hex wese dempd hirer wreid, on’ si seggd tou hin, “infall is de sak als du segg, schall ik läte di tou bere weg myd dÿ so manig rapuncel als du will. Blöt ha ik ein klausul: du mout geve tou me de jungling, di schall dÿn frau gebere; Ett schall wese goudbehandeld, ond ik schall plege tou him als en mouder.”

In sÿn frucht, ackorderd de mann tou all, on’ wann kam de lütteler tou deim, kam de hex forby direkt, nemmd de jungling Rapuncel, on’ fatted hir weg mid her.

Rapuncel waxd tou wese de schönest jungling under de sonn. Wann was si twelv järe ald, slauted de hex hir in en tourn, di lag in en wald, on’ di hadd nein trappe oder dür, döch an de höchtpunkt was en lüttel fenster. Wann wold de hex innengäe, stelltd si sick under dis on’ roudp,

“Rapuncel, Rapuncel, lät unden dÿn här tou mi.”

Rapuncel hadd herrlik lang här, so fÿn als goldträd, on’ wann hörd si de stemm av de hex, ontband si hirer flejted locke, winded deim om ein av de hake av de fenster, dann fiel de här unden twentig elle, on’ de hex klimmd oven av him.

After ungefär ein oder zwei jär, passerd ett dat, reid de son av de Koning turj de wald on’ ging forby de tourn. Dann hörd hi en gesang, di was so ferlockend, dat stond hi still fast on’ lüssend. Dis was Rapuncel, di in hirer einsamheid gebraukd hirer tÿd mid de öüving av hirer söüt stemm. De son av de Koning wold klimme oven tou hir, on’ hi söükd de dür av de tourn, döch nein kund wese funden.

Hi reid heim, döch de singing hadd beröürd sÿn hert so diep, dat ging hi eilk dag innen de wald on’ lüssend tou him. Eins stond hi tourügg en böm, wann saj hi de hex, di kam där, on’ hi hörd dat roudp si,

“Rapuncel, Rapuncel, lät unden dÿn här tou mi”

Dann liet Rapuncel falle de flejte av hirer här, on’ de hex klimmb oven tou hir. “Infall is dat de

leider av di menn styg, eins schall ik autprobere mÿn chance”, seggd hi, on’ de näxt dag, wann begann ett tou werde dunkel, ging hi tou de tourn on’ roud,

“Rapuncel, Rapuncel, lät unden dÿn här tou mi.”

Strax, fiel de här unden, on’ de son av de koning klimmd oven. Erst was Rapuncel ser bang, wann kam en mann tou hir, di hadd hirer ögen neimäl before sejen; döch de son av de Koning beginnd tou spreke tou hir blöt als en friend, on’ seggd tou hir dat hadd sÿn hert wesd so beröürd, dat hadd ett läten hin have nein frid, on’ was hi twingd tou seje hir.

Dann werd Rapuncel nejt mer bang, on’ wann frägd hi ov wold si fatte him for hirer mann, on’ si saj dat was hi jung on’ ansejnlük schön, tenkd si, “Hi schall lieve mi mer als ald Dam Gothel”, on’ si seggd ja on’ si leggd hirer hand in sÿn.

Si seggd, “Willind schall ik gäe weg mid di, döch weit ik nejt hu werd ik unden. Bring mid di en streng av sÿde eilk mäl di komm du, on’ ik schall weve en leider mid him, on’ wann is ett bereid, schall ik undenstÿge, on’ du schall fatte mi weg up dÿn ross.”

Dei ackorderd dat till dat tÿd, schuld hi komme tou hir eilk ävend, fordat kam de ald frau forby dags.

De hex merkd nejt av di, till eins segg Rapuncel tou hir, “Ferklar tou mi, Dam Gothel, hu is ett dat is du so manig swärer for mi tou tüge oven als de jung son av de Koning – hi is mid mi in en ögenblick!”

“Ach, Du fals jungling,” klagd de hex, “wat hör ik di tou segge! Ik tenkd dat hadd ik separerd di fran de heil wereld, döch du ha bedrögd mi!”

In sÿn wreid, grÿpd si Rapuncels schön härflejtes, winded deim up tweimäl om hirer backbord hand, fatted schäre mid hirer rejt hand, on’ knipp, knipp, dei wäre avscherd, on’ de herrlik flejte lag up de bodem. On’ de hex was so hard dat fatted si de arm Rapuncel innen en wöüst, wärin moust si leve in gröt drörigheid ond armoud.

Up de gelyk dag, döch, dat ferbannd si Rapuncel, up de ävend band de hex fast de härflejte di hadd si avsnÿded tou de hak av de fenster, on’ wann kam de son av de Koning on’ roud, “Rapuncel, Rapuncel, lät unden dÿn här tou me”, liet si falle de här unden.

De son av de Koning stÿgd up, döch fand hi nejt sÿn lievest Rapuncel oven, döch de hex, di blickd an hin mid en üvel on’ giftisch gesijt.

“Aha!” schelded si aut. “Du wold fatte dÿn lievest, döch de schön fogel sitt nejt mer singend in de nest; de katt ha him, on’ schall autslitte dÿn öge ök. Rapuncel is ferlÿsd tou di; du schall nejt mer seje hir.”

De son av de Koning was sieksinning mid pÿn, on’ in sÿn fertwÿveling, sprang hi unden fran de tourn. Hi levd eidöch, döch hi fiel innen torne, di stak sÿn öge. Dann wanderd hi komplet blind om de wald, at nejt auten worte on’ bere, on’ doud nejt auten jammere on’ klage om de ferlÿsing av sÿn lievest frau. Därför wanderd hi in miseri for einig järe, on’ kam tou de wöüst, wär wond Rapuncel in elend. Hi hörd en stemm, ond ett gelykd dat kennd hi him, därför ging hi tou him,

on' wann kam hi när, kennd Rapuncel hin on' fiel up sÿn neck on' jammerd. Twei av hirer täre makd humid sÿn öge on' dei werdede klar upniew, on' hi kunde seje mid deim als forig Hi leided hir tou sÿn koningrÿk, wär was hi wellkommen früwdig, on' dei levd for en lang tÿd after, früwdig on' fergenöügd.

Hei!

Roly, 2006-05-25

Hei. Wat iss los hir menschen? All iss still! Tu make iu spreke ik frag iu - hu iss de wedder in iur land? In tydischland iss tu et kald, et regen end et iss windig! Nit gud! Grrr.

comments by: Hei!

comment by Stephan Schneider, 2006-05-26

Wat skul ik sage? Het is kald, ik hav wesen krank/søk fyr en wyk... and het skin dat in de wyrald dar is nur fotball. Dar er nø stimmen in de grupp, dat will spreke ov Folksprak. Dat is god.

Grøten, Stephan

comment by Roly, 2006-05-26

Heheh over de futball! Tankfoll ik far tu england next wok! :-) Ik hopp du iss nit tu sik, end ik fyl for di. ...a, end wat betyd "nø"?

comment by Stephan Schneider, 2006-05-26

nø = new

Ik is ne meer søk nu, tank. Wat betød "over de ..."? Ga du to england fyr sehe fotball?

comment by parked71, 2006-05-28

Ðu ha werðed sêr still selv Roland! Wâr is ðu nu? Wârfor klag ðu om ðe wedder in Tydiskland? Is ðu in Tydiskland? Studer ðu in ðe universitât ðis jâr? Her in Niuw Sêland is ðe wedder sêr regenig on' windig in ðe moment. Ðœch her ha ik kommend ðe hêl winter. In ðe nordern hemisfer werd ett sommer. Strax in nordern Europe skulle ji kunne geniute ungefâr 20 ôre av sonnskîn pro dag!

Strax skall mîn überlist have 3000 worde. Wann ha ett 3000 worde, skall ik lûd fire (celebrere).

Grôte! David

comment by Roly, 2006-05-28

Stefan - A, o-ke, niu stimms - dat iss ser gud! Unglukkig ik tenk ik hav nit oft genug taid nu an folksprak tu sprek in de grup (ik blaiv nit in England for mukk taid). "Over de" betyd "about the" - "an de" iss magwes better? ...end ne! Ik ge nit tu se futball! Ik hatt futball!! :-)

David - Hai! Et iss en schad tu hor de wedder iss so slecht dar ok! End ja, ik sprek over de wedder in Tydischland for ik iss dar. Ik hav en kurt sprakkurs makd in Bonn end nu ik blaiv in

Detmold til wodensdag. Ik gelov de wedder iss slecht in England ok. :-(Et war ser warm, aver nu nit! Warfor!?!?! Ik beginn tu lern in universitet in Oktober.

comment by *Stephan Schneider*, 2006-05-29

Roly,

Ik hav oksa ne gern de fotball, aver nu is de bettest tid fyr beginne med het! ;-) In all medias de sprek ov fotball, in de supermarkten er all producten ov fotball; het is ne normal!

Far wel, Stephan

comment by *Roly*, 2006-05-30

Ja, de supermarkts ar de komischest ik tenk! Ik hav en swart-rod-gold “wig” kopen for en frend (we hatt football ok!), aver et sikker giv komischer tings als dat! Ik hav disdag avend Tydischland gegen Japan sen - two-two! Magwes ik werd en fan nu! ;-)

comment by *parked71*, 2006-05-31

FS perruck

cf EN periwig, NL pruik, DE Perücke, DA paryk, SV peruk, IL perrucca.

Møglig “peruck” oder “peruk”

fran. It. perrucca

“Ik ha köepd en swart-røed-gold perruck for en friund”

Ny worden

Stephan Schneider, 2006-05-29

Hallo all,

Ik hav updated min wordlist. Ji will sehe het, commentaren er ser willkommen!

http://de.wikibooks.org/wiki/Folksprak/_Wortschatz

De er de vandlungen to de enst fatung fan het:

http://de.wikibooks.org/w/index.php?title=Folksprak_%2F_Wortschatz&diff=143210&oldid=136765

Ond de er de anwisungen ov we make Folksprak fra Fulkspærk:

http://de.wikibooks.org/wiki/Folksprak/_Grammatik/_Phonologie

Ond de er bispellen ov salik Folksprak-Fulkspærk oversettung:

http://de.wikibooks.org/wiki/Folksprak/_Beispiele

De hovedsid is:

<http://de.wikibooks.org/wiki/Folkspraak>

Ik hop dat het interessier ju. Ik hav wandelet en lyt fan de orthographi (bispellswis “ny” anstad fan “nø”) ond ik hav adderet manig worden (mer alls 500 FS wurden fra PG or WG nu!).

Grøten,

Stephan

comments by: Ny worden

comment by wallhugger, 2006-11-19

I'm sorry for reacting in English rather than in Folkspraak because I'm new to the system and I haven't started learning it yet. But why aren't there any dutch words added to the list? I mean you have German English and Danish words standing there but as far as I have seen not a single dutch word that could change just a little in the vocabulary. Which is rather sad because Dutch is just as rich and also has a lot of speakers.

comment by Stephan Schneider, 2006-11-19

Hello “Wallhugger”,

Good question, I will answer it on the yahoo list. Hope you don't mind. We use the yahoo list especially for this kind of linguistic issues rather than translations and stuff, which we post here, to TidingKonien. (You have a login to the yahoo group, I suppose?)

Bye, Stephan

comment by wallhugger, 2006-11-19

I will register there, thank you for the fast reply.

greet from Belgium

oh btw about the Dutch there are some lists that do have got Dutch vocab in their list as comparison but they lack some Flemish words Flemish is southern Dutch spoken in Belgium and some vocabulary in Flemish still uses the old meanings rather than the new ones.

Erdber-mund

Stephan Schneider, 2006-10-04

Hi Roly,

Endlik mag ik lese dat text. Het is temlik bekannet in Tydiskland, aver het is ny to mi (magske for dat ik is fra de ostern del fan Tydiskland). Dannuh fersok ik en oversettung okso in min Folkspraak:

Ik is so wild for din erdber-mund
Ik skre skon min long wund
De kle hav maket ons en bedd fyr de erest naht
Dar will ik wese in en dyp dal en stern-gemal

Ik is so wild for din erdber-mund
Ik skre skon de long wund
For din wit liv (lik?), oh wiv

De dagen beut di - fyr mi en tar-mer
Ik hergav de skönest sommer
Nun ligg for mi de wid erdber-dal
Ond tig to de ald strat-hund, we was han en mal

Ik is so wild ...

Du hav upsparet din rod erdber-mund fyr mi
Du hav bewaret het so dyp fyr mi
In de erdber-dal, in de ask-grund
Ik is so gel for din erdber-mund

comment by *Stephan Schneider, 2007-01-21*

A scheun auto. Ik wet nuch, wan ik haved min fyrest Auto. It was okso a Nissan (Micra), just wan ik haved maked min autostyrlicenc. Aver after circa en jar hav ik ferkeuped it. Ik haved ne wyrklik gebruket it, ond oft it was neen fordel at hava a auto lat avends, wan man kom hem ond dar is neen fri place fur da auto! Dat was oft so dar, in dat del fan Berlin, war ik haved lived dan.

A friand fan mi is nu “onden” in Nyseland. Fram hum wet ik, hu wichtig er autos dar. Utter med autos is it schwar at risa, richtig?

Mannig erfolg at lerna styra!

Stephan

Dat Nemm Ik Lov (Folksprak Version 2006:0804)

Stephan Schneider, 2006-08-04

Folksprak: Dat Nemm Ik Lov

Werd ik bestemmet, wan ik frag?
Lys ik, wan man lys mi?
Nihts møte bestemme, tørfe frage all, selv könne lyse:
Dat nemm ik lov.

Werd ik styret, wan ik genyt?
Føl ik, wan man föl mi?
Nihts møte styre, tørfe genyte all, selv könne føle:
Dat nemm ik lov.

Werd ik ferraden, wan ik hel?
Fertro ik, wan man fertro mi?

Nihts mōte ferrade, tōrfe hele all, selv kōnne fertroe:
Dat nemm ik lov.

Deutsch: Das Nenne Ich Liebe

Werde ich bestimmt, wenn ich frage?
Höre ich zu, wenn man mir zuhört?
Nichts bestimmen müssen, alles fragen dürfen, selber zuhören können:
Das nenne ich Liebe.

Werde ich gesteuert, wenn ich genieße?
Spüre ich, wenn man mich spürt?
Nichts steuern müssen, alles genießen dürfen, selber spüren können:
Das nenne ich Liebe.

Werde ich verraten, wenn ich heile?
Vertraue ich, wenn man mir vertraut?
Nichts verraten müssen, alles heilen dürfen, selber vertrauen können:
Das nenne ich Liebe.

Berlinisch: Dit Ne'ink Liebe

Wer'ik bestimmt, we'ink fraghe?
Hōrik ssu, we'man mir ssuhört?
Nischt bestimmn müssn, allet fragn dürfn, selba ssuhörn könnn:
Dit ne'ink Liebe.

Wer'ik jestureat, we'ink jenieße?
Spūrik, we'man mir spürt?
Nischt steuan müssn, allet jenießn dürfn, selba spūrn könnn:
Dit ne'ink Liebe.

Wer'ik varatn, we'ink heile?
Vatrauik, we'man mir vatraut?
Nischt varatn müssn, allet heiln dürfn, selba vatraun könnn:
Dit ne'ink Liebe.|

Erdber-mund|Roly, 2006-09-28|**Hir folg en oversetting av In Extremo's
"Erdbeermund":**

Ik iss so wild for dain erdber-mund
Ik schrik so hard main lungs bekrenk
De kle hav uss en bedd makt for de erst nacht
Dar will ik wese in en dip dal en stern-mann

:Ik iss so wild for dain erdber-mund
Ik schrik so hard main lungs bekrenk
For dain wait laiv, du waiv:

De dags auten di for mi en tren-mer
Ik gav main best sommers tu hir
Nu leg befor mi de wait erdber dal
End latt de ald strat-hund see hu hi war

:Ik iss so wild...:

Du hav for mi dain rod mund spard
Du hav et so dip for mi beward
In de erdber-mund, up-an asch-grund

Ik iss so geil for dain erdber-mund.

...end hir et folg up-an tiudisch:

Ich bin so wild nach deinem Erdbeermund
Ich schrie mir schon die Lungen wund
Der Klee hat uns ein Bett gemacht für die erste Nacht
Da will ich sein im tiefen Tal ein Sterngemahl

: Ich bin so wild nach deinem Erdbeermund
Ich schrie mir schon die Lungen wund
Nach deinem weißen Leib – du Weib :

Die Tage ohne dich – für mich ein Tränenmeer
Ich gab die schönsten Sommer her
Nun liegt vor mir das weite Erdbeertal
Und zeigt dem alten Straßenhund wie er mal war

: Ich bin so wild... :

Du hast mir deinen roten Mund aufgespart
Du hast ihn so tief für mich bewahrt
Im Erdbeertal, im Aschegrund
Ich bin so geil nach deinem Erdbeermund

De Anhalder's Fører ov de Melkweg

Stephan Schneider, 2006-11-18

Ferr dar utten, in de ne-fertekenet hinderlanden fan de onbelyvet end fan de western windung-arm fan de Melkweg ligg en lyttel ne-beachtet gell sonn.

Omlopend dat at en afstand fan om nientig-twe grottusand milen is en utterest onwehtig lyttel blaw-grøn stern, dats ap-stammig liv-wesen er so lustig enfaldig, dat de nuh tink, sifer-oren were en temlik infall.

Dat stern hav, oder better, haved - en swerighed, dat was dat: de meisten fan de lyden up het war onfro fyr temlik mannig fan de tid. Mannig losungen ward raden fyr dat swerighed, aver de meisten fan dat was hovedsaklik ov de bewegungen ov lyttel grøn paperen, wat is fremmed, alls at all ne de lyttel grøn paperen war onfro.

Ond so de swerighed belived; mannig fan de lyden føled si middelmatig, ond de meisten fan dem arm, ok de mid sifer-oren.

Mannig haved meer ond meer de menung, dat de all haved maket en grot misse med de niderkomst fra de tryen skon in de beginnung. Ond som segged, dat okso de tryen haved wesen en yvel tog, ond dat neene skoled have levet de meren.

Ond dan, en Tonnersdag, nahlik twe tusand jaren af en mann ward annagelet to en try for segge we grot het were at wese ok en mal lyv ene to de andere, ferstand en magd sittend allen in en lyttel cafe in Rickmansworth plotlik, wat het was, dat gang all de tid miss, ond hun weted endlik, we de wørald konned werde maket en god ond fro ord. Dat mal was het rehtig, het skallede

wyrke, ond neene skallede werde annagelet to niht.

Lets doh, befor hun konned reke en telephon fyr fertelle to ene ov het, en furhtbar domm ongelykk skah, ond de tahet was losen fyr alltid.

Dat is ne huns geskiht.

Aver het is de geskiht ov dat furhtbar domm ongelykk ond som fan hets folgen.

Het is okso de geskiht ov en bok, en bok nammet De Anhalder's Fører ov de Melkweg – ne en Erdbok, nemals utgeven up Erd, ond til de furhtbar ongelykk skah, nemals sehen oder høret ov fra neen Erdman.

Dannuh, en hel bemerklik bok.

Dadsaklik was het de meest bemerklik bok enmal at utkome fra de grot utgevunghusen fan de Lyttel Ber – ov wat hav høret okso neen Erdman.

Ne enlik is het en hel bemerklik bok, het is okso en hohest erfolgrike – meer bekannet we de Hemmenisk [Home Care Omnibus], better fercopend si we Femftig Meer Tingen at Doe in Swereleshed, ond meer stredbar we Oolon Colluphid's tredeler fan philosophical [blockbusters] War Gud Gang Wrang, Som Meer fan Gud's Grotest Missen ond Wa is dat Gud Egenlik?

In mannig fan de meer endspannet Civilizationen at de Utter Ostern Rim fan de Melkweg, hav de Anhalder's Fører skon ersettet de grot [Encyclopedia Galactica] alls de matstavlik [repository] ov all wetung ond wisdom, ovdoh het hav mannig utlettungen ond beinhald mannig, dat is [apocryphal], oder alls minneste [wildly] ongeno, sege het over de alder, mer langwilig werk in twe hinsihten.

Alls ereste is het en bettel mer cop; ond alls andere hav het de worden Neen Panic skriven in grot friandlik bokstaven up hets fordorsid.

Aver de geskiht ov dat furhtbar, domm Tonnersdag, de geskiht ov hets onwanlik folgen, ond de geskiht ov we det folgen er onendrennlik ferflohten mid dat bemerklik bok beginn ser enfald.

Het beginn med en hus.

Tank.

Stephan Schneider, 2006-12-12

Midden in min hert
Drap mi de lycht fan din eugen.

Min luft ward swar.
Min will ward luft.

Midden in min liv
Drap mi de warmt fan din luv.
Stephan Schneider (C) 2006

Min Fyrst Auto!

parked71, 2007-01-21



auto swart-farvig

Ik ha keuped en auto. Indedad is ett de fyrst auto, di ha ik keuped. Ett is en 1996 Nissan Presea. Ett is swart-farvig ond ett ha en 1.5l motor ond automatisch speudbox. (ik wet nejt wat schuld dis word wese up Folksprak.). Dis modell av Nissan is seldsam uten Japan. Nissan will nejt ferkeupe officiel dis modell uten Japan, doch manig feralded gebruked autos ar exporterd unofficiel ut Japan to Nysewland ond ander tridwereldlanden. Dis dad is hel gerejtig (legal), doch de automakerfirma hat ett.

Dis auto kosted mi \$2700 (ungefar €1420).

Nu mot ik lerne to autostyre. Ik ha nen autostyrlicenc. Ik hat autos doch in Auckland have menn neudig en auto fordat is de gemensamtransport so yvel. Min fryenden lev all ferr fra mi ond ik will beseuke dem ofter.

comments by: Min Fyrst Auto!

comment by Roly, 2007-02-05

Dat see tu mi seer guud out, 'nd muk geluek mid de stoering. Ig lern noch tu stoere. :-(Ond waarfor is de gemeensamtransport slecht? Ig tacht immer nieu seeland waar en seer "gruuen" land?

comment by parked71, 2007-02-06

Nysewland ha en lag befolkingstejthed. Nysewland is en greuter land als de Ferenigd Kyningrik (UK) doch ett ha bar fyr million inwoners. Unser stadden aire wid/bred utspredd fordat have de husen en enkel etage ond sta twischen greut gardens ond grasmatten. Ond de straten aire wid/bred ond have de stadden manig najenog inhaldsleus parken. Mid sulk wid stadden is ett swairer to buwe god effektiv gemensamtransportsystemen. Dis is fordat wone de inwoners oft to ferr weg de gemensamtransport routen. Dis is en gelikardig problem als de stadden in Amerika. Bleut siden tejn jaren prober de staddplaners ut to torygghalde de "suburban sprawl"

(forstaddisch utspreiding) ond to plane unser stadden for gemensamtransport ond nejt mer for autos.

NZ is nejt en greun land! NZ is en wid land mid feu lyden. Mid sulk en land is ett lejt to wegslinge affall ond felle de foresten/walden ond fare mid feralded gefairlik autos ond enorm inefficient benzinsupend “SUVs”. Ond to pumpe rau schit in de streumen ond rivieren. Ond to buwe kolbrennend kraftwerken. Nysewlanders aire ser selvtofriden om der omgeving. Nysewlanders geleuve selv in de myth av “clean green” (ren greun) ond “100% Pure” Nysewland. Fordat aire wi en lyttel land, kunne nejt manig NZers geleuve dat NZ is en midlid/participant av de wereldglashuseffektproblem. Wi blamere/beschyldige greuter landen (to forbild Amerika) for dis problem. Egenlik, “pro Capita”, is NZs kolsurprodukt en av de heuchest in de Wereld .

NZ ha riklik pur ond ren natur, doch dis is fordat have wi nejt manig lyden. Doch “Kiwis” behande de omgeving oft yveler als mest ander erstwereldlanden in Europa oder Asie.

Nyw Nyw Auto

parked71, 2007-05-05



auto greun-farvig

God tidings! Ik ha nu min autostyrorkunde (licenc)!

Dis is min nywest auto. Ik ha wexeld ut min 96 Nissan Presea for dis lecker 97 Honda Logo. Ett is en manig kurter on' lejtter auto ond ett is ser lejt to styre on' to parke. Ett ha en manig lytt'ler motor doch ett is unached hastiger. Ett gebrook minder benzin euk. De setel av de styrer is 15cm heucher oven de strate als min Nissan. Darfor kann ik seje better de traffik. De greunfarv is leck'rer (netter) to mi als de swartfarv av de Nissan. Ett ha en ser avancerd CVT (kontinuerend varierbar transmission) speudbox. Dis CVT ha nen tandwylen. Instedd ha de CVT en metallisch drivrim. Darfor make min nyw Honda en ser fremd gelud. De motor lude gelik en elektrisch sywmaschine!

Goud tÿdings! Ick ha nu mÿn autostÿrorkunde (licenc)!

Dis iss mÿn niewest auto. Ick ha wexeld aut mÿn 96 Nissan Presea for dis lecker 97 Honda Logo. Ett iss en manig kurter on' lejtter auto ond ett iss seir lejt tou stÿre on' tou parke. Ett ha en manig lÿtt'ler motor doch ett iss unached haastiger. Ett gebrauk minder benzin ök. De seitel aff de stÿrer iss 15cm hÿcher oven de sträte als mÿn Nissan. Darfor kann ick seje better de traffik. De grÿunfarv is leck'rer (netter) tou mi als de swartfarv aff de Nissan. Ett ha en seir avancerd CVT (kontinuerend varierbar transmission) spöüdbox. Dis CVT ha nein tandwielen. Instedd ha de CVT en metallisch drÿvrim. Darfor make mÿn niew Honda en seir fremd gelaud. De motor laude gelyk en elektrisch siewmaschine!|



Zijn kracht steunt de zwakken